

*В.С. Савельев*

**«Повесть временных лет».  
Источники и соотносимые тексты  
(Статья 1)**

*Аннотация:* В статье проводится сопоставление фрагментов «Повести временных лет» и ряда древних текстов, оцениваемых в качестве источников летописи или текстов, соотносимых с ней (текстов Священного Писания, литургических книг, творений святых отцов, переводных хроник). Определяются типовые отношения, существующие между ними, – заимствование («чужое слово» в своем тексте) vs. сходство («общее слово» в своем тексте) – и устанавливаются разновидности этих отношений. В качестве «чужих слов» выделяются цитаты, трансформированные цитаты (исследуются разные случаи трансформации цитат при включении их в текст), а также фрагменты, со держащие информацию из письменных источников, в том числе и потенциальных. Определяя разновидности «общих слов», автор устанавливает следующую типологию отношений, связывающих фрагменты текстов: сюжетное сходство (единица описания – сюжетный мотив), идеологическое сходство (единица описания – топос), фразеологическое сходство (единица описания – клише). При сопоставлении фрагментов текстов отмечаются случаи, когда данные типовые отношения образуют различные комбинации (отношения сюжетно-фразеологического сходства, идеологическо-фразеологического сходства, сюжетно-идеологическо-фразеологического сходства).

*Ключевые слова:* «Повесть временных лет», источники летописи и тексты, соотносимые с летописью, цитата, трансформированная цитата, информация из письменного источника, сюжетное сходство, идеологическое сходство, фразеологическое сходство, сюжетный мотив, топос, клише

*Abstract:* The article compares the fragments of the «Tale of Bygone Years» and a number of ancient texts, valued as sources of chronicles or texts, correlated with it (texts of Scripture, liturgical books, the Holy Fathers, translated chronicles). Defined types of relationships that exist between them, – borrowing («foreign word» in their text) vs similarity («common word» in their text) – and set these kinds of relationships. As a «hearsay» stand citations, transformed citations (investigated different cases transformation quotes when you include them in the text), as well as fragments containing information from written sources, including potential. Determining the species «common words», the author establishes the following typology of relations linking the text fragments: story similarities

(the unit of description – plot motif), the ideological similarity (the unit of description – topos), phraseological similarity (the unit of description – a cliché). While comparing the fragments of texts there reveal cases there when the data type of the relationship form various combinations (relationship plot-idiomatic similarities ideological and idiomatic similarities plot-ideological and idiomatic similarity).

*Key words:* «The Tale of Bygone Years», chronicles the sources and texts, correlated with the chronicle, quote, transformed citation information from a written source, story similarities, ideological similarities, phraseological similarity, plot, motif, topos, a cliché

История изучения «Повести временных лет» (далее – ПВЛ) насчитывает более двухсот лет<sup>1</sup>, и на протяжении всего этого времени остается актуальным поиск и изучение источников и соотносимых с ПВЛ текстов. ПВЛ – текст, «вбирающий» в себя многие другие тексты. При этом способы включения «чужого слова» в летопись весьма разнообразны. «Чужое слово» содержат: 1) диалоги летописных героев, 2) пространные монологи собеседников летописца (зачастую содержащие пересказы историй других лиц), помещенные в текст как рассказы от 1-го лица или переработанные книжником в традиционный нарратив 3-го лица, 3) афористические изречения современников и предков, произносимые разными людьми в сходных ситуациях, 4) восходящие к устным преданиям рассказы, 5) законодательные источники, 6) цитаты из текстов Священного Писания, сохраняющие первоначальный вид или переработанные, 7) фрагменты переводных и непереводных письменных текстов – текстов, которые сами по себе нередко включают в себя чужое слово, через эти тексты попадающее и в ПВЛ. Необходимо также помнить, что процесс создания древнерусского текста подразумевал обращение книжника к использованию определенных устойчивых сочетаний, используемых в определенных текстовых условиях в разных памятниках в соответствии с существующей нормой. Выявление в ПВЛ «общих слов» («общих мест») представляется не менее важным, чем выявление «чужих слов».

---

<sup>1</sup> В работах XIX – перв. пол. XX в. были установлены основные источники ПВЛ и определены направления последующей работы по выявлению еще не найденных источников (см. [Барац 1908], [Васильевский 1908], [Веселовский 1889], [Вилинский 1913], [Истрин 1893], [Истрин 1897], [Истрин 1906], [Истрин 1922], [Костомаров 1905], [Котляревский 1879], [Лященко 1925], [Маркевич 1883], [Никольский 1902], [Порфирьев 1877], [Срезневский 1874], [Сухомлинов 1908], [Терновский 1875], [Шахматов 1896], [Шахматов 1908], [Шахматов 1940]). Во втор. пол. XX века изучение источников ПВЛ продолжилось в работах как советских, так и зарубежных исследователей (см. [Franklin 1982], [Ingham 1984], [Jakobson 1954], [Зыков 1969], [Колесов 1989], [Кралик 1963], [Лихачев 1950], [Мещерский 1957], [Мюллер 1974], [Свердлов 1968], [Творогов 1975], [Творогов 1987]). В XXI в. появился целый ряд работ, отразивших новую тенденцию: задачей исследователя теперь становится не только определение источников ПВЛ, но и «общих мест» ПВЛ и других текстов (см. [Ostrowski 2006], [Бедина 2007], [Введенский 2008], [Вилкул 2007а], [Вилкул 2007б], [Вилкул 2008], [Вилкул 2011], [Вилкул 2012а], [Вилкул 2012б], [Вилкул 2013а], [Вилкул 2013б], [Гиппиус 2008], [Давыдова 2004], [Данилевский 2004], [Демин 2010], [Иванов 2008], [Кузенков 2000], [Литвина, Успенский 2008], [Лукин 2009], [Милютенко 2004], [Михеев 2005], [Пауткин 2002], [Пересветов-Мурат 2008], [Ранчин 2007], [Рождественская 1999], [Рычка 2006], [Рычка 2008], [Рычка 2009], [Творогов 2000], [Толочко 2006], [Цукерман 2008]).

В данной статье нами приводятся еще не описанные в научной литературе соответствия фрагментов ПВЛ и других текстов<sup>1</sup>, в которых обнаруживаются отношения заимствования или сходства<sup>2</sup>.

Уточняя отношение заимствования, существующее между фрагментом ПВЛ и текстом, послужившим его источником – непосредственным или опосредованным другим текстом, – в каждом конкретном случае мы устанавливаем один из следующих типов:

1. ЦИТАТА – фрагмент указанного в качестве источника текста включается в ПВЛ без каких-либо существенных изменений;

2. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА – фрагмент указанного в качестве источника текста претерпевает существенные изменения: меняется субъектная перспектива (например, субъектом пропозиции становится летописный герой), формы лексем (подбираются формы, уместные в данном типе контекста) и т. п.;

3. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПИСЬМЕННОГО ИСТОЧНИКА – устанавливается источник информации, излагаемой в ПВЛ. При этом источник не цитируется, для передачи информации используются те же средства, что и для передачи «своей» информации. Такого рода отношение устанавливается и в тех случаях, когда в ПВЛ включается цитата из текста, который сам по себе базируется на основе информации из другого письменного источника и при этом отношения цитирования отсутствуют;

4. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСТОЧНИКА – устанавливается предполагаемый источник информации, излагаемой в ПВЛ. Невозможность утверждать, что именно этот текст является источником ПВЛ, объясняется тем, что он находится в отношениях информационного тождества с другими текстами и/или содержит информацию, почерпнутую из другого источника.

---

<sup>1</sup> Имеются в виду также и те случаи, когда фрагмент ПВЛ, описываемый нами, в других исследованиях соотносится с другим источником.

<sup>2</sup> В работах исследователей ПВЛ встречаются разные способы описания отношений между фрагментами летописи и другими текстами, при этом используются единицы описания, в определении которых обнаруживаются как сходства, так и различия. Так, при сопоставлении сюжетов текстов упоминаются схемы боя, шаблоны боевого столкновения (А.С. Орлов), трафареты ситуаций (Д.С. Лихачев), литературные формулы (О.В. Творогов), устойчивые батальные мотивы (А.А. Пауткин), сюжетные мотивы (сюжетогенерирующие, дополнительные и детализирующие) (А.С. Щавелев) и др. Описывая содержательно и лексически соотносимые фрагменты, исследователи оперируют такими терминами, как традиционные выражения, словосочетания, воинские формулы, формулы литературных произведений, стереотипные книжные формулы (А.С. Орлов), традиционные устойчивые словосочетания, устойчивые литературные формулы (О.В. Творогов), устойчивые выражения, устойчивые формулы, топосы (А.А. Пауткин) и др. (см. [Лихачев 1987], [Орлов 1902], [Орлов 1945], [Пауткин 2002], [Пауткин 2008], [Творогов 1962], [Творогов 1964], [Творогов 1970], [Щавелев 2007]; история вопроса описана в [Конявская 2004]).

Выявление «общих мест» (*loci communes*) двух и более текстов проводится на трех уровнях – идеологическом, сюжетном и фразеологическом. При этом речь идет не о заимствовании какого-либо фрагмента из одного текста в другой, но об использовании книжниками средств своеобразного «жанрового фонда», возникающего не в определенный момент – при переводе какого-либо образцового текста, – а в результате постепенного «складывания» в систему элементов, имеющих разные источники происхождения – переводы, устное предание, текстовую деятельность самих создателей непереводаемых памятников. В результате эта постоянно пополняющаяся, но остающаяся стабильной, традиционной «когнитивная база жанра» требует от книжника при создании нового текста использования вполне определенных сюжетных мотивов, топосов и клише.

Описывая «общие места» соотносимых текстов, в каждом конкретном случае мы устанавливаем один из следующих типов.

1. **СЮЖЕТНОЕ СХОДСТВО** – во фрагментах нескольких текстов обнаруживаются последовательности нескольких сюжетных мотивов. В основе сюжетного мотива лежит как минимум одна предикация, отражающая одно событие внеязыковой действительности. При этом речь идет именно о сходстве: фрагменты разных текстов вполне могут отличаться друг от друга набором и/или порядком следования сюжетных мотивов, может различаться и содержательное наполнение какого-либо сюжетного мотива (так, смерть князя Олега и спасение от неминуемой гибели царя Василия I Македонянина, каждый из которых был укушен змеей, выползшей из предмета, который, казалось бы, не представлял опасности, оценивается нами как единый сюжетный мотив – речь и в том, и в другом случае идет о том, что герою удалось или не удалось избежать гибели).

2. **ИДЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО** – фрагменты нескольких текстов, чаще всего схожие и фразеологически, реализуют некоторое оценочное суждение, выраженное словами или имплицитное (выводимое из оценки релевантности употребления фрагмента в данном контексте), которое отражает особенности мировосприятия древнерусского (и не только древнерусского) книжника, его представление о том, какая норма имеет отношение к описываемой ситуации и как это событие (например, поступок героя) с этой нормой соотносится. Для описания такого соотношения будет использован термин «топос».

3. **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО** – в текстах обнаруживается употребление синтагм, состоящих из нескольких слов, причем эти синтагмы или полностью тождественны, или различаются морфологически при сохранении лексического тождества, или включают в свой состав синонимичные лексемы. Для описания этих синтагм будет использован термин «клише».

Выделенные три типа соответствий могут «накладываться» друг на друга, образуя различные комбинации, что учитывается нами при описании материа-

ла. В связи с этим необходимо заметить следующее. При наличии сюжетного сходства вполне естественным является употребление во фрагментах соотносимых текстов лексем, принадлежащих одним и тем же лексико-семантическим группам (в частности, слова могут принадлежать одному семантическому полю; между ними возможны отношения синонимии, антонимии; они могут быть связаны отношениями деривации; возможно и употребление одной и той же лексемы в разных фрагментах), причем – внутри каждого фрагмента – в таких сочетаниях, в которых уместно использование синсемантических лексем. Например, в упомянутых выше фрагментах ПВЛ и ХГА, повествующих о смерти князя Олега и спасении царя Василия I Македонянина, используются следующие лексемы и их сочетания (соотносимые лексемы предваряются буквенным обозначением в скобках):

(а) **Улегъ** (б) **прѣха на мѣсто** и (в) **слѣзѣ с коня** – (а) **црь же**, (б) **тоу** (в) **стьше**<sup>1</sup> > (а) **въстѣпи** (б) **ногою** (в) **на лобъ** – (б) **прѣстѣ свои** (а) **вложи** (в) **въ оуста мѣданѣи змін** > и **выникнѣчи** (а) **змѣта** и (б) **оуклюнѣ** (в) и **в ногѣ** – **сын же въ змін тон** (а) **змиа жива** (б) **оугрызе** (в) **его** > и **с того** (а) **разволѣвса**, (б) **оумьре** – и **едва же** (а, б) **исцѣлиса**.

В подобных случаях при соотнесении фрагментов мы отмечаем фразеологическое сходство, проявляющееся в использовании синсемантической лексики.

Одной из главных проблем описания источников ПВЛ является разграничение цитат и клише<sup>2</sup>. Оценивая тот или иной фрагмент ПВЛ как включающий цитату или клише, мы будем руководствоваться следующими соображениями.

1. Цитата представляет собой такой фрагмент текста, в котором обнаруживается как минимум одна предикативная единица, в то время как клише чаще всего является единицей уровня словосочетания.

2. Клишированными могут быть и предикативные единицы (**такоже и бы, буди ми другъ** и др.), однако в отличие от цитат они не обладают той значимостью, которая свойственна цитатам: цитаты позволяют объяснить явления, описываемые книжником, или – в силу своей авторитетности, бесспорности – «подкрепляют» авторские суждения; клише чаще всего служат своеобразным «техническим средством», употребление которого уместно в определенном типе контекста.

3. Если употребление клише связано с выражением какого-либо топоса (например, клише **«баше бо молодъ велми»** появляется в тех случаях, когда необходимо объяснить причину того, почему ситуация развивалась нестандартно: «молодой возраст ограничивает человека в его возможностях»), в этом случае такое клише-топос не определяется как цитата, поскольку оно – в отличие от цитаты – не «выводится» из какого-либо определенного текста.

<sup>1</sup> **Прѣха на мѣсто** и **тоу** называют место, где герой сходит с коня.

<sup>2</sup> О сложности разграничения цитат и клише (топосов) см. [Ранчин 2011], [Ранчин 2012].

4. При вводе цитат используются рамочные конструкции, в которых указывается источник цитирования, чего никогда не происходит с клише. При этом если речь идет о трансформированной цитате, ее источник может быть установлен за счет употребления ее в другом фрагменте как цитаты, вводимой при помощи рамочной конструкции.

Заметим, что разграничение цитат и клише является проблематичным прежде всего из-за того, что представление о том, чем является данный фрагмент текста – цитатой или клише, – совсем не обязательно является тождественным у автора летописи и ее современного исследователя. Выстраивая типологии, включающие цитаты и клише, мы в большей степени реализуем свое представление об этих текстовых единицах; единственным однозначным свидетельством того, что в сознании древнерусского автора данный фрагмент является цитатой, т. е. словом «чужим», а не «своим» или «общим», может служить наличие в рамочной конструкции упоминания источника цитирования или таких показателей цитации, как **рече**<sup>1</sup>.

Приводимые ниже описания соотносимых фрагментов структурированы следующим образом.

1. В заголовке статьи указывается тип соответствия.
2. Далее проводится сопоставление фрагментов или дается ссылка на аналогичный случай.
3. Приводится фрагмент текста ПВЛ по Ипатьевской летописи<sup>2</sup>. Фрагменты ПВЛ располагаются в хронологическом порядке<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> См. [Камчатнов 2004].

<sup>2</sup> В качестве материала исследования используется текст ПВЛ, воспроизведенный в издании «Полное собрание русских летописей, изданное по Высочайшему повелению Императорскою Археологическою Комиссиею. Том второй. Ипатьевская летопись. Издание второе» (СПб., 1908). В тех случаях, когда в тексте Ипатьевского списка, положенного в основу издания [ПСРЛ 1908], обнаруживаются лакуны, они восстанавливаются по Хлебниковскому списку, сличение с которым производится в том же издании [ПСРЛ 1908]. В тех случаях, когда чтения Ипатьевского списка представляются ошибочными исследователям ПВЛ, занимавшимся изданием текста летописи, приводятся сноски к соответствующим местам: приводятся чтения из Хлебниковского списка, а также списков, по которым восстанавливается Лаврентьевская летопись, – Лаврентьевского, Радзивилловского и Академического (по изданию [ПСРЛ 1926]). При этом в сносках всегда приводятся чтения Хлебниковского и Лаврентьевского списков, а в случае указания лишь на один из них отсутствие указания на второй свидетельствует о совпадении его чтения с чтением Ипатьевского списка. Указание вариативных чтений кажется нам полезным и необходимым для анализа фрагментов ПВЛ, объяснение которых вызывает затруднения без обращения к текстам разных списков, сохранивших летопись. В разбивке текста на слова мы в основном следовали изданию [ПСРЛ 1908], произведя при этом разбивку текста на предложения и используя пунктуационные знаки, отсутствующие в ПВЛ, в соответствии с современными нормами. В скобках после примера указывается год, под которым помещен цитируемый фрагмент (по принятому в ПВЛ византийскому летосчислению, ведомому от сотворения мира, и летосчислению от Рождества Христова).

<sup>3</sup> В данной статье представлено описание фрагментов погодных записей до 6523 (1015) года.

4. Приводится фрагмент текста или несколько фрагментов текста(-ов), с которыми ПВЛ соотносится<sup>4</sup>.

5. В случае необходимости приводятся «источники источников» – тексты, с которыми соотносятся упомянутые выше фрагменты текстов-источников ПВЛ.

При описании материала используются следующие аббревиатуры:

ИИВ – «История Иудейской войны» Иосифа Флавия,

ПВЛ – «Повесть временных лет»,

ХИМ – «Хроника» Иоанна Малалы,

ХГА – «Хроника» Георгия Амартола.

#### 1. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «что-то, возникшее давно, существует и сегодня, и это важно упомянуть».

Клише «(и, даже) до сего (сегодняшнего) дня»: **и до сего днѣи – и до днѣшнаго днѣ, и до сего днѣ, до днѣшнаго днѣ.**

\*\*\*

**ПВЛ Бѣхутъ бо мудрѣ и смыслени, и нарицихусѣ полане, ѿ нихъ же сѣтъ полане кигане и до сего днѣи.**

\*\*\*

Источник: **Быт. XXVI, 33.**

Елизаветинская Библия

л҃г. ѿ прозвѣ е҃го клѣтвѣ. Сегѡ рѣди прозвѣ ѿмѣ градѣ ѿномѣ клѣдѣзь клѣтвенный, даже до днѣшнаго днѣ.

Паримейный текст: в Григоровичевом паримейнике фрагмент отсутствует<sup>2</sup>.

Четий текст (цит. по [Михайлов 1903: 200])<sup>3</sup>

<sup>4</sup> Во всех случаях при цитировании фрагмента из Священного Писания первым указывается чтение из Елизаветинской Библии (электронный ресурс – <http://azbyka.ru/biblia/>). Далее приводятся чтения из памятников, в большей или меньшей степени соотносимых с ПВЛ по времени создания.

<sup>2</sup> В Григоровичевом паримейнике данный фрагмент не представлен. Во всех остальных случаях далее, если фрагмент из Библии, приводимый в качестве источника ПВЛ или соотносимого с ПВЛ текста, не дублируется фрагментом из Григоровичева паримейника, это означает, что в Григоровичевом паримейнике он не представлен.

<sup>3</sup> Четий текст «доострожского текста книги Бытия» издан А.В. Михайловым на основе 26 списков «довольно позднего происхождения: большая половина их относится к XVI веку, другие – к XV в. и лишь один (пергам.) восходит ко второй половине XIV-го столетия. И в этом отношении четье Бытие уступает место паримейному, большинство рукописей которого относится к XIII–XIV стол., а паримейник Григоровича – даже к XII в. По месту происхождения из 26-ти списков пять – юго-славянской редакции (средне-болгарской или сербской), все остальные писаны русскими писцами» [Михайлов 1900: 2,3]. В основу издания была положена «рукопись из собрания В.М. Ундольского №1 <...>. Текст идет в один столбец, писан хорошим мелким полууставом 2-ой половины XV-го века» [Михайлов 1912: I]. Разночтения по спискам нами не указываются.

л̄г. и прозѡва и клѡтва. сего р̄а прозѡва има кладазю гр̄а т̄ѡи, кладазѡ ротныи и до дн̄ешнаго дн̄е.

\*\*\*

Источник: Быт. XXXV, 20.

Елизаветинская Библия

к̄. и постави іакѡвъ стѡлпѡ на грѡбѣ ѣл: сѣи ѣсть стѡлпѡ на д̄ грѡбомѡ ра-  
х̄илиннымѡ даже до дн̄е сегѡ.

Четий текст (цит. по [Михайлов 1903: 293, 294])

к̄. и постави Іаковъ стлѣпъ. ел на грѡбѣ. си ѣ стлѣпъ ел на грѡбѣ. си ѣ стлѣпъ грѡва Рахилина и до сего дн̄е.

\*\*\*

Источник: Быт. XLVII, 26.

Елизаветинская Библия

к̄с. И оустави имѡ іѡсифѡ заповѣдь даже до сегѡ дн̄е на земл̄и ѣгѣпетстѣѣ п̄лѣтѡю ч̄асть да дати фараѡнѡ, кромѣ земл̄и жреческ̄а: та точію не б̄аше фараѡн̄а.

Четий текст (цит. по [Михайлов 1908: 419])

к̄с. и оустави имь заповѣдь Іѡсифѡ до дн̄ешнаго дн̄е на землѣ Египет-  
стѣѣ п̄лѣтѣ частии Фараѡноу кромѣ землѣ жреческы. та точію не бѣше  
Фараѡнова.

## 2. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА

Формы 2 лица источника замещаются формами 1 лица.

Обращает на себя внимание тождественное употребление лексемы елико в ПВЛ и Толковом Апостоле 1220 г.

\*\*\*

ПВЛ Но мы же, хр̄ітїане, елико земля, иже вѣр̄уютъ въ ст̄ію Тр̄цю, и въ  
едино кр̄щение, и въ едину вѣру, законъ имамъ ѡдинъ, «елико в Х̄а  
кр̄стихомъсѡ и въ Х̄а ѡблекохѡм̄сѡ».

\*\*\*

Источник: Гал. III, 27.

Елизаветинская Библия

к̄з. ѣлицы во во хр̄та креститесѡ, во хр̄та ѡблекотесѡ.

Толковый Апостол 1220 года (цит. по [Воскресенский 1908: 198])

к̄з. к̄лико во въ х̄са кр̄ститесѡ. въ х̄а ѡблекотесѡ.

## 3. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО



Клише «давать (братъ) дань от дыма (т. е. очага, дома, двора<sup>1</sup>)»:

вдаша ѿ дым̄<sup>а</sup> – ѿдашаху ѿ дыма.

\*\*\*

**ПВЛ** Здумавше же полане и вдаша ѿ дым̄<sup>а</sup> мечь.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 10, гл. 6 (цит. по [Истрин 1994: 273]).

полегчи же Антиохинемъ работоу, и хже ѿдашаху ѿ дыма, на поновленіе покровны воломъ его, таже създа Тиверіи Кесарь.

#### 4. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «так и случилось»: такоже и бы̄ – також̄ и бы̄.

\*\*\*

**ПВЛ** Иакоже и бы̄: погывоша егѣптанѣ ѿ Моисѣя, а пѣрвѣе бѣша работающе имъ. Тако и си: пѣрвѣе владѣша, а послѣдѣ самѣми владѣю<sup>т</sup>.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 91.9 (цит. по [Истрин 1920: 564]).

посла же црѣ мниха Івана, иже бѣ прежде ректоръ, виноу творѣ, тако сътворити емоу измѣноу дрѣжимых̄ плѣнникъ, поистинѣ же Івана гати и в Константинь гр<sup>а</sup> вѣсти. також̄ и бы̄.

#### 5. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 4.

\*\*\*

**ПВЛ** Иакож̄ и бы̄: володѣють во козары рѣсьтѣни кн<sup>а</sup>зи и до днешнаго днѣ ∴

#### 6. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 1.

\*\*\*

**ПВЛ** Иакож̄ и бы̄: володѣють во козары рѣсьтѣни кн<sup>а</sup>зи и до днешнаго днѣ ∴

#### 7. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «(увидели), что (не) могут (смеют) противостоять (врагу)»: оувидѣ-вше, не могоша стати противу – видѣвъ, тако не можетъ емоу противу стати.

\*\*\*

<sup>1</sup> Оба примера с определением лексического значения слова «дымъ» приводятся в [Срезневский 1893: 764, 765].

ПВЛ Болга<sup>б</sup> же оувидѣвьше<sup>1</sup>, не могоша стати противу, крѣтитиса про-  
сиша покоратиса грѣко<sup>м</sup>. (6366 / 858)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 9, гл. 1 (цит. по [Истрин 1994: 228]).

Помпѣи же, шедъ нань и видѣвъ, яко не можетъ емоу противу стати ни  
сѣщиса с нимъ, вставивъ западнѣа страны, на вѣсточнѣа оустрѣмиса,  
мысла сѣа оудръжати.

#### 8. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 3.

\*\*\*

ПВЛ И а<sup>2</sup> козарѣ имахутъ на поланѣ<sup>х</sup>, и на сѣверехъ, и на вѣличихъ,  
имаху по бѣлѣ и вѣверици тако ѿ дыма ∴ (6367 / 859)

#### 9. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «обладать всеми (т. е. владеть властью над всеми)»: тѣми всѣми  
владаше – влада всѣми.

\*\*\*

ПВЛ Пѣрвини наслѣдници<sup>3</sup> в Новѣгородѣ словенѣ, и в По<sup>лб</sup>тѣскѣ кривичи,  
Ростовѣ меранѣ, на Бѣлѣ<sup>в</sup>зерѣ весь, Муромѣ мурома. И тѣми всѣми  
владаше Рюрикъ. (6370 / 862)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 7, гл. 6 (цит. по [Истрин 1994: 197]).

и по Филипѣ црѣвова въ Макидонѣи Александрѣ Филипově, въ Вавилонѣхъ  
же по Ухостѣ црѣвова Дариусѣ Мидскыи Саламовѣ и влада всѣми.

#### 10. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «молодость служит препятствием для осуществления деятельности».

Клише «поскольку (хотя и) был очень молод (возрастом)»: баше бо  
молодъ велми – зане бысть и еше възрастомъ младъ велми.

\*\*\*

ПВЛ Оумѣршю же Рюрикови, прѣдасть княжение свое Улгови, ѿ рода  
емоу суща, вѣдавъ ему на рѣцѣ сѣа своего Игорѣ, баше бо молодъ велми ∴  
(6387 / 879)

\*\*\*

<sup>1</sup> Хлебн.: оувѣдѣвьше.

<sup>2</sup> Хлебн. и Лавр.: а вместо и а.

<sup>3</sup> Хлебн. и Лавр.: населници.

Источник: соотн. с ИИВ кн. 7 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 378]).

бывши<sup>ж</sup> емоу вѣсти ѡ сѣровѣствѣ ихъ. не ѡсклависа ни оубога са пѡ<sup>а</sup>тати  
толики тѣгости и вещи. зѧне бысть и еше възрастомъ младъ велми.

#### 11. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «ученый, сведущий в своем деле (и) философ (ученый муж, богослов<sup>1</sup>)»: хытра два сѧа оу него и философа – хитра врача и философа.

\*\*\*

ПВЛ И ркош<sup>а</sup> философы: «Есть мужъ в Селуни, именовъ Левъ, и сѣтъ оу него сѧве разумиви гѧзъку<sup>2</sup> словеньску, и хытра два сѧа оу него и философа» ∴ (6406 / 898)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 14, гл. 7 (цит. по [Истрин 1994: 316]).

ГѧковѸ же Киликиискомоу, врачу соущѸ, молившѸ црю, люблаше бо и н  
вси богары и градъ всь, акы хитра врача и философа, емѸже богаре и  
вбразъ воставиша оу Зексипа.

#### 12. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПИСЬМЕННОГО ИСТОЧНИКА

Суждение, высказываемое в ПВЛ и «Житии Мефодия Моравского», базируется на переосмыслении евангельского текста.

\*\*\*

ПВЛ Нѣции же на<sup>ч</sup>ша хулити словеньскыа книги, глѧще, тако: «Не достонитъ никоторому же гѧзъку имѣти бѸковъ свонхъ, разъвѣ евреи, и грѣкъ, и латини, по Пилатову писанию, еже на крѣтѣ Гнѣи написа». (6406 / 898)

\*\*\*

Источник<sup>3</sup>: «Житие Мефодия Моравского» (в составе «Успенского сборника» (ркп. XII–XIII в.); см. [Успенский сборник 1971: 192]).

блѧху же етера многа чады • таже (г)оу(ж)аху словѣньскыа книги глѧще  
• тако не достонитъ никоторому же гѧзъкоу имѣти воуковъ свонхъ • развѣ  
еврен и грѣкъ и латинъ • по пилатовоу писанию • еже на крѣстѣ гнѧи написа

\*\*\*

Источник «Жития Мефодия Моравского»: Лк. XXIII, 38.  
Елизаветинская Библия

<sup>1</sup> См. [Срезневский 1912: 1354].

<sup>2</sup> Хлебн. и Лавр.: гѧзъкоу.

<sup>3</sup> Указано в [Сухомлинов 1908: 77–81], [Шахматов 1940: 80–92].

лн. Бѣ же ѿ написаніе написано надъ нимъ письменѣ ѣллинскими и римскими и ѣврейскими: ѣѣ ѣсть црѣ іудейскъ.

Мариинское четвероевангелие (цит. по [Ягич 1883: 306])

лн. бѣ же и написаніе написано надъ нимъ. кънигами елинъскама и римъскама. і евренскама. съ естъ цсрѣ нюденскъ.

\*\*\*

Источник «Жития Мефодия Моравского»: **Ин. XIX, 19, 20.**

Елизаветинская Библия

д. Написá же ѿ тѣгла пѣлáтъ, ѿ положи на крѣтѣ. Бѣ же написано: іѣсъ на- зорáннъ, црѣ іудейскій.

к. Сего же тѣгла мнози чгоша ѿ іудей, ѣкъ близъ бѣ мѣсто града, іудѣже пропáша іѣса: ѿ бѣ написано ѣврейски, грѣекки, римски.

Мариинское четвероевангелие (цит. по [Ягич 1883: 394])

ѣ. написа же и титла пилатъ. і положи на крѣтѣ. бѣ же написано іс на зарѣи цсрѣ нюденскъ.

к. сего же титла мнози чиса отъ нюдѣи. ѣко близъ бѣ мѣсто града. ідеже пропáса іса. і бѣ написано еврейски грѣчѣски и латинѣски ·:·

### 13. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА

Форма императива источника (т. е. фрагмента псалма) замещается формой будущего времени.

\*\*\*

ПВЛ Се же оуслышавъ, папезъ римскимъ похули тѣхъ, иже ропыцю<sup>т</sup> на кники<sup>1</sup> словѣньскыа, рька: «Да сá исполни<sup>т</sup> книжное словѣ, ꙗко вѣсхвалатъ бѣ вѣси ꙗзыци». <...>. (6406 / 898)

\*\*\*

Источник<sup>2</sup>: «Житие Мефодия Моравского» (в составе «Успенского сборника» (ркп. XII–XIII в.); см. [Успенский сборник 1971: 193, 194]).

и рече апостоликъ <...> и посъла и написавъ епистолию сию • Андрианъ епѣтъ и рабъ божи • къ ростиславу и стѣопълкоу • и коцьлю <...> да сá испълнитъ книжное слово • ꙗко вѣсхвалатъ ꙗ вѣси ꙗзыци •

\*\*\*

<sup>1</sup> Хлебн.: книги. Лавр.: книги.

<sup>2</sup> Указано в [Сухомлинов 1908: 77–81], [Шахматов 1940: 80–92].

Источник «Жития Мефодия Моравского»: Булла папы Адриана II («Послание папы Адриана II к Ростиславу, Святополку и Коцелу»; цит. по [Бильбасов 1868: 110, 111]).

«Аньдрѣянь, епископъ и рабъ божїи къ ростиславоу и святополкоу и коцелю. <...> да сѧ сполнить слово книжное: яко въсхвалѣть бога вси языци <...>».

Ср. с Буллой папы Адриана II в «Похвальном слове Кириллу и Мефодию» (перевод Б.Н. Флоря; цит. по [Флоря 2000: 152]).

«Адриан епископ, раб всех рабов Божьих Ростиславу, Святополку и Коцелю. <...> чтобы исполнилось слово пророков, как сказали “Хвалите Господа все народы, и похвалите его все люди” (Пс. СХVI, 1) <...>».

\*\*\*

Источник Буллы папы Адриана II<sup>1</sup>: Пс. СХVI, 1.

Елизаветинская Библия

Хвалѣте гдѣ, вси ꙗзыцы, похвалѣте єгò, вси людїе:

Синайская псалтирь (цит. по [Северьянов 1922: 152])

а. Хвалѣте гѣ въси ꙗзци: Похвалѣте ї въси людїе:

#### 14. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА

Первая часть цитаты трансформирована в значительной степени, однако при этом в ней сохраняется образный ряд евангельского изречения.

Обращает на себя внимание бóльшая близость к источнику цитирования текста ПВЛ, а не «Жития Мефодия Моравского» в составе «Успенского сборника», наблюдаемая в использовании глаголов *познати* (ПВЛ – Мф. VII, 16) и *изгнати* («Житие Мефодия Моравского»).

\*\*\*

ПВЛ Ти бо сѣтъ волци, а не овцѣ, ꙗже достоинтъ<sup>2</sup> ѿ плодъ познати ꙗ и хранити сѧ ихъ. (6406 / 898)

Источник<sup>3</sup>: «Житие Мефодия Моравского» (в составе «Успенского сборника» (ркп. XII–XIII в.); см. [Успенский сборник 1971: 194]).

<sup>1</sup> Указано в [Бильбасов 1868: 71] и [Флоря 2000: 152]. О.В. Творогов вслед за А.А. Шахматовым указывает другой источник соотносимого с Буллой фрагмента ПВЛ – Пс. LXXXV, 9 (см. [Шахматов 1940: 40], [Творогов 2000: 495]):

Елизаветинская Библия: ѿ. Вси ꙗзыцы, елики сотворилъ єси, прїидутъ и поклонѣтсѧ предъ тобою, гдѣ, и прославѣтъ имя твоє;

Синайская псалтирь: ѿ. Вси ꙗзци елико сътвори придѣтъ · ї поклонѣтъ ссѧ прѣдъ тобою гї · ї прославѣтъ имя твоє · (цит. по [Северьянов 1922: 114]).

<sup>2</sup> Хлебн. и Лавр.: *достонѣ*.

<sup>3</sup> Указано в [Сухомлинов 1908: 77–81], [Шахматов 1940: 80–92].

ТИ БО СОУТЬ ВЪЛЦИ А НЕ ОВЬЦА • ГАЖЕ ДОСТОИТЬ Ѡ ПЛОДЪ ИЗГЪНАТИ И ХРА-  
НИТИ СѦ ИХЪ •

\*\*\*

Источник «Жития Мефодия Моравского»: Булла папы Адриана II («Послание папы Адриана II к Ростиславу, Святополку и Коцелу»; цит. по [Бильбасов 1868: 111]).

«<...> ТО БО СОУТЬ ВОЛЫЦИ, А НЕ ѠВЦА, АЖЕ ДОСТОИТЬ ѠТЬ ПЛОДЪ ИХЪ ЗНАТИ И  
ХРАНИТИ СѦ ИХЪ <...>»

\*\*\*

Источник Буллы папы Адриана II: Мф. VII, 15, 16.

Елизаветинская Библия

Ѡ. ВНЕМЛѢТЕ ЖЕ Ѡ ЛЖИВЫХЪ ПРОРОКѢХЪ, ИЖЕ ПРИХОДѢЮТЪ КЪ ВАМЪ КО ОДЕЖДАХЪ  
ОБЫЧНЫХЪ, ВНѢТРѢ ЖЕ СѢТЬ БОЛЦЫ ХИЩНИЦЫ:

Ѡ. Ѡ ПЛОДЪ ИХЪ ПОЗНАЕТЕ ИХЪ. <...>

Мариинское четвероевангелие (цит. по [Ягич 1883: 19, 20])

Ѡ. ВЪНЕМЛѢТЕ ОТЪ ЛЪЖИХЪ ПРОРОКЪ. ИЖЕ ПРИХОДѢЮТЪ КЪ ВАМЪ. ВЪ ОДЕ-  
ЖДАХЪ ОВЪЧАХЪ. ВНѢТРѢ ЖЕ СѢЮТЪ ВЪЛЦИ ХЫЩЪНИЦИ.

Ѡ. ОТЪ ПЛОДЪ ИХЪ ПОЗНАИТЕ ИХЪ. <...>

#### 15. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) герой нападает на противника + (2) противник уstraшен + (3) противник просит героя взять дань + (4) герой определяет размер дани (берет дань) + (5) герой прекращает военные действия».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) И повелѣ **Ѡ**легъ во емъ свои **Ѡ** колеса изъдѣлати и въстави ко-  
раблѣ на колеса. И бывшю покоснѣ вътрѣ, оуспаша прѣ<sup>1</sup> с полѣ, и идаше къ  
городу. (2) Видѣвшѣ же грѣцѣ, оубошасѣ (3) и ркошѣ<sup>2</sup>, выславше ко **Ѡ**льгови:  
«**Не** погублѣи горо<sup>Ѡ</sup>, имемьсѣ по дань, такоже хощѣши». (5) И стави<sup>2</sup> **Ѡ**легъ  
вои. <...> (4) И заповѣда **Ѡ**легъ дань дати на .ѣ<sup>Ѡ</sup>. кораблѣи, по .Ѡ. гривнѣ на  
члѣвка, а в кораблѣи по .Ѡ. мужь. (6415 / 907)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 10, гл. 42.5 (цит. по [Истрин 1920: 339]).

<sup>1</sup> Слово прѣ вычеркнуто, при нем поставлен для сноски крест, а на нижнем поле с тем же знаком написано парусы.

<sup>2</sup> Хлебн. и Радз.: оустави.

(1) великыи Константинъ <...> на Персы вокватъ иде. (3) оумолиша же кго Перьсане, (4) и дань възложивъ на нѧ, (5) възвратисѧ.

#### 16. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «изобильные и разнообразные дары (трофеи, дань) являются благом и свидетельствуют об удачливости героя и – в случае дарения – о том, что ему оказали великую честь».

Клише – перечислительный ряд, в который в разных сочетаниях входят «золото, серебро, одеяния, ткани, овощи, вина, ароматы, рабы, кони и т. п.»<sup>1</sup>

См. также сноску к 45.

\*\*\*

ПВЛ И приде Улегъ къ Киеву, несѧ золото, и паволокы, и овоци, и вина, и всѧко оузороуче. (6415 / 907)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 4, гл. 43 (цит. по [Истрин 1920: 145]).

и оувеличисѧ Соломонъ паче всѣхъ црѣвъ земьны бѧтѣствомъ и оумомъ, и вси црѣве искахоу видѣти лице кго и послоушати гла кго, и прихожахоу приносяще кождо нхъ на всѧ лѣтъ дары своѧ, съсоуды златы и гъдовабль и вонѧ добрыѧ и конѧ и мѣскы.

\*\*\*

Источник ХГА (кн. 4, гл. 43)<sup>2</sup>: 3 Цар. X, 23–25 (см. также 2 Пар. IX, 22–24) (цит. по Елизаветинской Библии).

кѣ. ѿ възвеличисѧ соломонъ паче всѣхъ царей земныхъ и богатствомъ и смысломъ.

кд. ѿ вси царей земстни искаху видѣти лице соломона, еже бы оумлышати смысла его, егоже даде ему гдъ въ сердце его:

ке. и тии приношаху кийждо дары свои, и соуды златы и серебряны, и ризы, стѣкты и сладкосты, и кони и мекы на всякое лѣто.

<sup>1</sup> Схожий перечислительный ряд обнаруживается также в следующем фрагменте ХГА (кн. 1, гл. 26): Врахмани же ксть казыкъ блгочтнъ и житиѧ востажаниѧ зѣло имоутъ <...> в нихъ же нѣтъ ни четвероножины ни роли ни желѣзы ни созданиѧ ни огна ни злата ни сребра ни овоца ни вина ни портъ ни мѧдениѧ ни ино дѣло никоторок же, ли на насыщениѧ текоутъ, но мокрога и сладкага и добрага дъжа и всѧкога болѣзни и тлѣниѧ кромѣ соу. и мало овоца и сладкыѧ воды приемлютъ, искрвно боу и беспрестани молать (цит. по [Истрин 1920: 48]).

<sup>2</sup> Указано в [Матвеевко, Щеголева 2000: 129].

## 17. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО<sup>3</sup>

См. 16.

\*\*\*

ПВЛ Црѣ же Левнѣ слы рѹскаѣ почѣтивѣ дарми, золото<sup>М</sup>, и паволоками, и фофудыами, и пристави къ нимѣ мѹжи свои показати имѣ црѣквнѹю красотѹ, и полаты златыа, и в нихѣ сѹщаѣа богатѣства: злато много, и паволоки, и камѣнье драгоє, – и стрѣсти Гни: вѣнѣць, и гвоздьє, и хламидѹ багранѹю, и мощи стѣхѣ, оѹчаще га к вѣрѣ свои и показюще имѣ истиннѹю вѣрѹ. (6420 / 912)

## 18. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) гость приходит в чужой город + (2) хозяин радостно встречает гостя и оказывает ему великую честь + (3) хозяин (гость) делится с собеседником мудростью (учит его истинной вере) + (4) хозяин показывает (отдает распоряжение показать) гостю церковь (церковную красоту) + (5) приводится описание красоты церкви (церковной службы) + (6) собеседник удивляется выказанной мудрости (высказывает восхищение увиденным) + (7) хозяин отпускает гостя с великими дарами (с великой честью) + (8) хозяин общается с гостем в присутствии подданных + (9) гость отправляется домой + (10) дома гость рассказывает об увиденном».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (2) Црѣ же Левнѣ слы рѹскаѣ почѣтивѣ дарми, золото<sup>М</sup>, и паволоками, и фофудыами, (4) и пристави къ нимѣ мѹжи свои показати имѣ црѣквнѹю красотѹ, и полаты златыа, (5) и в нихѣ сѹщаѣа богатѣства: злато много, и паволоки, и камѣнье драгоє, – и стрѣсти Гни: вѣнѣць, и гвоздьє, и хламидѹ багранѹю, и мощи стѣхѣ, (3) оѹчаще га к вѣрѣ свои и показюще имѣ истиннѹю вѣрѹ. (7) И тако Ѡпѹсти га въ свою землю съ чѣтью великою. (10) Послании же Вльгомѣ сли придоша къ Вльгови и повѣдаша всѣ рѣчи шбою црѣю, како створиша мирѣ и оѹрадѣ положиша межю Грѣцькою землею и Рѹскою и клѣтвы не перестѹпати ни грѣцель, ни рѹси. (6420 / 912)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 2, гл. 10 (цит. по [Истрин 1920: 85]).

<sup>3</sup> Д.И. Лященко указывает на сходство перечислительных рядов в этом фрагменте ПВЛ и в саге об Олафе Тригвасоне (см. [Лященко 1925: 282]).



(6), (8) в сѣхъ всѣхъ црѣ вельми похваливъ Аврама и предъ всѣми видѣвъ оудивлена, (7), (8) многы дары великими кго почте предъ всѣми (6) и в оученіи полезнок исповѣда. (9) Аврамъ ж сѣ штрокы и штроковинами изиде ѿтоуда, тѣщащюса, да кго провадатъ, (6) диваса ѿ премнога разоума кго и премдрѣти блгочѣя в всѣхъ иже ѿ него истолкована.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 91.4 (цит. по [Истрин 1920: 555]).

(1) тогда же и коуропола Т Иверанинъ в Костантинъ грѣа приде, (2), (8) и посрѣа народа пришѣ, оукрашеноу градоу свѣтлоу, сѣ славою многою и чѣнию Иверанинъ пригатъ, (4) и въ Стѣою Софию введоша и добротоу еи и велиствіе видѣти. (5) оукрашивше бо ю и навѣсивше запоны златонсткаными красотою всаѣскою, (4) потоа его введоша в ню. (6) се же, дивнаго и превельего црквиаго дѣла чюдивса и многоразличнѣи красотѣ предивишѣа, «по истинѣ, рекъ, бжіе се жилище ѣ стѣе се мѣсто», (9) авие възвратиса въ своа си.

#### 19. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «встретить (привести, отпустить) с великими почестями»: ѿпусти га сѣ чѣю великою – сѣ великою чѣю ити, приведе сѣ великою чѣю.

\*\*\*

ПВЛ И тако ѿпусти га въ своа землаю сѣ чѣю великою. (6420 / 912)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 10, гл. 42 (цит. по [Истрин 1920: 333, 334]).

·мв· По Максентинъ же црѣствова Костантинъ великий. тѣ сѣ тѣщаникъ посла повелѣникъ всюдоу привести шземьствованымъ крѣтыаномъ сѣ великою чѣю ити въ своа си, и капища идольскага раскопаті, Хвы же цркви създати. и ктомуу заповѣда законы многы всюдоу, іако ѿтолѣ идольскага капища стлемъ Хвымъ и крѣтыаномъ точноу владѣти и радити

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 5, гл. 2 (цит. по [Истрин 1994: 118]).

мимошедын юже л и два лѣтома, помысливъ Прїимъ, іакоже мимонде время данаго емоу пррчества в Паридѣ л лѣтѣ, пославъ, приведе и сѣ села Александрѣа, прирокомъ Паридѣа, сѣ великою чѣю. любаше бо. и изыде самъ Прїимъ въ срѣтеніе емоу и воларе его с нимъ и братиѣ еѣ с нимъ и вси гражане.

## 20. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) герой сходит с коня + (2) герой дотрагивается до предмета, который не может представлять угрозы + (3) прячущаяся в этом предмете змея кусает героя + (4) герой умирает (едва избегает смерти)».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

**ПВЛ** (1) **Влегъ <...> прѣхѧ на мѣсто, идеже блхѹ лежаще кости его голы и лобъ голъ, и, слѣзъ с конѧ, посмѣясѧ, рка: «Ѡ сего ли лѣва смѣрть мнѣ взати?»** (2) **И въстѹпи ногою на лобъ,** (3) **и выникнѹчи змѣѧ и оуклюнѹ и в ногѹ.** (4) **И с того разболѣвсѧ, оумьре.** (6420 / 912)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 87.5 (цит. по [Истрин 1920: 523, 524]).

и многы же коумиры мѣданы сверже црѣ на потревоѹ цркви преждерѣнѣи, многы же мраморы и псифидна, сказаемо раздробленыи мраморъ различни, столпы мрамораны Ѡ многыѧ цркви и домовъ [взл<sup>Т</sup>] на оустроение цркви тои, сна же и коумиръ мѣданъ, иже в сенатѣ стоаше, шбраз же имѣѧ епкпль. дрѹжаше жезлъ в рѹцѣ, зминою швертенъ. сего снемше въ цркомъ дворѣ положиша. (1) **црѣ же, тоѹ съше<sup>А</sup>, искръ коумира бывшоѹ емоѹ,** (2) **прѣстъ свои вложи въ оуста мѣданѣи зми.** (3) **сын же въ змин тои змиа жива оутрызе его,** (4) **и едва же исцѣлисѧ, и многыя противоѹтадоѹ принмъ.**

## 21. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «(мне) кажется удивительным(, что)»: **дивно естъ, тако – дивно естъ, вже.**

\*\*\*

**ПВЛ** **Се же<sup>1</sup> дивно естъ, тако Ѡ волѹхованиѧ сбываетсѧ чародѣство<sup>М</sup>.** (6420 / 912)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 3 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 225]).

и глѧста **дивно естъ, вже** ѡ чюжѣмъ прѣрчествѣши. а ѡ тапате и ѡ своемъ плѣненіи како не прѣрчествовалъ еси.

## 22. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «собрал многих воинов»: **нача съвокупити вои многы – съвокупивъ воѧ многы.**

\*\*\*

<sup>1</sup> Радз.: прибавлено не.

ПВЛ Игорьъ же, пришедъ, и нача съвокупити<sup>1</sup> вои многы, и посла по варягы за море, ваба и на грѣкы, паки хотѣ поити на нѣ :: (6449 / 941)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 7, гл. 5 (цит. по [Истрин 1994: 194]).  
и съвокупивъ скоро ѿвсюдѣ вои многы и оустрѣмивсѣ, прииде на Врина рига внезапоу въ Римъ.

### 23. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСТОЧНИКА

Обращает на себя внимание упоминание «двойной» вести от союзников.

\*\*\*

ПВЛ Се слышавше, курсунци<sup>2</sup> послаша къ Роману, гл҃юще: «Се идуть р҃усь, покѣрыли с҃уть море корабли». Тако же и болгаре послаша вѣсть, гл҃ше: «Идуть р҃усь, и печенѣгы напали с҃уть к собѣ». (6452 / 944)

\*\*\*

Источник: «Житие Василия Нового» или соотносимый с ним текст («Житие Василия Нового»; цит. по [Лихачев 2007: 428, 429]).

Отътолѣ же прииде вѣсть цареви от тѣхъ, яко уже идуть. По нѣколицѣх же днехъ прииде вѣсть о сихъ и от болгаръ, ино по мнозѣмъ днехъ възвѣсти и курсунский стратигъ уже тѣмъ явившемся и тѣ ся имъ приближившемъ.

### 24. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетно-фразеологическое сходство – см. 15.

Фразеологическое сходство (клише совокупити вои многы) – см. 22.

\*\*\*

ПВЛ (1) Игорь совокупити вои многы <...> поиде на грѣкы в лодыахъ и на конехъ, хотѣ мстити себе. <...> (3) Се слышавъ, црѣ послѣ къ Игорѣви л҃утьшии богары, мола и гл҃а: «Не ходи, но возьми дань, юже ималъ Влегъ, и придамъ еще къ той дани». Также и печенѣгомъ послаша паволокы и золото много. <...> (4) И послуша ихъ<sup>3</sup> Игорь, (5) и повелѣ печенѣгомъ воевати Болгарьскую землю, (4) а самъ, вземъ оу грѣкъъ золото и паволокы на всѣ вои, (5) възвратисѣ въспать и прииде къ Киеву въ своѣ си :: (6452 / 944)

### 25. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

<sup>1</sup> Хлебн. и Лавр.: съвокуплати.

<sup>2</sup> Хлебн. и Лавр.: курсунци.

<sup>3</sup> Имеется в виду дружина, с которой совещался князь Игорь.

Топос «своего будущего никто не знает, но каждого ожидает смерть».

Клише «все смертны»: вѣча смѣръ всѣмъ – смѣръть вѣща естъ.

\*\*\*

ПВЛ Игорь же, дошедъ Дунага, съзва дружинѹ и нача думати, и повѣда имъ рѣчь цѣвѹ. Ркоша же дружина Игорева: «Да аще сице глѣть цѣрь, то что хоцемъ боле того: не бивши, имати злато, и серебро, и паволокы? Ёда кто вѣсть, кто шдолѣеть: мы ли, вни ли? Или с моремъ кто свѣтенъ? Се во и не по земли ходимъ, но по глубинѣ морьстни, и вѣча смѣръть всѣмъ». И послуша ихъ Игорь, и повелѣ печенѣгомъ воевати Болгарьскую землю, а самъ, вземъ оу грѣкъ злато и паволокы на всѣ вога, възвратисѣ въспати и приде къ Киеву въ своѣ си :: (6452 / 944)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 6 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 341]).

нии же глахоу другъ къ другѣ. каа хвала боудеть шдолѣвши семоу, не-мощномоу. аще же кто шедъ противоу семоу соудомъ поидеть. такоже ино-гда бываеть то смѣръть вѣща естъ. а срама како избыти.

## 26. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «источник зла – дьявол, он ненавидит доброе, противится доброму, пытается доброе уничтожить, и об этом необходимо помнить».

Клише «ненавистник доброго»: ненавидѣщаго добра – ненавистьникъ добромоу.

\*\*\*

ПВЛ И ѿ тѣхъ заповѣдано вѣновити ветхын миръ и ѿ ненавидѣщаго добра въраждолюбца дывола разорити ѿ многоу лѣтъ оутвѣрдити любовь межю Грѣкы и Русью. (6453 / 945)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 49.4 (цит. по [Истрин 1920: 382]).

Се блгоу завидѣвъ, ненавистьникъ добромоу соуровъ и кромѣ члѣкъ створи быти.

## 27. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) герой, собрав дань (победив противника), решает продолжить свою деятельность + (2) противник просит героя не делать этого, мотивируя свою просьбу тем, что полученного героем уже достаточно + (3) герой не слушает просьбу противника + (4) причиной поведения героя является его несытость, неутолимость жадности + (5) герой нападает на противника (противник нападает на героя), противник убивает героя и всех его воинов».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) Идущю же ему въспать, размысли, рѣ дружинѣ свои: «Идете вы с данью домови, а гажъ възвращюся и похожую еще». И пусти дружиню свою домови, с маломъ же дружины възврати, желата болшата имѣнья. (4) Слышавше же древлане, тако вплатъ идеть, съдумавше древлане съ княземъ своимъ Маломъ и ркоша: «Аще сѧ въвадитъ волкъ въ овцѣ, то ѿноситъ по единой все стѣ, аще не оубьютъ его. Тако и сии: аще не оубьютъ его, то вси ны поубитъ». (2) И послаша к нему<sup>1</sup>, глѣще: «По что идеши вплатъ? Понималъ еси всю дань». (3) И не послуша ихъ Игорь, и шедше из города Искоростѣна противу древлане, (5) и оубиша Игоря и дружиню его, бѣ во ихъ мѣло. (6453 / 945)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 80.2 (цит. по [Истрин 1920: 487]).

·в· Црь же Никифоръ, на на съборы и епкпы събравъ, на вземствие ихъ посла. (1) таче на Българы воевавъ, побѣди а крѣпко, тако и глѣмаго двора кнѣжа ихъ Аптокроумла пожещи. (2) шномоу<sup>ж</sup> нарѣчие пославшоу с молевными словесы и рекшоу: «довлѣеть, ти, в црю, доселѣ и побѣдити землю. се во бошню побѣдилъ еси и на». (3) црь же не послуша штин<sup>а</sup>ду мирскихъ глѣ (4) многыа ради несытости. (5) тѣмъ съгроустивъси, варваръ въ страны своа входы и исходы, заградивъ твердыми древными, пославъ затверди и, за два дни събравъ воа многы и въ црвь въ шатеръ вшѣ, оуби его и вса вельможа его и владоуцемъ вѣиномъ и воинъ бесчислено.

## 28. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) противник делает герою неприемлемое предложение + (2) герой притворно соглашается с противником + (3) герой предлагает противнику прийти (позже) + (4) противник, не распознав обмана, прибывает в назначенное место + (5) герой убивает противника».

Клише «мне нравится ваше предложение»: любя ми естъ рѣчь ваша – любя ми рѣ си.

Также фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

<sup>1</sup> Хлебн. и Лавр.: к нему.

ПВЛ (1) И послаша деревляне лучьшии мужи свои, числомъ .к., в лодыи къ Ользѣ. <...> И рѣ имъ Ольга: «Да глѣте, что рѣа придосте сѣмо?» И ркоша деревляни: «Посла ны Деревьскѣа земля, ркѣши сице: «Мужа твоего оубихомъ, башеть бо мужь твой, яко волкъ, въсхыщатъ и граба, а наши князи добри сѣтъ, иже распасли сѣтъ Деревьскѣю землю. Да иди за нашъ князь за Малъ!» – бѣ бо ему има Малъ, князю деревьскому. (2) Рѣ же имъ Ольга: «Люба ми естъ рѣчь ваша. Оуже мнѣ своего мужа не крѣсити. (3) Но хощю вы почтити наоутѣрѣа прѣ людьми своими, а нынѣ идете в лодью свѣю и лажьте в лодыи величающеса. Азъ оутро пошлю по вы, вы же рѣете: «Не ѣдемъ ни на конехъ, ни пѣши идемъ, но понесете ны в лодыи», и възънесѣтъ вы в лодыи». И ѿпусти ѣа в лодью. Ольга же повелѣ ископати таму велику и глѣбоку на дворѣ теремьскомъ внѣ города. (4) И заоутра Ольга, сѣдаши в теремѣ, посла по гости, и придоша к нимъ, глѣюще: «Зоветь вы Ольга на чѣтъ велику». Уни же ркоша: «Не ѣдемъ ни на конехъ, ни на возѣхъ, ни пѣшь идемъ, но понесите ны в лодыи». Ркоша же киянѣ: «Намъ невола: князь наш оубитъ, а княгини наша хощеть за вашъ князь», и понесоша ѣа в лодыи. Уни же сѣдаху в перегревѣхъ<sup>1</sup> и въ велихъ сѣстогахъ гордащеса. (5) И принесоша ѣа на дворъ къ Ользѣ, и, несъше ѣа, и вринѣша въ таму и съ лодьею. И прѣникши Ольга и рѣ имъ: «Добра ли вы чѣтъ?» Уни же ркоша: «Пѣще ны Игоревы смѣрти». И повелѣ засыпати ѣа живы, и посыпаша ѣа. (6453 / 945)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 67.1 (цит. по [Истрин 1920: 464]).

(1) потомъ<sup>ж</sup> соуща на въстоцѣ вои, на Корсоуполе пришедше, зовоуща глѣхоу: «въ трѣци бѣоу вѣроуемъ, три братию нариче<sup>м</sup>, цѣри вѣнчаемъ». (2) на на<sup>ж</sup> разгнѣвавса цѣрь Константинъ, зане самъ един бѣ вѣнчан, въѣа брата его ниединого сана имѣста, посла к ни<sup>м</sup> патрикия рекъ: «люба ми рѣ си», (3) и призываѣа же старѣишины, да съвѣщаваѣтса с богары. (4) симъ<sup>ж</sup> вшедшимъ въ грѣа, (5) извени быша имъ, братома же носъ оурѣза.

## 29. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

<sup>1</sup> Хлебн. и Лавр.: перегвѣх.

См. 19.

\*\*\*

ПВЛ И заоутра **Вльга**, сѣдши в теремѣ, посла по гости, и приидоша к нимъ, глѹще: «**Зоветь вы Вльга на чть великѹ**». (6453 / 945)

30. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 22.

\*\*\*

ПВЛ **Вльга** съ снѹмъ **Стѹславѣмъ** сѣбра вои многы и храбры и иде на **Деревьскѹю землю**. (6454 / 946)

31. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «воины многочисленные и храбрые»: **вои многы и храбры** – **многиХ и вещисленыХ храбрыХ моужь**.

\*\*\*

ПВЛ **Вльга** съ снѹмъ **Стѹславѣмъ** сѣбра вои многы и храбры и иде на **Деревьскѹю землю**. (6454 / 946)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 67.1 (цит. по [Истрин 1920: 463]).

**ничтоЖ** **Брацинстѹи** вои възмогоша створити, но многиХ и вещисленыХ храбрыХ моужь своиХ погоубивъ, възвратишѹ въ свои си.

32. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО<sup>1</sup>

Сюжетные мотивы «(1) герой обманом захватывает вражеский город + (2) герой сжигает захваченный город + (3) часть жителей герой убивает + (4) часть жителей герой угоняет в рабство + (5) остальных герой заставляет платить дань (оставляет под властью назначенного правителя)».

Клише «сжег город»: **городъ пожьже** – **градъ пожьже**.

Также фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

<sup>1</sup> Другой соотносимый с ПВЛ фрагмент ХГА приводится в [Вилкул 2007а: 76] и [Демин 2010: 478]: **Навходоносору же, плѣнивъ градъ, пожьже и весь, и Седекню юмъ, и женоу юго и чада юго предъ учима юго исѣче, самого же весливъ и оузами шковавъ, въ Вавилонъ плѣнника веде <...> домъ же гнѣ и домъ црѣвь и уставышимъ всѣмъ домомъ въ градѣ пожьже <...> прочихъ жидовъ нарочитыхъ ведъ къ Навходоносору, швѣхъ же [шмртви, дрѹгыХ] работѣ предасть княземъ своимъ** (ХГА кн. 4, гл. 68; цит. по [Истрин 1920: 174, 175]).

ПВЛ (1) Вльга же рѣ имѣ: «Се оуже са есте покорилѣ мнѣ и моему дѣтати, а идете в городъ, а гзъ заутра ѿступлю ѿ города и понду в городъ свои». Деревьяне же ради быша, вънидоша в горѣ и повѣдаша людемъ, и вбравашася люѣ в городѣ. Вльга же раздаа воемъ комуждо по голуби, а дьругимъ по воробьеви, и повелѣ къемуждо голубеви и воробьеви привязати чѣрь и, вѣрътываючи въ платкы<sup>1</sup> м<sup>а</sup>лы, ниткою повѣръзаючи къ вѣмъ голубемъ и воробьемъ. И повелѣ Вльга, тако смѣрчеса, пустити голубѣ и воробии воемъ своимъ. Голубеви<sup>2</sup> же и воробьеви полетѣша въ гнѣзда своя, вви в голубники свѣа, воробьеви же подъ вѣрѣхы. И тако загарахуться голубици, и ѿ нихъ клѣти и вдрини. И не бѣ двора, идеже не гораше, и не бѣ лъзѣ гасити, вси во дворѣ възгорѣшася. И повѣгоша люѣ из города, и повелѣ Вльга воемъ своимъ имати га. (2) И тако взя городъ и пожже и, (3) старѣишины же города ижже и прочаа люди вѣхъ изви, (4) а дьруга работѣ преда мѣ<sup>м</sup> своимъ, (5) а прокъ встави ихъ платити дань. (6454 / 946)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 7, гл. 108 (цит. по [Истрин 1920: 202]).

(1) мѣтль <...> посла княза <...> пришедъ съ многою силою и главъ мирнаа словеса льстною къ градуу Иерлмоу и въшедъ, порази гзвою великою и, разоривъ стѣны градныа, (2) весь градъ пожже и испроверже. <...> (3) многыа моужа и жены и дѣти съ многими злыми моуками извивъ (4) и [дрѣгыа] пѣнивъ, (5) ѿнде, княза вставль, да моучитъ Иудѣанъ.

### 33. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) герой приходит в Константинополь к царю-христианину + (2) о том, кто в этот момент в Константинополе царствует, сообщается особо + (3) герой просит крестить его + (4) царь-христианин принимает непосредственное участие в крещении героя + (5) вместе с героем крестятся и пришедшие с ним (вельможи, родственники, воины) + (6) после крещения царь-христианин отпускает героя со многими дарами».

Клише «дав ей (ему) многие дары, царь отпустил ее (его)»: црѣ вдасть ен дары многы и ѿпусти ю – много даръ давъ емѣ, црѣ ѿпусти и.

<sup>1</sup> Хлебн. и Лавр.: платкы.

<sup>2</sup> Хлебн. и Лавр.: голоуби.



Также фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) Иде Улга въ грѣкы и приде к Црѣюграду. (2) И въ тогѣа црѣ Костантинъ, снѣ Левнговъ. <...> (3) Уна же, разумѣвши, и рѣе къ црѣю: «Азъ погана есмь, да аще ма хочещи крѣтити, то крѣсти ма самъ. Аще ли – то не крѣщусь». (4) И крѣти ю црѣ с патриархо<sup>М</sup>. Просвѣщена же бывши, радовашеся душею и тѣломъ. <...> (6) И по крѣщении призва ю црѣ и <...> вдасъ еи дары многы, золото и серебро, паволокы, съсуды различныя и ѿпусти ю, нарекъ ю дщерь севѣ. (6463 / 955)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 18, гл. 1 (цит. по [Истрин 1994: 357, 358]).

(2) По црѣвни же Иоустина црѣвова единъ Иоустинанъ <...> (1) въ црѣво его приложися къ Грекомъ црѣ Ерѣлескъ, Гратисъ именовъ, и приде в Коньстантинъ гра с вон своими и, поклонився црѣю, (3) [и] молися быти крѣстьяноу. (4) на стѣое бѣговление крѣтився, и възъвиже и с крѣта самъ црѣ Иоустинанъ. (5) крѣтиша же съ нимъ и богары его и братѣчада два. (6) и многъ даръ давъ емъ, црѣ ѿпусти и.

#### 34. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «удивиться разуму (уму)»: оудивися црѣ разуму еѣ – Никифоровоу разоумоу и оумоу пречюдився, ѡ мыслѣ его и добраго разоума похвален же и подивованъ.

\*\*\*

ПВЛ Иде Улга въ грѣкы и приде к Црѣюграду. И въ тогѣа црѣ Костантинъ, снѣ Левнговъ. И видѣвъ ю добру сущю лице<sup>М</sup> и смыслену велми, и оудивися црѣ разуму еѣ (6463 / 955)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 80.1 (цит. по [Истрин 1920: 487]).

си глы црѣ Никифоръ посла съ дары нѣкоторыми, имиже и Грацинъ оублжився и противоу дары многы и дивныя посла, с миромъ възвратися, и Никифоровоу разоумоу и оумоу пречюдився.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 91.10 (цит. по [Истрин 1920: 566]).

посланъ оубо патрикинъ Фешфанъ протовестиаринъ пападистевонъ саномъ, с нимъ да створи<sup>Т</sup> миръ. се же дивно и разоумно иХ поиде, тако

хоташе, тако и створи, многа во ѿ ниХ во мыслѣ его и добраго разоума похвален же и подивованъ.

### 35. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) происходит встреча героя и гостыи + (2) герой видит красоту (и ум) гостыи + (3) герой хочет жениться на гостые + (4) происходят события, приводящие к тому, что герой (не) женится на гостые».

Клише «увидеть красоту (лица)»: видѣвъ ю добру сущю лице<sup>М</sup> – видѣвъ ю красноу соущю.

Также фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) Иде Улга въ грѣкы и приде к Црюграду. И бѣ тогѣа црь Костантинъ, снѣ Левнговъ. (2) И видѣвъ ю добру сущю лице<sup>М</sup> и смыслену велми, и оудивиса црь разуму еѣа, весеѣдов<sup>А</sup> к неѣ (3) и рекъ еѣ: «Подобна еси цртвовати в городѣ семъ с нами». (4) Уна же, разумѣвши, и рѣ къ црю: «Азъ погана есмь, да аще ма хощеши крѣтити, то крѣсти ма самъ. Аще ли – то не крѣтиса». И крѣти ю црь с патриархо<sup>М</sup>. <...> (3) И по крѣщении призва ю црь и рѣ еѣ: «Хощю тѣ понати женѣ». (4) Уна же рѣ: «Како ма хощеши понати, а крѣстивъ ма самъ и нарекѣ ма дщерь? А въ крѣтыанѣхъ того нѣ закона, а ты самъ вѣси». И рѣ црь: «Переключо ма, Улга». (6463 / 955)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 1 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 81, 82]).

(1) и потомъ птоломѣи минѣи посла сѣа своего филипишна. да приведетъ антигона. и вѣѣ сестрѣ его. и бивъ гатъ похотию. и пога менѣшюю. (2) Ѿць же его птоломѣи възрѣвъ на ню. и видѣвъ ю красноу соущю, (3) и възсхотѣ въ ю. (4) и оуби сѣа и погатъ ю.

### 36. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА

Н.Н. Бедина пишет о возможности влияния новозаветного текста на этот фрагмент ПВЛ: «Явная параллель с возгласом архангела Гавриила «Радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты в женах» (Лк. 1: 28) содержится в эпизоде крещения св. Ольги: «Просвѣщена же бывши, радовашеся душею и тѣлом; и поучи ю патреархъ о вѣрѣ, и рече ей: Благословена ты в женах руских, яко возлюби свѣтъ, а тьму остави...». Однако эта тема не получает развития в тексте сказания. Основной акцент здесь сделан на мотиве начала,

знаменующего эпохальный переход от языческой Руси к христианской» [Бедина 2007: 14].

Кажется возможным установить зависимость слов патриарха, обращенных к княгине Ольге, от другого евангельского отрывка – двух стихов (Лк. I, 42, 48), входящих в состав 4 зачала Евангелия от Луки (Лк. I, 39–49, 56), читаемого на утрени, в частности, на двенадцатые богородичные праздники (Рождество Пресвятой Богородицы, Введение во храм Пресвятой Богородицы, Благовещение Пресвятой Богородицы, Успение Пресвятой Богородицы).

В (1) происходит изменение субъектной перспективы исходного высказывания, во (2) – изменение субъектной перспективы (при сохранении генерализующего значения «до последнего рода – все роды») и глагольной формы.

\*\*\*

**ПВЛ И поучни ю патрнархъ ѡ вѣрѣ и рѣ еи: «(1) Блгѣна ты еси в русьскихъ князехъ<sup>1</sup>, тако възлюби свѣтъ, а тму остави. (2) Блгѣти тѣ имуть снове русьтии и въ послѣднии родъ внукъ твоихъ». (6463 / 955)**

\*\*\*

Источник: Лк. I, 41, 42, 46, 48.

Елизаветинская Библия

̄ма. <...> ѿ исполнисѧ д̄ха с̄га ѣлисаветѣ,

̄мв. ѿ возопи гласомъ велиимъ, ѿ рече: (1) блгѣна ты въ женахъ, ѿ блгѣнъ

плодъ чрева твоего:

...̄мъ. ѿ рече мр̄іамъ: <...>

...̄ми. <...> се бо, (2) ѡннѣ оублажатъ ма вси роди:

Мариинское четвероевангелие (цит. по [Ягич 1883: 193])

̄ма. <...> ѿ испл̄ни сѧ д̄х̄мъ с̄тымъ елисаветѣ.

̄мв. ѿ възъпи гласомъ велиемъ и рече. (1) блгсна ты въ женахъ. ѿ блгслвнъ плодъ жтровы твоеѧ.

...̄мъ. ѿ рече маріѣ. <...>

...̄ми. <...> се бо (2) отъ селѣ блажатъ ма вси роди.

### 37. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 16.

\*\*\*

<sup>1</sup> Акад.: в женахъ рускихъ вместо в руськихъ князехъ.

ПВЛ И рѣ црѣ: «Переклюка ма, Улга». И вдасть ей дары многы, золото и серебро, паволокы, съсуды различныа и ѿпусти ю, нарекъ ю дщерь себѣ. (6463 / 955)

### 38. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА

В (2) формы аориста множественного числа источника замещаются формами перфекта и аориста единственного числа.

Следует заметить, что не только фрагмент (2) в ПВЛ представляет собой цитату апостольского речения, но и обращение к княгине Ольге «**Чадѡ вѣрноѡ!**» мотивировано словами св. апостола Павла «**Всѣи бо вы снѡве бжїи єстє вѣроу ѡ хрїстѣ їисѣ.**».

\*\*\*

ПВЛ И рѣ патриархъ: «(1) **Чадѡ вѣрноѡ!** (2) **Въ Хѣ крѣстилася еси и въ Хѣ шблечеся,** и Хѣ съхранить тѣ <...>». (6463 / 955)

\*\*\*

Источник: Гал. III, 26, 27.

Елизаветинская Библия

кз. (1) Всѣи бо вы снѡве бжїи єстє вѣроу ѡ хрїстѣ їисѣ:

кз. (2) єлицы бо во хрїстѣ крестїстеся, во хрїстѣ шблєкѡстеся.

Толковый Апостол 1220 года (цит. по [Воскресенский 1908: 198])

кз. (1) вси бо вы снѡве бжїи кстє вѣроу о хсѣ ісѣ.

кз. (2) клїко бо въ хса крстїстеся. въ хѣ облєкѡстеся.

### 39. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА

Трансформация евангельского изречения происходит в творениях св. отец, раскрывающих смысл притчи.

\*\*\*

ПВЛ И си бо ѿ възвѣста<sup>1</sup> блженѡа Улена искашѣ мдрѣгю, что єсть лѹче всего въ свѣтѣ семѣ, и налѣзе висерѣ многоцѣнныи, еже єсть Хѣ. (6463 / 955)

\*\*\*

Источник: творения св. отец, восходящие к Мф. XIII, 46:

– Св. Иоанн Дамаскин «Слово на Рождество Пресвятой Богородицы»:

«Да веселятся небеса и да торжествует земля, да шумит море и что наполняет его (Пс. 95:11), ибо в нем рождается раковина, которая примет во чреве от ниспосланного с небес Сияния Божества и родит Сына – драгоценнейшую жемчужину – Христа (Мф. 13:46)» [Иоанн Дамаскин 1997: 252].

<sup>1</sup> Хлебн. и Лавр.: възвѣста.

«О, Богоблагодатная Дева, святой храм Божий, который построил и в котором сотворил себе жилище духовный Соломон – Начальник мира; храм, украшенный не золотом и бездушными камнями, но вместо золота сияющий Духом, вместо же дорогих камней имеющий многоценную жемчужину – Христа, уголь Божества» [Иоанн Дамаскин 1997: 258]<sup>1</sup>.

– Преп. Феодор Студит «Подвижнические монахам наставления» (слово 245):

«2. <...> Сие и Господь показал в Евангелии, сказав: *подобно есть Царствие Небесное человеку купцу, ищущу добрых бисерей: иже обрет един многоценен бисер, шед продаде вся, елика имяше, и купи его* (Мф. 13, 45, 46). Вы – добрые купцы, все оставившие и вместо всего купившие добрый, предобрый и предорогой маргарит – Христа, когда решились взять крест и идти вслед Его, в преподобии и правде» (цит. по [Добротолубие 2010: 233]).

См. также, например, «**Канон святому апостолу Петру**» (песнь 6):

Оставил еси, о Петре, не сушая, и сушая достигл еси, якоже некий купец, и яве уловил еси бисер, Христа, многоценный.

\*\*\*

Источник творений св. отец: Мф. XIII, 45, 46.

Елизаветинская Библия

мѣ. Паки подобно ѣсть црствїе нѣное челоѣкѣ купцѣ, ищѣщѣ добрыхъ бисерей,  
мѣ. иже оверѣтъ единъ многоцѣненъ бисеръ, шедъ продаде всѣ, елика имѣше, и купи егѡ.

Мариинское четвероевангелие (цит. по [Ягич 1883: 46, 47])

мѣ. паки подобно естъ црствїе нѣское члвкоу купьцоу. ищѣщѣ до  
врѣ бисерѣ.

мѣ. иже оверѣтъ единъ многоцѣненъ бисерѣ. шедъ продастъ все  
имѣнїе. елико имѣаше и купи и .:

40. ЦИТАТА

Источник: восходит к Евангелиям и Деяниям апостолов.

\*\*\*

ПВЛ Но ѡбаче любаше ѡлга сна своеѣ Гѣтослава, ркѣщи: «Вола Бжїна да  
бѹдеѣ» <...>» (6463 / 955)

\*\*\*

<sup>1</sup> Ср. с цитатой из слова св. Иоанна Шанхайского «Православное почитание Богоматери»: «И еще Дамаскин говорит, обращаясь к Ней: «О Дево Богоблагодатная, святая Церковь Божия, которую духовно создал оный сотворивший мир Соломон (Премудрый Творец мира) и вселился в Нее! Не золотом, не бездушными камнями украшена Она, но, вместо золота, сияет Духом, вместо дорогих камней, имеет многоценный бисер Христа» [Иоанн Шанхайский 1994: 110].

### Мф. VI, 9, 10

Елизаветинская Библия

ⲁ. Ⲓице оубо молителъ въ: Оче нашъ, иже еси на небѣхъ, да стѣнетъ имя твоє:  
ⲓ. да прїидетъ црстѣе твоє: да вѣдетъ воля твоѧ, ѡкѡ на небѣи, и на землїи:  
Мариинское четвероевангелие (цит. по [Ягич 1883: 15])  
Ⲅ. тако оубо молитѣ вы сѧ. Отче нашъ иже си на небѣхъ да свѣт сѧ имя твоє.  
ⲓ. да придетъ црстѣе твоє. да вѣдетъ воля твоѧ. ꙗко на небѣи и на землїи.

\*\*\*

### Лк. XI, 2

Елизаветинская Библия

ⲃ. Рече же имъ: егда молителъ, глаголетъ: Оче нашъ, иже на небѣхъ, да свѣтитъ сѧ имя твоє: да прїидетъ црстѣе твоє: да вѣдетъ воля твоѧ, ѡкѡ на небѣи, и на землїи:

Мариинское четвероевангелие (цит. по [Ягич 1883: 246])

ⲃ. рече же имъ. егда молитѣ сѧ гл҃те. Отче нашъ иже еси на небѣхъ. да стѣнетъ сѧ имя твоє да придетъ црстѣе твоє. да вѣдетъ воля твоѧ ꙗко на небѣе и на землїи.

\*\*\*

### Деян. XXI, 13, 14

Елизаветинская Библия

ⲓ. Ⲓѡвѣща же павелъ и рече: что творитѣ, плачуще и сокрѣшающе ми сердце, азъ бо не точїю свѣзанъ быти [хощѣ], но и оумрети во иерлїмѣ готовъ есмь за имя г҃а и҃сѧ.

ⲁ. Не повинующься же есмь, оумолчахомъ, рекше: воля г҃на да вѣдетъ.

Христинопольский Апостол сер. XII века (цит. по [Kałużniacki 1896: 50, 51])

ⲓ. И отвѣщатъ Павль: Что творитѣ, плачюще сѧ и съкроушающе ми сердце? Азъ бо не токмо свѣзанъ быти, нъ и оумрети готовъ есмь въ Иерлїмѣ имене ради г҃а Иса.

ⲁ. Не послушающе же кмоу оумълчахомъ вси, рекше: воля г҃на да вѣдетъ.

### 41. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 22.

\*\*\*

ПВЛ Кнѣзю Стѣславѹ възрастьшю и възмѣжавшю, нача вога съвокуплати многы и храбры. (6472 / 964)

42. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО  
См. 31.

\*\*\*

ПВЛ Кнѣзю Стѣславѹ възрастьшю и възмѣжавшю, нача вога съвокуплати многы и храбры. (6472 / 964)

43. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО<sup>1</sup>

Клише «перемещаться легко (быстро), как барс»: легокъ, хода, акы пардусъ – скорость пардоусъ кѣо прѣркъ нарѣ.

\*\*\*

ПВЛ (Кнѣзю Стѣславѹ възрастьшю и възмѣжавшю, нача вога съвокуплати многы и храбры.) Бѣ во и самъ хоробръ и легокъ, хода, акы пардусъ, воины многы твораше. (6472 / 964)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 1, гл. 25 (цит. по [Истрин 1920: 47]).

Александръ <...> [многа оубо тѣмами повѣдивъ и неоудобъ изгѣма паче слова створи по скончаніи его гора и скорость па]рдоусъ кѣо прѣркъ нарѣ и тарость и черменьство, и внезапоу прелетѣти всю вселеную с похвалами и повѣдами провѣщаваа

44. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «будь мне другом»: буди ми другъ – да ми бѣдетъ дрѣгъ.

\*\*\*

ПВЛ И рѣ кнѣзь печенѣжскыи Претичу: «Буди ми другъ». Шнъ же рѣ: «Тако бѣдѣ». (6476 / 968)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 14, гл. 8 (цит. по [Истрин 1994: 318, 319]).

---

<sup>1</sup> Другие соотносимые с ПВЛ фрагменты указывают В.М. Истрин (см. [Истрин 1893: 152]) и А.А. Гиппиус (см. [Гиппиус 2008: 48]): и авіе оустремиса Александръ къ вѣстокъ и ѿтолѣ море прѣскочи, акы пардусъ, дрѣзостью всюю землю соурьскою. (Александрия русских хронографов; цит. по [Истрин 1893: 152]); Александръ <...> скочи акы пардоусъ съ многою силою на вѣсточныа страны и грады и, Тоуроу плѣнивъ, [слы] посла къ Июдѣемъ, проса помощи и на Персаны. (ХГА кн. 1, гл. 23; цит. по [Истрин 1920: 42]).

нѣшѣдѣ иде же къ Зиньзирихѣ Иандалж, риксѣ Африкиискѣ, такоже имы дрѣжѣс с нимъ, понеже сестрѣ жены его Пакликидинѣ имать невѣстж снѣ своемѣ, и оувѣща, да ми вѣдетъ дрѣгъ.

#### 45. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО<sup>1</sup>

См. 16.

\*\*\*

ПВГ Рѣ Гѣосл<sup>А</sup>вѣ къ мѣрь<sup>2</sup> своен и къ богаро<sup>М</sup> своимъ: «Не любо ми естъ в Киевѣ жити, хочю ж<sup>И</sup>ти в Переяславци в Дѣнаи, тако то естъ среда земли моен, тако тѣ вса благаа сходатъ: Ѡ грѣкъ – паволокы, золото, вино и овоци разноличьни, и и щеховъ<sup>3</sup> и изъ оугоръ – серебро и комони, изъ Рѣси же – скоря, и воск<sup>Ь</sup>, и медъ, и челады». (6477 / 969)

#### 46. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА

Трансформация цитаты происходит в творениях св. отец, толкующих апостольские послания.

\*\*\*

ПВЛ Си во умысѣ стѣю купѣлю, сѣвлечеса грѣховныа одежа ветхаго члѣка Адама, и въ новын Адамъ свлѣчѣ. еже естъ Хѣ. (6477 / 969)

\*\*\*

Источник: соотн. с творениями св. отец, восходящими к Кол. III, 8–11 и Еф. IV, 22–24:

– Св. Григорий Богослов «Слово тридцать восьмое. На Богоявление или на Рождество Спасителя»:

«Таково наше торжество; сие празднуемъ нынѣ – пришествіе Бога къ челоуѣкамъ чтобы намъ преселиться, или (точнѣе сказать) возвратиться къ Богу, да, отложивъ ветхаго челоуѣка, облечемся въ новаго (Ефес. 4, 22, 23.), и какъ умерли въ Адамъ, такъ будемъ жить во Христѣ (1 Кор. 15, 22.), со Христомъ раждаемые, распинаемые, спогребаемые и совозстающіе» [Григорий Богослов 1844: 236];

– Прп. Симеон Новый Богослов «Слово семьдесят третье»:

«Смиримся, какъ смирялись древніе отцы; потщимся совлещись ветхаго челоуѣка чрезъ отсѣченіе плотской воли и умерщвленіе земнаго мудрованія; облечемся въ новаго Адама, т.е. въ Господа нашего Иисуса Христа чистою и невещественною молитвою» [Симеон Новый Богослов 1890: 237].

<sup>1</sup> Перечислительный ряд в данном отрывке ПВГ соотносится исследователями с рядом текстов: Иез. XXVII, 12–24 (см. [Данилевский 2004: 163]), Житие Василия Нового (см. [Данилевский 2004: 163–165]), Хроника Иоанна Малалы, кн. 7 (см. [Вилкул 2007а: 77]).

<sup>2</sup> Хлебн. и Лавр.: къ матери.

<sup>3</sup> Хлебн.: и ис чеховъ. Лавр.: и щехъ. Радз., Акад.: изъ чехъ.



\*\*\*

Источники творений св. отец:

Кол. III, 8–11

Елизаветинская Библия

и. Ниѣ же ѿложите ѡ вы гдѣ всѣ: гнѣвъ, ѡрость, слово, хвленіе, срамословіе  
ѿ оустъ ваших:

д. не ложите дрѣга на дрѣга, свѣдѣнїа ветхаго чловека съ дѣланїи егѡ

г. и свѣдѣнїа въ новаго, обновляемаго въ разумъ по образѣ создаваемаго  
егѡ,

а. идеже нѣсть еллинъ, ни иудей, обрѣзанїе и необрѣзанїе, крѣкъ и кудъ,  
рабъ и свобода, но вѣдѣнїа и во всѣхъ хрѣтѡсѣ.

Христинопольский Апостол сер. XII века (цит. по [Kałuzniacki 1896: 207])

и. Нынѣ же отвѣрзѣте и вы всѣхъ: гнѣвъ, орость, слово,  
хоуакнык и срамословѣствїе ѿ оустъ вашихъ,

д. Не лжѣте дрѡугоу, свѣдѣнїа сѡ ветхаго чловека съ дѣланїи кѡ

г. и свѣдѣнїа сѡ въ новаго, обновляющаго сѡ въ разумъ по образѡу  
свѣдѣнїа егѡ,

а. идеже нѣсть Еллинъ и Иудей, обрѣзанїк, иноземецъ, словѣнїнъ,  
рабъ, свобода, нѣ всѣ и о всѣхъ Хсѣ.

\*\*\*

Еф. IV, 22–24

Елизаветинская Библия

кв. ѿложити вамъ, по перѡмѡ житїю, ветхаго чловека, тлѣющаго въ  
похотехъ прелѣтнѣхъ,

кг. обновлятїа же дѡхомъ оумѡ вашимѡ,

кд. и свѣдѣнїа въ новаго чловека, созданнаго по егѡ въ правдѣ и въ пре-  
подѡвїи истїны.

Христинопольский Апостол сер. XII века (цит. по [Воскресенский 1908: 292])

кв. ѿложити вамъ по пърѡмѡу житїю ветхаго чловека. тлѣющаго по  
похотѣмъ лѣстѣнымъ.

кг. обновляти же сѡ дѡмъ оумѡ вашимѡ.

Кд. и облящиса въ новаго члвѣка. създанаго на бжню правдою и пр-пѣвкъмъ истинѣ.

#### 47. СЮЖЕТНО-ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) противник начинает одолевать войско героя + (2) герой собирается бежать + (3) жители города просят его не оставлять их + (4) герой обращается к своим воинам с призывом поступить достойно и пасть в бою, но не отступить + (5) воодушевленные воины одерживают победу».

Топос «когда настанет время, воин должен встретить свою смерть в бою достойно, не страшась, по-мужски». Данный топос реализуется в совокупном употреблении двух клише<sup>1</sup>.

Клише «настало время умирать»: оуже на<sup>М</sup> здѣ пасти – нынѣ врѣмѣ шврѣсти некончаню.

Клише «поступим достойно, по-мужски»: потягнемъ мужьскы – нынѣ врѣмѣ сътворити что мужеское.

Также фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ Прииде Стѣславъ Перегаславцю, и затворишася болгаре в городѣ. И изълѣзоша болгаре на съчю противу Стѣславу, и въ съча велика, (1) и шдолѣваху болгаре. (4) И рѣ Стѣславъ вое<sup>М</sup> своимъ: «Оуже на<sup>М</sup> здѣ пасти. Потягнемъ мужьскы, вра<sup>Т</sup>е и дружино!» (5) И к вечеру шдолѣ Стѣславъ. (6479 / 971).

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 3 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 215]).

(1) расмотрѣвъ ишсифъ, тако нѣсть оуже спсенїа. (2) доумаше повѣгноути изъ града. (3) и разшмѣвше народи, припадаху к ногама его молащеся да не шстоупитъ ш ни хъ. и сеи вида вопль и рыдания ихъ. шслаблеса (4) рече, нынѣ врѣмѣ ш дружи шврѣсти некончаню, и сътворити что муже-

<sup>1</sup> См. также фрагмент ИИВ (кн. 7): Елеазаръ <...> велми постонавъ. и грозными очима позрѣвъ на на, и рече. <...> кто тако шшелювецъ сын бес срдца тако хотѣти жити и еше. добро бы всѣмъ оумрети, пре<sup>Ж</sup> даже не видѣти разоренїа шценнаго града, шшпостатными роуками. а поне<sup>Ж</sup> имѣху<sup>М</sup> оупованїе избавити ш ратны<sup>Х</sup>. надеж<sup>а</sup> наша соуетна са гави. и нѣтѣ шстахомъ послѣднїи в сеи ноуж<sup>а</sup>. да потшчимса добрѣ оумрѣти (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 399, 400, 402]), в котором употребляется клише «да потшчимса добрѣ оумрѣти», содержательно и – частично – формально соотносимое с сочетанием «Оуже на<sup>М</sup> здѣ пасти. Потягнемъ мужьскы».

ское. на память послѣднимъ. (5) и събравъ крѣпльшихъ иде на стражи и разгна их. и съчаше а до вбрытиа.

#### 48. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «взять город копьем»: взѧ горо<sup>А</sup> копье<sup>М</sup> – гр<sup>А</sup>а копиемъ взаша, взатъ градъ и копиемъ погоуби.

\*\*\*

**ПВЛ И** к вечеру вдолѣ Гѣославъ и взѧ горо<sup>А</sup> копье<sup>М</sup>, рька: «**Се** городъ мой». (6479 / 971)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 85.1 (цит. по [Истрин 1920: 501]).

а. При томъ на ѡчьство грѣшника и томителя на гр<sup>А</sup>а съ многою силою брѣцнии пришедше, оутверженъ вбръѣтоша гр<sup>А</sup>а твердынею многою, ѡ-ю воеводъ съ избранники своими и вон стрегомъ. за ѣи днѣи августа разориша и копиемъ плѣнише взаша, и плѣнени же быша и избени мно<sup>Ж</sup>-ство много, и гр<sup>А</sup>а пожженъ бѣи и wskверненъ бѣи.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 7, гл. 107 (цит. по [Истрин 1920: 200]).

заповадивъ бо с повѣдою многою и сверѣпоу дшю имѣѣѧ ѡ многа безоумья и гордына, взатъ градъ и копиемъ погоуби.

\*\*\*

Источник ХГА (кн. 7, гл. 107)<sup>1</sup>: **2 Мак. V, 11** (цит. по Елизаветинской Библии).

а. Возвѣстѣвшымъ же царю ѡ бѣвшнхъ, оуѣмнѣса [царь], да не ѡстѣпнтъ ѡдѣѧ: и тогѡ рѧди пришедъ ѡз ѣгѣпта разорѣнъ двшю, взѧ градъ ѡрѣжемъ

#### 49. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 7.

\*\*\*

**ПВЛ И** ркоша грѣци: «**Мы не дужи противу вамъ стати. Но возми на нѧ дань и на дружину свою и повѣжьте ны, колько васъ, да вдамы по числу на головы**». (6479 / 971)

#### 50. СЮЖЕТНО-ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) некий народ обманывает других + (2) причиной обмана является мудрость (лживость) этого народа».

<sup>1</sup> Указано в [Матвеевко, Щеголева 2000: 171].

Топос состоит в стереотипном представлении о нраве народа: «греки мудры» – «жители Крита лживы».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) Се же ркоша грѣци, лѣстачи подѣ рѣсью, (2) сѣтъ во грѣци мѹдри<sup>1</sup> и до сего днѣ. (6479 / 971)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 4, гл. 13 (цит. по [Истрин 1994: 114]).

прежѣ да же не доплѣ къ ѡцѣ<sup>2</sup> своему, шедѣ нѣкто корабленикъ повѣда Сгеатѣ црѣю, ѡцѣ Фисеовѣ рекин, «избѣже из града Минотаоѹра». (1) помысли, тако прѣльстили соѹтъ Критесѣ. (2) списаша во ѡ нихъ моѹдри: «Критесѣ присно лѣживѣи». имоѹтъ во нравѣ лѣживѣ. и вѣвержесѣ самѣ Сгеатѣ оѹ море.

#### 51. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «лучше достойно умереть, чем жить в позоре».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ И рѣ Сѣославѣ: «Оѹже намѣ нѣк<sup>А</sup>мо сѣ дѣти, и волею и неволею стати противѹ. Да не посрами<sup>М</sup> земли Рѣские, но лажемы костью тѹ, и мѣтѣвы во сорома не имаеть. Аще ли повѣгнемѣ, то срамѣ на<sup>М</sup>. И не имамѣ оѹбѣгнути, но станемѣ крѣпко, азѣ же предѣ вами пондѹ. Аще моѣ глава лажеть, то же<sup>2</sup> промыслите ѡ себѣ». И ркоша вон: «Иде же глав<sup>А</sup> твоѣа лажеть, тѹ и главы наша сложи<sup>М</sup>». И исполнишасѣ рѣсь и грѣци противѹ, и сразистасѣ полка, и встѹпиша грѣци рѣсь, и бѣ сѣча велика, и ѡдолѣ Сѣославѣ, и грѣци повѣгоша. (6479 / 971)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 1 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 68]).

мѣти же вѣпниаше къ немуѹ. чѣдо не щади насѣ, но встави, ать оѹбиет ны. токмо пристоѹпи и зажжи градѣ и ими и. намѣ смѣрѣть лѣпши живота естѣ.

\*\*\*

<sup>1</sup> Радз. и Акад.: лживы.

<sup>2</sup> Лавр.: чо.

Источник: соотн. с ИИВ кн. 4 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 253]).  
нынѣ же аще мы хоцемъ мира, а они небрегѣтъ. а намъ срамъ  
молитиса. и лѣпле смрътъ славнѣ взати. негли жити плѣнени.

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 4 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 257]).  
они же играюще порѣганіе. и соудїи скончающе, и соудїи искоушающе  
въпрошающе ихъ. а быша соудили по правоу .ѡ. же моужь и присѣдиша  
емоу ѿпущенїе. аще же хотѣтъ оубити ихъ. лѣплѣ имъ с нимъ оумрети.  
негла жити без него.

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 4 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 261]).  
и мнѣхѣ доуче пострадади биющеса, с нимъ. негли повинѣтиса. и пора-  
ботитиса емѣ.

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 7 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 390]).  
юудѣи<sup>ж</sup> в роукоу сѣще не усклавиша<sup>ѣ</sup>. изволиша славно что сътворише  
оумрети. негли жити съ покорениемъ. и показаша нравъ свои да или  
падѣтъ или протививше<sup>ѣ</sup> повѣгнутъ. и коупно съ велегласнымъ воплемъ  
оустремишаса. нападоша на вебѣстоупльшаа са.

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 7 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 399, 400,  
402]).

Блезаръ <...> велми постонавѣ. и грозными очима позрѣвѣ на на, и  
рече. <...> добро вы всѣмъ оумрети, пре<sup>ж</sup> даже не видѣти разоренїа сїцен-  
наго града, сѣпостатными роуками.

## 52. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «сложим наши головы вместе – это достойный поступок».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической  
лексики (ср. главы наша сложи<sup>м</sup> и да вси кѣпно оумремь).

\*\*\*

ПВЛ И рѣ Гѣославъ: «Оуже намъ нѣк<sup>а</sup>мо са дѣти, и волею и неволею  
стати противу. Да не посрами<sup>м</sup> земли Рускїе, но лажемы костью тѣ, и  
мрѣтвы во сорома не имаеть. Аще ли повѣгнемъ, то срамъ на<sup>м</sup>. И не  
имамъ оубѣгнути, но станемъ крѣпко, азъ же предъ вами пондѣ. Аще мога

глава лажеть, тоже<sup>1</sup> промыслите ѡ себѣ». И ркоша вон: «Идеже глав<sup>а</sup> твоѡа лажеть, тѹ и главы наша сложи<sup>м</sup>». И исполнишася рѹсь и грѣци противѹ, и сразишася полка, и встѹпиша грѣци рѹсь, и бѣ сѣча велика, и ѡдолѣ Стѣславъ, и грѣци повѣгоша. (6479 / 971)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 90.4 (цит. по [Истрин 1920: 547]).

изнесшемъ же животворнаа и чѣтнаа древа Костантинѣ протопопѣ полатнаго, Главатца глѣма, и Костантиноу, Малелѣиноу снѡу, въ Африкию, всѣмъ поклонившемся и кленшемся, «да вси кѹпно оумремь», съ всѣми вон на Болгары идоша.

#### 53. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 7.

\*\*\*

ПВЛ И съзва црѣ в полатѹ богары своѡа и рѣ имъ: «Что ствѣри<sup>м</sup>? Не можемъ стати противѹ емѹ». (6479 / 971)

#### 54. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 15.

\*\*\*

ПВЛ (1) И исполнишася рѹсь и грѣци противѹ, и сразишася полка, и встѹпиша грѣци рѹсь, и бѣ сѣча велика, и ѡдолѣ Стѣславъ, и грѣци повѣгоша. И поиде Стѣславъ, воюѡа къ городѹ и дрѹгнѡа города разбиваѡа, иже стоятъ пѹсты и до днешнего днѣ. <...> (2) И съзва црѣ в полатѹ богары своѡа и рѣ имъ: «Что ствѣри<sup>м</sup>? Не можемъ стати противѹ емѹ». <...> (3) И посла црѣ, глѣ сѣце: «Не ходи къ городѹ, но възми дань и еже хощеши», за маломъ во бѣ не шелъ Црѣюгрѣ. (4) И вдаша емѹ дань. Имѣшетъ же и за оубьеныѡа, глѣ, тако: «Родъ его възметъ». Възе же и дары многы и (5) възвратѣ в Перегаславѣць с похвалою великою. (6479 / 971)

#### 55. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сочетание элементов двух клише: «(великие) почести» (см. 19) и «многие дары» (см. 33).

\*\*\*

---

<sup>1</sup> Лавр.: то.

ПВЛ И вѣдѣша єму дань. Имѣше<sup>ѣ</sup> же и за оубьеныа, глѣ, тако: «Родъ его възметъ». Възе же и дары многы и възврати в Переяславѣць с похва-  
лою великою. (6479 / 971)

#### 56. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 22.

\*\*\*

ПВЛ Стѣславъ же приѣа дары и поч<sup>а</sup> думати съ дружиною своею, река-  
сице: «<...> Аще ли начне<sup>т</sup> не оуправлати дани, то изнова изъ Руси съво-  
купивше воа множанша и придемъ к Црюгр<sup>а</sup>.» (6479 / 971)

#### 57. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО<sup>1</sup>

Сюжетные мотивы «(1) был настолько великий голод, + (2) что люди стали есть то, что обычно не едят, (и платили за это много)».

Клише «был такой великий голод, что»: бѣ гладъ велікъ, тако – гладъ  
бысть, тако и.

\*\*\*

ПВЛ (1) Не бѣ в ни<sup>х</sup> брашна, и бѣ гладъ велікъ, (2) тako по полугривнѣ  
голова конача. (6479 / 971)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 1 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 69]).

(1) имже воюющимъ тогда гладъ бысть на самаранехъ. (2) тako и  
нешбычнаа гости имъ.

#### 58. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 7.

\*\*\*

ПВЛ И приде Володимиръ къ Киеву съ вои многыми, и не може  
Грополкъ стати противу Володимиру, и затвориса Грополкъ въ Киевѣ  
съ людьми своими и съ Блудо<sup>м</sup>. (6488 / 980)

#### 59. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

<sup>1</sup> Другие соотносимые с ПВЛ фрагменты ХГА приводит Т.Л. Вилкул (см. [Вилкул 2007а: 76] и [Вилкул 2013b: 28]): и бѣ гладъ велии, тако продатиса главѣ веслина ѣ сребрьникъ (ХГА кн. 5, гл. 78, где также обнаруживается клише бѣ гладъ велии; цит. по [Истрин 1920: 180]); Перьсаниноу же внезапоу изъвѣгышо, весгави скоро и ослоушливаго и глоуѣхаго блудыща с вои и скорбещимъ ѿ поустына и ѿ не[до]статцѣ брашнѣмъ. толикъ гладъ удержаше и, тако и кониноу и мыщиноу гости имъ. (ХГА кн. 10, гл. 44.3; цит. по [Истрин 1920: 363]).

Клише «совещать совет злой (злоумышлять)»: се ѓ свѣтъ золъ, еже свѣща-  
вають свѣт – свѣщашж свѣтъ з(ъ)лъ, оумылиша совѣтъ лѣкавыи. Обращает  
на себя внимание лексическая близость ПВЛ и текста Паримейника<sup>1</sup>.

\*\*\*

ПВЛ Се ѓ свѣтъ золъ, еже свѣщавають свѣт на кровопролитѣе. То  
суть неистовии, иже примъше ѿ княза или ѿ гна своег чтъ и дары, ти  
мыслагт в главѣ княза своего на погубление, горыше сугт таковии бѣсовъ.  
Иакож и блудъ предасть княза своего, прѣимъ ѿ него чти многы, съ бо бѣ  
повиненъ крови тои. (6488 / 980)

\*\*\*

Источник: Ис. III, 9, 10.

Елизаветинская Библия

д. <...> Горѣ дшн ихъ, занѣ оумылиша совѣтъ лѣкавыи на себѣ самихъ,

г. рѣкше: сважемъ прѣнаго, <...>

Паримейный текст (цит. по [Брандт 1894b: 115, 116])

д. <...> Горѣ дшн ихъ, ∴ занѣ свѣщашж свѣтъ з(ъ)лъ въ себѣ, ∴

г. рѣкше: «сважамъ праведника, ∴ <...>»

#### 60. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сочетание элементов двух клише: «(великие) почести» (см. 19) и «многие дары» (см. 33).

\*\*\*

ПВЛ То суть неистовии, иже примъше ѿ княза или ѿ гна своег чтъ и  
дары, ти мыслагт в главѣ княза своего на погубление, горыше сугт таковии  
бѣсовъ. Иакож и блудъ предасть княза своего, прѣимъ ѿ него чти многы,  
съ бо бѣ повиненъ крови тои. (6488 / 980)

#### 61. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос и клише «от злого корня бывает злой плод – зло не может породить добро»:  
ѿ грѣховнаго во корене злыи плодъ бываетъ – ѿ корене злаго  
прозаве плодъ прекрасенъ. То, что в ХГА реализуется тот же топос, видно  
из предшествующей части текста: то, что от злого корня процвел плод до-

<sup>1</sup> Ср. с цитатой, приводимой в «Речи философа»: ПВЛ Проркоша же и в стрѣти его, ркше,  
якож рѣ Исаа: «ѿ лютѣ дшн ихъ, понеже свѣтъ золъ свѣщаша, ркше: “сважѣмъ  
праведника”» (6494 / 986).



брий, вызывает удивление, поскольку не соответствует представлению об обычном порядке вещей – злой корень обычно не дает доброго плода.

\*\*\*

**ПВЛ** Ѡ грѣховнаго во корене злыи плодъ вываеть, понеже была вѣ мѣи его черницею, а второе – Владимиръ залеже ю не по браку, прелюбодѣичищъ бѣ оубо. Тѣмъже и ѡць его не любаше, вѣ во Ѡ двою ѡцю – Ѡ Гѣрополка и Ѡ Володимира. (6488 / 980)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 2, гл. 12 (цит. по [Истрин 1920: 90]).

бѣ во Авситидьска страна Исавла, кѣже ради Авситанинъ нарѣнъ бѣ, сквернаго любодѣица, тако подивишиа Ѡ таковаго ѡчьствиа и Ѡ корене злаго прозаве плодъ прекрасенъ. Ѡчадіе во ксть излагаемаго, тако<sup>ж</sup> писаник глѣтъ, <sup>ѣ</sup>и Ѡ Аврама. Аврамъ во, рѣ. роди Исака, Исакъ роди Исавъ, Исавъ Рагоуи и Зара, Зара Ишва. имаше оубо преиманик Ѡ Аврама к нему исходаще, Исавомъ показоуа корень, да ѡ плодѣ почюдишиа, тако ѡнъ любодѣицъ бѣ и скверненъ, се же цѣломоудренъ и чѣнъ

\*\*\*

Источник ХГА<sup>1</sup>: **св. Иоанн Златоуст «О праведном и блаженном Иове»** (Сл. 2. Гл. 1; [Иоанн Златоуст 1900: 917, 918]).

«Страна была Авситидійская, страна Исавъ, потому что Авситида происходитъ отъ Исавъ. Называется же эта страна странюю сквернаго и порочнаго Исавъ, – какъ и у апостола сказано: *да не кто блудодѣй или сквернитель, якоже Исавъ* (Евр. XII, 16), – чтобы ты удивлялся, въ какомъ разсадникѣ злобы процвѣлъ такой плодъ истины. Этого мало: не только страна Исавъ его породила, но и самый корень Исавовъ, потому что онъ былъ потомкомъ этого безславнаго челоѣка. Въ самомъ дѣлѣ, Писаніе говоритъ, что Іовъ былъ пятымъ отъ Авраама. А какъ пятымъ, послушай: Авраамъ родиль Исаака, Исаакъ Исавъ, Исавъ Рагуила, Рагуиль Зару, а Зара Іова (Быт. XXXVI, 33). Значитъ Іовъ вель свой родъ отъ Авраама чрезъ Исавъ. Этотъ корень и указанъ, чтобы ты удивлялся плоду. Кто былъ Исавъ? Блудодѣй и сквернитель. Кто былъ Іовъ? Потомокъ блудника, этотъ челоѣкъ, благочестивый и достойный удивленія».

## 62. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) воины предъявляютъ герою свое требование + (2) герой обещаетъ выполнить требование черезъ некоторое время + (3) герой не осуществляетъ свое обещание + (4) воины высказываютъ герою свое недовольство тем, что он не сделалъ того, что долженъ былъ сделать (заплатить откуп /

<sup>1</sup> Указано в [Матвеевко, Щеголева 2000: 380].

обеспечить пропитание) + (5) воины требуют отпустить их + (6) герой (не отпускает воинов).

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) По семъ рѣша варѣзи Володимиру: «Се грѣа нашъ, и мы приахо<sup>м</sup> и, да хоше<sup>м</sup> имати ѿкупъ на нихъ по .б. гривнѣ ѿ члѣва». (2) И рѣе имъ Володимиръ: «Пождете, да же вы кѣны сверѣ<sup>т</sup> за мѣць». (3) И жьдаша за мѣць, и не дасть имъ. (4) И рѣша варѣзи: «Съльстилъ еси нами<sup>1</sup>, (5) да покажи ны пѣтъ въ грѣкы». (6) Унъ же рѣе: «Идете». (6488 / 980)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 1 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 91]).

(4) и вои наоучени бывше синомомъ въпѣахоу на ирода глѣюще. поморилъ ны еси гладомъ. и кони наши изнемоган. и мы не имамы вдати что на брашнѣ. (1) да аще хоцеша насъ дати намъ злато. или (5) да ѿпоустити насъ. а идемъ занмоватъ идеже чюемъ крѣмъ. (6) иродъ же молашетсѣ силовни и воеводамъ и воемъ глѣ. недостонно вамъ вставити мене.

### 63. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) герой посылает послов (пишет письмо) к союзнику + (2) герой сообщает союзнику, что к его городу приближаются воины + (3) герой предупреждает, что это может быть опасным для адресата + (4) герой призывает не пускать их в город (обратно) + (5) герой призывает «рассеять» этих воинов по разным местам».

Клише «не пускай сюда (к себе) ни единого (воинов)»: семо не пущаи ни едино<sup>г</sup> – не пущаи въ градъ вои его.

Также фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) И посла прѣе ними послы, глѣа сице црѣви: (2) «Се идутъ к тебѣ варѣзи. (4) Не мѣзи ихъ дѣржати в городѣ, (3) или то створи<sup>т</sup> ти въ градѣ, тако здѣ. (5) Но расточи га раздно, (4) а семо не пущаи ни едино<sup>г</sup>». (6488 / 980)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 1 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 85]).

<sup>1</sup> Хлебн.: на<sup>м</sup>. Лавр.: нами.

иродъ поимъ воа иде въ іерлѣмъ. и шчютивъ малихъ тако на того поидеть. (1) и написа къ арканови глѣ. тако (2) се иродъ идеть (3) ни на когоже тако на тѣ. (4) а не поущаи въ градъ вои его.

#### 64. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА

Формула «не хотяй смерти грешникам(-у)», в которой используется глагольная форма причастия и дательного падежа, встречается в славянских молитвах, в частности, в молитве над исповедающимся, входящей в чин Исповеди<sup>1</sup>. Также обращает на себя внимание употребление в ПВЛ формы множественного числа существительного.

\*\*\*

ПВЛ И wskвѣрни<sup>с</sup> требами земла Рүскаа и холмъ тѣ. Но превлгыи Бѣ «не хотѣи смѣрти грѣшникѣ<sup>м</sup>»: (6488 / 980)

\*\*\*

Источник: соотн. с молитвой над исповедающимся в Чине исповеданью Ивана мниха по Требнику XIV в.<sup>2</sup>

Гѣ бѣ спѣнья нашего. мѣтивыи щедрыи долготерпѣлвыи. преклонивыи нѣса и съшедыи на спѣнык родоу члвчьскомоу. не хотѣи смѣрти грѣшникѣоу. но обратити и оживити (цит. по [Алмазов 1894: 105]).

\*\*\*

Источник молитвы над исповедающимся: Иез. XXXIII, 11 (цит. по Елизаветинской Библии).

Гл. Рцы и мз: живѣ азъ, глѣтѣ адонаи гдѣ, не хоцѣ смѣрти грѣшника, но ѣже ѡбратитисѣ нечестивомѣ ѡ пѣти своегоу и живѣ быти емѣ: ѡбращеніемъ ѡбратитисѣ ѡ пѣти вашего слѣгѣ: и всѣю оумираете, дѣме илѣвз;

#### 65. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «был побежден (порабощен) похотью»: бѣ же повѣженъ похотью – похотию повѣженъ, порабощенъ сы похотью.

\*\*\*

ПВЛ Бѣ же Володимиръ повѣженъ похотью женскою. (6488 / 980)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 9, гл. 2 (цит. по [Истрин 1994: 230]).

Клеупатра же въпоустѣ къ нему, лѣстѣщи, акы хотѣщи емоу. Антонинъ же, прельстивсѣ и похотию повѣженъ, въсхотѣ еѣ и покорисѣ еи.

\*\*\*

<sup>1</sup> Об истории чина Исповеди см. [Алмазов 1894], [Хотеев 2012].

<sup>2</sup> В издании [Алмазов 1894] упоминается как Требник, перг. ркп. XIV в., библиот. Чудовск. мон. №5, л. 65–82.

Источник: соотн. с ИИВ кн. 7 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 397]).

имже доино есть оудивити. како антнони порабощенъ сы похотью ел. и  
творѣ всѣ. га<sup>ж</sup> велитъ она. ѡ семъ единомъ не послѣша.

#### 66. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО<sup>1</sup>

Топос «плохо, когда герой побежден телесной похотью (находится во власти своей телесной похоти)» (ср. оценочные противопоставления: побежденный женской похотью князь Владимир-язычник // князь Владимир-христианин, мудрый с юности царь Соломон // ставший в старости женолюбцем царь Соломон).

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики (ср. похотью женскою и приклонилъ кси боки къ женамъ, повѣженъ и шладѣнъ).

\*\*\*

ПВЛ БѢ же Володимиръ повѣженъ похотью женскою. (6488 / 980).

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 4, гл. 43 (цит. по [Истрин 1920: 146]).

(к нему же Гира гаснѣ глше: Соломоне, въспремоудрилъ кси въ оцности свои, исполнилсѣ кси тако рѣка разоума.) <...> но приклонилъ кси боки свога къ женамъ и шладѣнъ бы въ телеси своємъ.

\*\*\*

Источник ХГА<sup>2</sup>: Сир. XLVII, 22 (цит. по Елизаветинской Библии).

къ. вдалъ еси бока твоѣ женамъ и поработилъ еси чѣломъ твоимъ:

#### 67. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Другие соотносимые с ПВЛ фрагменты, выделяемые исследователями, указывают на идеологическое сходство непосредственно с ветхозаветным повествованием: Владимир-язычник сравнивается с царем Соломоном. Например, Н.И. Костомаров в качестве источника летописного известия указывает 3 Цар. XI, 1, 2: «Владимир представляется чрезвычайным женолюбцем, и, быть может, мы бы не имели права не верить этому, если бы его женолюбие не изображалось красками чересчур уже библейскими и чуждыми тогдашней русской жизни. У него кроме жен «водимых» (настоящих супруг) было триста наложниц в Вышгороде, триста в Белгороде и двести в Берестове. Сразу видно, что это подражание известиям книги Царств о Соломоне, и сам книжник проговаривается, проводя параллель между Владимиром и Соломоном» [Костомаров 1905: 357].

<sup>2</sup> Указано в [Матвеевко, Щеголева 2000: 129].

<sup>3</sup> Т.Л. Вилкул указывает фрагмент Хроники Иоанна Малалы (см. [Вилкул 2007а: 77]), сюжетно и фразеологически соотносимый с ПВЛ: имѣ сны и дщери многы ѿ добролиныхъ женъ любодѣлавъ с ними. еѣ во таивникъ и влшбы нѣкіа творѣ прѣжаса л. жены<sup>ж</sup> сіа бѣа его мнахъ во<sup>дн</sup>мыа имъ, како<sup>ж</sup> си кажущъ имъ вѣды нѣкіа и проказы (ХИМ, кн. 1; цит. по [Истрин 1994: 28]).

Сюжетные мотивы «(1) герой побежден телесной похотью + (2) герой брал жен от разных народов».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики в двух разных перечислительных рядах (ПВЛ – именование наложниц по национальности и упоминание детей, от них рожденных; ХГА – перечисление народов, от которых брались жены).

\*\*\*

ПВЛ (1) Бѣ же Володимиръ повѣженъ похотью женскою. (2) Быша ему водимыя: Рогындѣ, юже посади на Лыведи, идеже ѣ ннѣ селце Перѣславино, ѿ неѣ же роди .д. сыны: Изѣслава, Мьстислава, Гдрослава, Всеволода, и двѣ дщери; ѿ грѣкыни – Гѣполка; ѿ чехыни – Вышеслава; а ѿ друга – Гѣслава; ѿ болгарыни – Бориса и Глѣва. И наложницѣ оу него .т. въ Вышегородѣ, .т. в Бѣлѣгородѣ, а .с. на Берестовѣмъ в сельци, еже зовутъ и ннѣ Берестовое. (6488 / 980)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 4, гл. 43 (цит. по [Истрин 1920: 147, 148]).

(1) и таковымъ въразомъ црѣ Соломонъ бѣ женолюбець, и вахоу кмоу владоуще .т. и наложницѣ .т. (2) и поятъ жены ѿ Моавитанъ, ѿ Амалитанъ, ѿ Соуранъ, ѿ Идоумѣтанъ, ѿ Хетѣтанъ, ѿ Аморѣтанъ и ѿ газыкъ, ихъже ѿрѣ гъ ѿ снѣвъ Излѣвъ.

\*\*\*

Источник ХГА<sup>1</sup>: 3 Цар. XI, 1, 2 (цит. по Елизаветинской Библии).

И царь соломонъ бѣ женолюбивъ, и похъ жены чуждыя, и дщери фароню, моавитяныни, амалитяныни, и аморреяныни,

т. ѿ газыкъ, ихъже ѿрѣ гдѣ сынѣмъ илѣвымъ <...>

#### 68. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «причиной распутства является неспособность остановиться, ограничить себя; распутник является рабом своей телесной похоти».

Клише «не мог насытиться блудом»: и бѣ не сытъ блуда – неоутомленник блудствянаго обычаѣ.

\*\*\*

ПВЛ И бѣ не сытъ блуда, (и приводитъ к себѣ мужьскыѣ жены и дѣци растлѣа.) (6488 / 980)

\*\*\*

<sup>1</sup> Указано в [Матвеевко, Щеголева 2000: 131].

Источник: соотн. с ХГА кн. 4, гл. 43 (цит. по [Истрин 1920: 147]).

нво многымь миромь и многыа славы и многа бестрашыа же и пища въсприятъ и неоутомленикь блодьствьнаго обычаа, но напоследокъ пища велиа [и] сладость горка бы кмоу.

#### 69. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСТОЧНИКА<sup>1</sup>

ПВЛ (или текст, послуживший основой для создания речи варяга) содержательно соотносится с рядом фрагментов Священного Писания.

\*\*\*

ПВЛ И рѣ варягъ: «Не сѣтѣ то вѣи, но древо. Днѣ есть, а оутро изъгнило есть. Не гадать во, ни пьютъ, ни мѣвѣть, но сѣтъ дѣлани рѣками въ дровѣ, сокирою<sup>2</sup> и ножемъ. А Бѣ единѣ есть, емѣже слѣжатъ грѣци и кланяютсѣ, иже створилъ нѣбо, и землю, и члѣва, и зѣвѣзды, и слнѣце, и луны и далъ есть жити на земли. А си вѣи что сдѣлаша? Гами дѣлани сѣтъ. Не дамъ сѣа своего вѣсо<sup>М</sup>» (6491 / 983).

\*\*\*

**Возможные источники речи варяга-христианина (или текста, послужившего основой для создания этой речи):**

Источник: Втор. IV, 28 (цит. по Елизаветинской Библии).

ѣи. и послѣжите гѣмъ богѣмъ инымъ, дѣломъ рѣкъ челоувѣческихъ, дрѣвѣ и камѣнью, иже не оѣзрѣтъ и не оѣслышатъ, ни гадѣтъ, ни ѡбонѣютъ:

Здесь важно и сходство на уровне сюжета: во Второзаконии говорится о том, что сыны Израилевы окажутся в чужой земле, где будут поклоняться чужим богам, но затем вера в Бога истинного и обращение к нему спасет их. Варяг также находится в чужой языческой земле и хранит твердую веру.

\*\*\*

Источник: 4 Цар. XIX, 15, 17, 18 (цит. по Елизаветинской Библии).

ѣи. и молиша ѣзекіа предъ гдѣмъ и рече: гдѣи бже иилѣва, сѣдѣи на херѣвѣмѣхъ, ты ѣси и вѣхъ ѣдинъ во всѣхъ царствѣихъ земли, ты сотворилъ ѣси нѣко и землю:

...зи. иакъ поистиннѣ, гдѣи, ѡпвѣстошѣша царѣ ассѣрійстѣи гѣзыки,

ни. и даша боги ихъ на ѡгнь, иакъ не бѣзи вѣша, но дѣла рѣкѣ челоувѣчѣ, дрѣвѣ и камѣнѣ, и погѣвѣша ѣ:

<sup>1</sup> История летописного рассказа о варягах-христианах, соотносимого с проложными житиями и речью католического проповедника в ПВЛ, рассматривается в [Колесов 1989], [Введенский 2008], [Лукин 2009].

<sup>2</sup> Хлебн.: секирою. Лавр.: секирою и ножемъ отсутствует.

Также важен следующий стих: **д̄.и. ѿ нѣѣ, гд̄и вѣже нашь, сп̄си ны ѿ рѣки ѣгѡ, ѿ оуразумѣютъ всѧ царствѣа земли, ѿкѡ ты ѣси гд̄ь бг̄х ѣдинъ.** Он отражает общую для ПВЛ (и не только) идею о просвещении языческих народов.

\*\*\*

Источник: **Пс. СХІІІ, 11–15** (цит. по Елизаветинской Библии).

**а̄.и. Бг̄х же нашь на нѣси ѿ на земли, всѧ ѣлика воехотѣ, сотвори.**

**в̄.и. Идѡли ѿзѣкъ серебрѡ ѿ златѡ, дѣла рѣкъ челоѣческихъ:**

**г̄.и. оуслѣѣ ѿмѡтъ, ѿ не возглаголютъ: ѡчи ѿмѡтъ, ѿ не оузрадѡтъ:**

**д̄.и. оушы ѿмѡтъ, ѿ не оуслышатъ: носѡдри ѿмѡтъ, ѿ не ѡвѡнаютъ:**

**ѣ.и. рѡцѣ ѿмѡтъ, ѿ не ѡсѡжѡтъ: нѡзѣ ѿмѡтъ, ѿ не пойдѡтъ: не возгласѡтъ гортанемъ своѡмъ.**

\*\*\*

Источник: **Прем. ХІІІ, 10, 15, 16** (цит. по Елизаветинской Библии).

**а̄.и. ѡсѡжѡни же свѣтъ, ѿ вѡ мѣртѡвыхъ оупѡвѡнѡа ѿхъ, ѿже назѡаша бѡги дѣла рѣкъ челоѣческихъ, златѡ ѿ серебрѡ, хѣтрѡсти оумыслѣнѡе, ѿ подѡвѣа живѡтнѡхъ, ѿлѡ кѡменѡе неключѡмо, дѣло рѣки дрѣвѡнѡа.**

**ѣ.и. ѿ сотвориѡхъ ѣмѡ доустѡйное ѣгѡ ѡвѡнѡнѡе, на стѣнѣхъ поствѡви ѣ, оукрѣпѡиѡхъ желѣзомъ.**

**ѡ.и. Да не оуѡвѡ падѣтъ, предѡмысли ѡ немъ, вѣдый, ѿкѡ не мѡжетъ помощѡи себѣ: ѿбо ѡдѡлѡ ѣсть ѿ трѣѡветъ поѡмѡци.**

\*\*\*

Источник: **Иер. Х, 2-5, 8-15** (цит. по Елизаветинской Библии).

**в̄.и. Сѡѡ глѣтъ гд̄ь: по ѡвѡемъ ѡзѡкѡвѡхъ не оучѡтѣа ѿ ѡ знаменѡи невѣсныхъ не страшѡтѣа, ѿкѡ ѿхъ вѡѡтѣа ѡзѡцы.**

**г̄.и. Понѣже законѡи ѡзѡкѡвѡхъ свѣтѡи свѣтъ: дрѣво ѣсть ѡ лѣа ѡзѣченѡе, дѣло текѡнѡе ѿ слѡнѡе:**

**д̄.и. серебрѡмъ ѿ златѡмъ оукрѡшѣна свѣтъ, ѿ млатѡми ѿ гвоздѡми оутѡвѡрдѡша ѡ, да не двѡжѡтѣа:**

**ѣ.и. серебрѡ ѡзѡано ѣсть, не глаголютъ, носѡми нѡсѡтѣа, понѣже ходѡитѡ не возмѡгѡтъ: не оубѡнѡтѣа ѿхъ, ѿкѡ не сотѡрѡтъ ала, ѿ влѡга нѣсть вѡ нѡхъ.**

**...и. Кѡпѡ вѡнѡ ѿ безѡмѡнѡи свѣтъ, оучѣнѡе свѣтѡныхъ ѿхъ дрѣво ѣсть:**

д. сребро̀ и зва̀нто̀ ѿ даре́са приходо́нѣхъ, злато̀ ѿ ѡфа́за, и рѣка̀ златаре́и, дѣла̀ вє́а̀ хѣдо́жннкѡвѣхъ: вє́а̀ синетѣ̀ и багра́ннѣѣ ѡдѣѣю́тѣ и́хъ, дѣла̀ оумодѣ́лннкѡвѣхъ вє́а̀ сїа̀.

і. Гдѣ́ же бѣ́хъ и́стиненѣхъ ѣ́сть, чо́и бѣ́хъ живѣ́и и црѣ́ вѣ́чннѣи, ѿ гнѣ́ва ѣ́го̀ подвѣ́гнетє́а зє́мла̀, и не стє́рпѣ́тѣхъ и́зѣ́цы прє́щє́нїа ѣ́го̀.

аі. Та́кѡ рѣ́чїтє́ и́мѣхъ: бѡ́зи, и́же нє́вє́сє́ и зє́млї не со́твориша, да погнѣ́нѣтѣхъ ѿ зє́млї и ѿ снѣ́хъ, и́же под нє́вє́сє́мѣхъ сѣ́тъ.

вї. Гдѣ́ со́твори́вѣи зє́млю во крѣ́постї своє́и, о́устрѡ́нѣвѣи вє́лє́ннѣю во прє́мѣ́дростї своє́и, и рѣ́зѣ́момѣхъ сво́имѣхъ прѡстѣ́рє́ нє́во.

гї. Ко гла́сѣ̀ своє́мѣ̀ даѣ́тѣхъ мнѡ́жє́стѣво бѡ́дѣхъ на нє́вє́сї: и ко́звє́дє́ ѡ́блакї ѿ послѣ́дннѣхъ зє́млї, блнстѣ́нїа вє́а̀ до́ждѣ со́твори и́звє́дє́ вѣ́тє́рѣхъ ѿ сокрѡ́внѣцѣхъ сво́ихъ.

дї. Бѣ́и со́твори́сѣа вє́а́кѣхъ чє́ловѣ́кѣхъ ѿ о́умѣ́а [своє́гѡ], по́стѣ́дѣ́сѣа вє́а́кѣхъ злато́дѣ́лннкѣхъ во и́звѣ́лнннѣхъ сво́ихъ, и́акѡ лѡ́жнаѣа сїа̀, нѣ́стѣ́тъ дѣ́ха вє́а̀ ннѣхъ:

єї. сѣ́тнѣа сѣ́тъ дѣ́ла̀, смѣ́хѣ́хъ до́стѡ́ннѣа, во врѣ́мѣа по́стѣ́щє́нїа своє́гѡ погнѣ́нѣтѣхъ.

## 70. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «находиться на крыльце (на портике, в сенях<sup>1</sup>)»: стоаще на сѣ́нєхъ – стоащю на сѣ́нєхъ.

\*\*\*

ПВЛ ѡнъ же стоаще на сѣ́нєхъ съ снѡ́мѣ своимѣ. (6491 / 983).

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 88.4 (цит. по [Истрин 1920: 531, 532]). некогда Ѣтаврикію с грамотою некоторою, да выстѣ стратигѡмѣ, къ царєвѣ о́цѣ внїти, стоащю же црѣ́вн на сѣ́нєхъ, тако́ѡ о́увїдє, понє внїдє и, за шню єго ємь, нзїдє.

## 71. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «языческие боги беспомощны, ни на что не способны и богами не являются».

<sup>1</sup> Оба примера с определением лексического значения слова «сѣ́ни» приводятся в [Срезневский 1912: 895, 896]. При этом И.И. Срезневский указывает для слова, употребленного в ПВЛ, значение «крыльцо», а для использованного в ХГА – «портик». А.С. Львов пишет о значении слова в данном фрагменте ПВЛ следующее: «сѣ́ни, кажется, являются особым помещением или частью хором <...> находящейся на столбах вроде мезонина» [Львов 1975: 115].



Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики, употребленной в косвенном речевом акте, формально представляющем собой требование, заведомо оцениваемое говорящим как неосуществимое; в результате иллокутивной функцией высказывания является насмешка над собеседником.

\*\*\*

**ПВЛ** **Внъ же рѣ: «Аще сѣть вѣи, то единого себе послають бѣ, да помѣуть сѣна моего. А вы чему перетеребѣете имъ?»** (6491 / 983)

\*\*\*

Источник: **Иер. II, 26–28** (цит. по Елизаветинской Библии)

**кз.** **Икоже стѣдѣхъ тѣмъ, ѣгда ѣтѣхъ вѣдѣтѣхъ, тѣмъ постыдѣтѣся сынове илѣвы, тѣи и царѣи ихъ, и начѣлници ихъ и свѣщенници ихъ и пророци ихъ.**

**кз.** **Дрѣвѣ рекѣша: ѣкѣхъ оутѣхъ мой ѣси ты: и камени: ты мѣ родѣлѣхъ ѣси: и ѡбратѣша ко мнѣхъ хребты, а не лица своѣхъ: и во врѣмѣ ѡслоблѣнѣя своѣхъ рекѣтѣхъ: востѣани и избѣви насъ.**

**кн.** **И гдѣ сътъ вѣзи твоѣ, ѣже сотворѣлѣхъ ѣси тебѣ; да востѣанѣтѣхъ и избѣвѣтѣхъ тѣ во врѣмѣ ѡслоблѣнѣя твоѣхъ:** <...>

## 72. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО<sup>1</sup>

Клише «мудр и смыслен»: (ты князь еси) **мѣрѣ** и **смысленѣ** – (моужа) **смыслена** (прѣдѣ всѣми) **моудра**.

\*\*\*

**ПВЛ** «**Ты князь еси мѣрѣ и смысленѣ и не вѣси закона <...>.**» (6494 / 986)

\*\*\*

Источник: **соотн. с ХИМ кн. 2, гл. 13** (цит. по [Истрин 1994: 82]).

**Кадмосѣ же да дѣщерѣ своѣю Агавѣи за Ѣхиѡна. прижи с нею сѣна именемѣ Пеньфеоуса, моужа смыслена прѣдѣ всѣми моудра.**

## 73. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Топос «некоторые вещи настолько ужасны, что о них нельзя говорить».

Клише «нечто, о чем нельзя писать (говорить) (из-за стыда)»: **лѣсть**, **ѣгаже неслѣлѣ писати** (срама рѣ) – дѣла. **ѣгаже неслѣлѣ казати, срѣмно ѣсть и глаголати, срамѣ кѣсть и глаѣти.**

\*\*\*

<sup>1</sup> А.С. Демин указывает фрагмент ХГА (см. [Демин 2010: 458]), фразеологически соотносимый с ПВЛ: **бѣ бо и та Фивоула зѣло смыслана и премоудра и многоу искоушению славна** (ХГА кн. 4, гл. 43; цит. по [Истрин 1920: 145]).

ПВЛ Ѡни же рѣша: «<...>». И ина многа лѣсть, еѣже нелзлѣ<sup>1</sup> писати срама рѣа. (6494 / 986)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 5 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 312]).  
вы же беззаконствѹюще и творяще дѣла. таже нелзѣ казати. врѣхоу своего беззаконїа. тоснѣтеса и мене растрѣланти. молщася вамъ. и како-уца васъ таже на избавленїе.

\*\*\*

Источник: соотн. с Еф. V, 12.  
Елизаветинская Библия  
ѡ. Бываемаа во ѡтай ѡ нїхъ, срамно ѣтъ и глаголати.  
Христинопольский Апостол сер. XII века (цит. по [Воскресенский 1908: 304])  
ѡ. бывающаа во таи ѡ нїхъ срамъ ксть и глаголати.

74. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСТОЧНИКА  
См. 69. См. также сноску к 69.

\*\*\*

ПВЛ «Земла твояа тако земля на<sup>ѡ</sup>, а вѣра ваша не акы вѣра наша. Вѣро<sup>2</sup> бо наша свѣтъ есть, кланяемъса Бѣ, иже створи нѣбо и землю, и звѣзды, и мѣць, и всако дыханїе. А бѣзи ваши – древо сѣтъ». (6494 / 986)

75. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСТОЧНИКА  
Сообщение, обнаруживаемое в ПВЛ, базируется на основе информации, изложенной в ХГА (или тексте, содержащем ту же информацию).

\*\*\*

ПВЛ Ѡни же рѣша: «Разгнѣвалъса Бѣ на ѡтци на<sup>ѡ</sup> и расточи ны по страна<sup>ѡ</sup> грѣхъ рѣа нашихъ, и предана бѣ земля наша хрѣтыаномъ<sup>ѡ</sup>». (6494 / 986)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 9, гл. 10.2 (цит. по [Истрин 1920: 278, 279]).  
о немже оубо послѣднаго плѣнениа бывшю шканьнымъ Жидомъ и многословьнымъ тазыкъ вѣща вбличеникмъ многок поустѣвникъ ихъ, зане на Хѣ дерзноюша. [рѣ бо]: <...> и конечнок гоненик ихъ и преселик, и нынѣ на-

<sup>1</sup> Лавр.: нѣльзѣ. Хлебн.: нѣлзи.

<sup>2</sup> Лавр.: вѣра.

<sup>3</sup> Бгословныи – S. Имеется в виду Григорий Богослов (см. [Georgii Monachi Chronikon 1904a: 403], [Матвеевко, Щеголева 2000: 224, 435]).

лежащи на нѣ работнои иго и славнои ѿ Римлянъ смѣрении [и] расѣбании, кгоже и нынѣ имѣють и кже наипаче приимуть, повинуюсѣ во кже о нихъ прорицании, кто възрыдаеть на подобии плачь писати вѣдоущимъ и слѣ равно стрѣти? въ кыи книги сѣи вѣмѣстѣтсѣ? кдинъ шбразъ напастьныи сѣи вселенѣи всѣи, по неже расѣбани соутъ, и слоужба всѣи прѣста, и самого Юрѣма землю кѣдѣ разоумѣюще, въ толико постѣпании ихъ кестъ точно, и толико възсприемлетъ нѣкогда бывши славѣ ихъ, кѣма въ днѣ гавившесѣ плакатисѣ запоустѣнниѣ.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 9, гл. 10.2 (цит. по [Истрин 1920: 279, 287]).

и кже и вѣтвѣныи Златоустецъ дѣльствѣннѣе възскрываетъ. вблнчаѣ добра зѣло вѣщавакть: аще ли пришисѣ, ш Юдѣбанинѣ, о коньчинѣ, ѿ пристигшихъ оувѣдан соущѣи. <...> аще же грѣхы своѣи прѣкладють и ркоутъ, тако, занѣ сгрѣшихомъ бѣи, и сего рѣа не приимамъ свою страну, пакы же добронзвѣтно к нимъ да рѣемъ: грѣхъ ли рѣа вашихъ, ш Юдѣбани, внѣ Икрѣма пребываете толико время?

#### 76. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПИСЬМЕННОГО ИСТОЧНИКА

Кажется возможным установить зависимость ответа философа прежде всего от стихов Евангелия от Луки, образующих зачало 92 (Лк. XVIII, 31–34). При этом фрагмент ПВЛ не представляет собой цитату.

\*\*\*

ПВЛ Придоша къ мнѣ жидове, глѣюще, тако: «Нѣмьци и грѣци вѣрютъ<sup>1</sup>, егоже мы распяхомъ». Философъ же рѣе: «Воистину в того вѣрѣемъ, тѣхъ во прѣрци прорькоша, тако Бѣи родитисѣ, а дрѣтти – распатѣ быти и третѣи днѣ възскрѣнѣти и на нѣса въззѣти. Шни же ты прѣрѣки и извѣвахѣ, а дрѣтти прѣтирахѣ. Шгда же събѣгѣ прорѣнѣе ихъ, снѣде на землю, и распатѣе приатъ, и възскрѣсе и на нѣса въззѣде, а сѣихъ же шжидаше покѣтѣныѣ за .м. лѣтѣи и за .с. лѣтѣи<sup>2</sup>, не покѣтѣшасѣ, и посла на нѣ римляны. Грады ихъ разъвѣнша, а самѣхъ растошиша по страна<sup>м</sup>, и работаютъ въ странахъ». (6494 / 986)

\*\*\*

Источник: Лк. XIII, 34, 35.

Елизаветинская Библия

<sup>1</sup> Хлебн. и Лавр.: вѣроуютѣ.

<sup>2</sup> Хлебн. и Лавр.: прибавлено и.

ⲗⲁ. Ⲓⲉⲣⲗⲓⲛⲉ, Ⲓⲉⲣⲗⲓⲛⲉ, ⲓⲛⲅⲓⲛⲱⲓ ⲡⲣⲣⲟⲕⲓ ⲓ ⲕⲁⲙⲉⲛⲓⲉⲙⲱ ⲡⲟⲃⲓⲛⲛⲱⲗ ⲕⲁ  
ⲧⲉⲃⲉⲑⲉ, ⲕⲟⲗⲕⲣⲁⲧⲱ ⲱⲟⲩⲟⲧⲉⲑⲱⲩ ⲟⲃⲣⲁⲧⲓ ⲕⲁⲃⲁ ⲧⲱⲟⲗ, ⲓⲁⲕⲟⲃⲉ ⲕⲟⲕⲟⲩⲱ ⲓⲛⲉⲑⲩⲟ  
ⲟⲃⲟⲉ ⲡⲟⲃ  
ⲕⲣⲓⲗⲉ, ⲓ ⲛⲉ ⲱⲟⲩⲟⲧⲉⲑⲱⲩ;

ⲗⲉ. Ⲓⲉ ⲱⲟⲩⲁⲱⲗⲉⲧⲉⲗ ⲱⲙⲱ ⲃⲟⲙⲱ ⲱⲱⲩⲱ ⲡⲉⲃⲱⲩ. Ⲓⲗⲟⲗⲟⲗⲟ ⲃⲉ ⲱⲙⲱ, ⲓⲁⲕⲱ ⲛⲉ ⲓⲙⲁⲧⲉ  
ⲙⲉⲛⲉ ⲱⲓⲃⲉⲧⲓ, ⲃⲟⲛⲃⲉⲃⲉ ⲡⲣⲓⲓⲃⲉⲧⲱ, ⲉⲑⲃⲁ ⲣⲉⲕⲉⲧⲉ: ⲱⲗⲓⲱⲛⲱ ⲑⲣⲁⲃⲱⲓ ⲱⲟ ⲓⲙⲁ ⲑⲃⲛⲉ.

Мариинское четвероевангелие (цит. по [Ягич 1883: 262, 263])

ⲗⲁ. ⲓⲙⲉ ⲓⲙⲉ ⲓⲛⲅⲓⲛⲱ ⲡⲣⲕⲱ. ⲓ ⲕⲁⲙⲉⲛⲉⲙⲱ ⲡⲟⲃⲓⲛⲛⲱⲗ ⲕⲁⲧⲱ ⲧⲉⲃⲉⲑⲉ.  
ⲕⲟⲗ ⲕⲣⲁⲧⲱ ⲱⲟⲩⲟⲧⲉⲑⲱⲩ ⲟⲃⲣⲁⲧⲓ ⲕⲁⲃⲁ ⲧⲱⲟⲗ. ⲑⲱⲕⲟⲃⲉ ⲕⲟⲕⲟⲩⲱ ⲓⲛⲉⲑⲩⲟ  
ⲟⲃⲟⲉ  
ⲡⲟⲃⲱ ⲕⲣⲓⲗⲉ. ⲓ ⲛⲉ ⲱⲟⲩⲟⲧⲉⲑⲱⲩ.

ⲗⲉ. ⲟⲩⲁⲱⲗⲉⲃⲁⲧⲱ ⲟⲩ ⲱⲙⲱ ⲃⲟⲙⲱ ⲱⲱⲩⲱ. ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲃⲉ ⲱⲙⲱ. ⲑⲱⲕⲟ ⲛⲉ ⲓⲙⲁⲧⲉ  
ⲱⲓⲃⲉⲧⲓ ⲙⲉⲛⲉ ⲃⲟⲛⲃⲉⲃⲉ ⲡⲣⲓⲓⲃⲉⲧⲱ ⲉⲑⲃⲁ ⲣⲉⲕⲉⲧⲉ. ⲱⲗⲓⲱⲛⲱ ⲑⲣⲁⲃⲱⲓ ⲱⲟ ⲓⲙⲁ ⲑⲃⲛⲉ :·

\*\*\*

Источник: Лк. XVIII, 31–34.

Елизаветинская Библия

ⲗⲁ. ⲡⲟⲉⲙⲱ ⲃⲉ Ⲓⲱⲛⲁⲃⲉⲗ ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛⲓⲕⲓ ⲟⲃⲟⲗ, ⲣⲉⲕⲉ ⲕⲁ ⲛⲓⲙⲱ; ⲟⲉ ⲱⲟⲩⲟⲃⲓⲙⲱ ⲱⲟ  
ⲓⲉⲣⲗⲓⲛⲱ, ⲓ ⲟⲕⲟⲛⲕⲁⲓⲟⲧⲉⲗ ⲱⲟⲗ ⲡⲓⲱⲛⲛⲁ ⲡⲣⲣⲟⲕⲓ ⲱⲟ ⲟⲓⲛⲉ ⲕⲗⲉⲑⲉⲧⲉⲧⲉ:

ⲗⲱ. ⲡⲣⲉⲃⲁⲃⲁⲧⲱ ⲱⲟ ⲉⲑⲟ ⲓⲛⲅⲱⲕⲱⲙⲱ, ⲓ ⲡⲟⲣⲃⲓⲁⲓⲟⲧⲉⲗ ⲉⲙⲱ, ⲓ ⲟⲩⲕⲟⲣⲁⲧⲱ ⲉⲑⲟ, ⲓ  
ⲱⲡⲗⲟⲓⲟⲧⲱ ⲉⲑⲟ,

ⲗⲑ. ⲓ ⲱⲓⲱⲩⲱ ⲟⲩⲱⲓⲟⲧⲱ ⲉⲑⲟ: ⲓ ⲱⲩ ⲧⲣⲉⲧⲓⲓ ⲃⲉⲛⲱ ⲱⲟⲕⲣⲉⲟⲛⲉⲧⲱ.

ⲗⲁ. ⲓ ⲧⲓ ⲛⲓⲕⲉⲟⲱⲃⲉ ⲱⲟ ⲟⲓⲩⲱⲩ ⲣⲁⲑⲱⲙⲉⲩⲱ: ⲓ ⲱⲑⲉ ⲑⲗⲟⲗⲱ ⲟⲉⲓ ⲟⲕⲣⲟⲱⲛⲱ ⲱⲟ ⲛⲓⲩⲱ, ⲓ  
ⲛⲉ ⲣⲁⲑⲱⲙⲉⲩⲱⲕⲱⲩ ⲑⲗⲟⲗⲟⲙⲱⲩⲱ.

Мариинское четвероевангелие (цит. по [Ягич 1883: 282])

ⲗⲁ. ⲡⲟⲓⲙⲱ ⲃⲉ ⲟⲱⲁ ⲛⲁ ⲃⲉⲟⲙⲧⲉ ⲣⲉⲕⲉ (ⲕ)ⲱⲧⲱ ⲛⲓⲙⲱ. ⲟⲉ ⲱⲟⲩⲟⲃⲓⲙⲱ ⲱⲟ ⲓⲙⲱ. ⲓ  
ⲟⲩⲕⲟⲛⲕⲱⲓⲟⲧⲱ ⲟⲩ ⲱⲟⲩⲉ ⲡⲓⲱⲛⲁ ⲡⲣⲕⲱ. ⲟ ⲟⲓⲛⲉ ⲕⲗⲉⲑⲉⲧⲉⲧⲉⲙⲱ.

ⲗⲱ. ⲡⲣⲉⲃⲁⲃⲁⲧⲱ ⲱⲟ ⲓ ⲓⲁⲑⲱⲕⲙⲱ. ⲓ ⲡⲟⲣⲃⲓⲁⲓⲟⲧⲱ ⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩ. ⲓ ⲃⲟⲩⲁⲃⲁⲧⲱ ⲉⲙⲟⲩ ⲓ  
ⲑⲁⲡⲗⲟⲓⲟⲧⲱ ⲓ.

ⲗⲑ. ⲓ ⲱⲓⲱⲩⲱ ⲟⲩⲱⲓⲟⲧⲱ ⲓ. ⲓ ⲧⲣⲉⲧⲓ ⲃⲉⲛⲱ ⲱⲟⲕⲣⲉⲟⲛⲉⲧⲱ.

ⲗⲁ. ⲓ ⲧⲓ ⲛⲓⲕⲉⲟⲱⲃⲉ ⲟⲧⲱ ⲟⲓⲩⲱⲩ ⲛⲉ ⲣⲁⲑⲱⲙⲉⲩⲱ. ⲓ ⲱⲑⲉ ⲑⲗⲟⲩⲱ ⲟⲩⲕⲣⲟⲱⲛⲱ ⲟⲧⲱ  
ⲛⲓⲩⲱ. ⲓ ⲛⲉ ⲣⲁⲑⲱⲙⲉⲩⲱⲕⲱⲩ ⲑⲗⲟⲙⲱⲩⲱ :·

77. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСТОЧНИКА

Сообщение, обнаруживаемое в ПВЛ, базируется на основе информации, изло-  
женной в ХГА (или тексте, содержащем ту же информацию). См. также 75.

\*\*\*

ПВЛ «<...> а снхъ же шжидаше покапаныа за .м̄. лѣтъ и за .с̄. лѣтъ<sup>1</sup>, не покапашася, и посла на на римланы. Грады ихъ разъвиша, а самѣхъ расто-чиша по страна<sup>М</sup>, и работають въ странахъ». (6494 / 986)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 9, гл. 6.6 (цит. по [Истрин 1920: 262]).

·с̄· Си оубо Июдѣи по г̄а нашего възнесенъи невоюкми быша за .м̄. лѣтъ<sup>1</sup>, Хд̄у долготерпашю в безаконъи бѣхульствиа ихъ, тако да разоумѣють хоуливиши, [w] таковок прегрѣшеник да крѣпкок створать покапаник.

#### 78. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) герой предлагает собеседнику послушать рассказ о Господе (истинное учение о Господе) + (2) собеседник выражает согласие».

Фразеологическое сходство состоит в употреблении клишированного высказывания «послушаю», выражающего согласие услышать рассказ собеседника: послушаю радъ – да послоушаю.

Также фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ Рѣ же Володимиръ: «Что<sup>2</sup> что р̄а сниде Бѣ на землю и страсть таку припатъ?» Ѡвѣщавъ же, рѣ философъ: (1) «Аще хоцещи, княже, послушати из начала, что радѣ сниде Бѣ на землю?» Володимиръ же рече: (2) «Послушаю радъ». (6494 / 986)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 10, гл. 42.10 (цит. по [Истрин 1920: 342]).

члвкъ нѣкын Кюприганинъ Ѡ стхъ, Кюприганинъ же родомъ и градоу Тримифитскомоу кѣптъ, именемъ Спиридонъ, простъ же родомъ не книжникъ словомъ зѣло, прошаше време, да дадатъ кмоу глати къ философоу. ѡци же, вѣдоуща простѣство кго, тако некнижноу кмоу соущю, вранахоу кмоу, да не ѡ грѣшникъ пороуганъ боудеть. ономоу же не слоушающю ихъ, прѣде къ моужеви и рѣ: (1) «въ имл Іс Х̄а послоушан, в философе, и в истинѣ преданыа». онъ же к нему Ѡвѣща: (2) «аще рѣши, да послоушаю».

#### 79. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Обращает на себя внимание сходство перевода библейского изречения, включенного в ПВЛ и ХГА (в переводах Бытия используется другая

<sup>1</sup> Хлебн. и Лавр.: прибавлено и.

<sup>2</sup> В рукописи что зачеркнуто. В Лавр. на этом месте то. В Хлебн. слово отсутствует.

конструкция): **вѣ Нои единъ правѣденъ в родѣ семѣ** – **ѣдинъ шврѣтеса Нои праведенъ въ родѣ своѣмъ**.

\*\*\*

**ПВЛ И не познаша створшаго га, исполнишася бл҃уда, и всакого скардѣга<sup>1</sup>, и оубиств<sup>а</sup>, и зависти, и живаху скотьскы члвци. И **вѣ Нои единъ правѣденъ в родѣ семѣ**. И роди .г. сны: Симма, Хама, Афета. (6494 / 986)**

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 2, гл. 1 (цит. по [Истрин 1920: 54]).  
**ѣдинъ шврѣтеса Нои праведенъ въ родѣ своѣмъ**.

\*\*\*

Источник ПВЛ и ХГА: Быт. VI, 8–12.

Елизаветинская Библия

и. Нѡе же шврѣте бл҃гѣть предъ гдѣмъ бгѡмъ.

д. Сѣл же бытѣл нѡева: нѡе человекъ правъ, совершенъ сынъ въ родѣ своѣмъ, бгѣ оугоди нѡе.

г. Роди же нѡе три сны, симма, хама, афета.

а. Расплѣса же земля предъ бгѡмъ, и наполниса земля неправды.

б. И видѣ гдѣ бгѣ землю, и вѣ расплѣнна: яко расплѣнъ всака плѡть пѣтъ своѣ на земли.

Примечательный текст (Быт. VI, 8 (цит. по [Брандт 1894b: 174]), Быт. VI, 9–12 [Брандт 1900: 184, 185])

и. Ное же шврѣте бл҃годѣтъ предъ Бгѡмъ:

д. Ное вѣ члвкъ праведенъ: съвршенъ сынъ в родѣ своѣмъ: Бгови оугоди Ное:

г. Роди же Ное .г. сны: Симма, Хама, Афета:

а. Ускръни же са земля предъ Бгѡмъ: и наполни са земля неправды:

б. И видѣ Гдѣ Бгѣ землю: и вѣ ускрънена: яко ускръни въсѣка плѣтъ пѣтъ свои на земли:

Четый текст (цит. по [Михайлов 1900: 37, 38])

и. Нои же шврѣте бл҃гѣть предъ Гмѣ Бмѣ.

д. Симма же бытѣл Ноева • Нои члвкъ праведенъ сынъ и съвршенъ въ всемъ родѣ своѣмъ. Бгѣ оугоди Нои.

<sup>1</sup> Хлебн., Радз. и Акад.: скаредіа. Лавр.: всакого нч҃готы вместо всакого скардѣга.

Ṭ. роди же Нон три сны. Сима. Хама, Иафета.

āi. wskврънижеса земля прѣ<sup>А</sup> Бмъ. и наплъниса неправды.

ḅi. и видѣ Гѣ Бѣ землю и бѣ wskврънена. тако wskвръни всака пло<sup>Т</sup> поу<sup>Т</sup> свои на землі.

#### 80. ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО<sup>1</sup>

Речь Евера содержательно и фразеологически соотносится с речью св. Спиридона Тримифунтского, приводимой в ХГА.

\*\*\*

ПВЛ Адамовъ же гзыкъ въ не ѿтѣтъ оу Авера: то бо едѣтъ не приложѣ къ безумью ихъ, рѣкъ сице: «Аще бы члѣвѣко<sup>М</sup> Бѣ реклъ на нѣво столпѣ дѣлати, то повелѣлъ бы самъ Бѣ слово<sup>М</sup>, такоже створи нѣса, и землю, и море, и вса видимага и невидимага». (6494 / 986)

\*\*\*

<sup>1</sup> Об источниках повествования о столпотворении в «Речи философа» см. [Милютенко 2004]. Известен фрагмент ХГА, текстуально близкий обнаруживаемому в ПВЛ: всѣмъ же тѣмъ на столпѣ и града созданиѣ съшѣдъшемъса, старѣшинѣ и махуоу ѿвѣ, кдинѣ жѣ Юверѣ не приложиса к нимъ ни къ безоумномуу дѣлоу ихъ. того ради всѣхъ тѣхъ гзыци размѣсишѣ соущихъ въ свѣтѣ томъ, [и въ] ѿвѣ гзыка раздѣлишася по числоу князь своихъ, и быша каждо своимъ гзыкомъ ѿ дѣха и праваго гнѣва гоними расыпашася, Ювероу же кдиномоу не ѿтѣтъ бѣ ѿ-го глса. тѣмъ вставъшен въ ѿ-мъ гзыцѣ Юврѣискѣ са гзыкъ нарѣ по имени вѣладающа ими в родѣ Юврѣискѣ, иже вѣчьскимъ именовъ истоваемъ Юврѣи нарѣни быша. <...> соу<sup>Т</sup> бо ѿ Адама доже и до потопа лѣ<sup>Т</sup> ѿвѣ сѣвѣ, а ѿ потопа доже и до размѣшениа столпотворениа и до оумертвѣна Фалекова, иже ксть сказаемо раздѣленнѣ, лѣ<sup>Т</sup> ѿвѣ. и бѣ раздѣленнѣ, иже ксть расѣяниѣ, снмъ Ноквомъ и ѿ нихъ рожъшемѣ (ХГА кн. 2, гл. 3; цит. по [Истрин 1920: 57, 58]).

Т.Л. Вилкул указывает еще один фрагмент ХГА, соотносимый с ПВЛ (см. [Вилкул 2012b: 7]): ѿ И вѣшию и долѣхъ вѣсовавъшимса всѣмъ различна ксть слава и вѣра, и не та въ нихъ шврѣтактѣ. правонзвѣтно. семоу бо не мало вѣличениѣ ксть и безвѣжтвѣна ихъ. <...> ини же рѣкамъ и стоуденцамъ, паче же всѣхъ Югоуптане водоу почтоша и бѣ нарекоша. тѣмъ тольма преоумножиса и доловѣсовьствѣни во вса гзыки, не точью воломъ и козломъ и псомъ и трепастѣкомъ оугажахоу, но и чесновиткоу и лоукоу и множанша хоудыхъ ктерѣ зли бѣ нарекоша и кланяхоусѣ бѣтѣства ради нечѣтѣваго. <...> и прочага же мерзѣкага, псомъ же и котеламъ и кнодалмъ и прочага, нелѣпымъ животинамъ и зелениемъ оугажахоу, тако жѣ комоуждо ихъ пшеваниа на потребоу створишѣ, рекъше вины в снѣни и въ время Фаравне весьма погывениѣ (ХГА кн. 2, гл. 6; цит. по [Истрин 1920: 63, 64]).

Обращает на себя внимание то, что ни в одном из приведенных фрагментов не обнаруживается речь Евера.

Источник: соотн. с ХГА кн. 10, гл. 42.10 (цит. по [Истрин 1920: 342]).

с̄тъиѣ р̄ѣ: «вѣдыи боуди, тако бѣ кдинъ ксть, тако небо и землю створи и члѣвка созда и видимага вса и невидимага словомь и дх̄мь състави <...>»

### 81. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «по научению дьявола»: по дьаволою наоучению – диаволи<sup>М</sup> наоучениемь.

\*\*\*

ПВЛ На .ѡ. и единъ языкъ раздѣлиша и разидошася по страна<sup>М</sup>, каждо свои нравъ приаша, и по дьаволою наоучению шви роцение<sup>М</sup> и кладѣзамъ жраху, и рѣка<sup>М</sup>, и не познаша Ба. (6494 / 986)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 91.13 (цит. по [Истрин 1920: 572]).

декавриа мѣа въ .ѡ. днь съвѣт̄ золъ съвѣщаша на цр̄а Костантина, хотѣще цр̄а Стефана изъ шстрова въ полатоу възвестити. съ оубо съвѣтъ повѣданъ бы Костантиноу Михиломъ диаволи<sup>М</sup> наоучениемь.

### 82. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Фразеологическое сходство перечислительных рядов: начаша кум<sup>Н</sup>ры твори<sup>Т</sup>, шви драваныа и мѣданыа, а друзнии моромораны, златы и сребраны – вѣи ли ѡ мѣди ли ѡ злата [ли ѡ сребра] ли ѡ дрѣва ли ѡ камени ли ѡ инога бечества створены.

\*\*\*

ПВЛ По семъ же дьаволъ в болша прелщениа въвѣрже члѣкы, и начаша кум<sup>Н</sup>ры твори<sup>Т</sup>, шви драваныа и мѣданыа, а друзнии моромораны, златы и сребраны. (6494 / 986)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 2 гл. 6 (цит. по [Истрин 1920: 389]).

инѣхъ же странъ вѣи ли ѡ мѣди ли ѡ злата [ли ѡ сребра] ли ѡ дрѣва ли ѡ камени ли ѡ инога бечества створены. все же то вѣдомо оудобь огнемь изгорѣ, тако всюдоу огонь по правдѣ одалѣктъ.

### 83. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) люди поклонились истуканам + (2) люди стали приносить им в жертву своих сыновей и дочерей + (3) земля осквернилась (кровью)».



Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (По семъ же дѣволъ в болша прелщенига въвѣрже члѣкы, и начаша кум<sup>н</sup>ры творит<sup>т</sup>, ѡви древаныа и мѣданыа, а друзии моромораны, златы и сребраны.) (1) И кланяхутъса имъ, (2) и привожаху сны своа и дщери своа, и закалаху прѣдъ ними, (3) и бѣ вса земля ѡсквѣрена. (6494 / 986)

\*\*\*

Источник: соотн с Пс. CV, 28, 35-39.

Елизаветинская Библия

(кн. И причастншася вельфегорѣ и енедоша жертвы мертвыхъ:

...ле. И смѣсншася во языцехъ и навикоша дѣломъ ихъ:)

лз. (1) и поработаша истужканнымъ ихъ, и бысть имъ въ соблазнъ.

лз. (2) И пожрѣша сыны своѣ и дщери своѣ вѣсовомъ,

ли. и пролиша кровь неповинну, кровь сыновъ своихъ и дщереи, ѡже пожрѣша истужканнымъ хананскимъ: (3) и оубиена бысть земля ихъ кровьюми

лѡ. и ѡскверниша въ дѣлехъ ихъ: <...>

Синайская псалтирь (цит. по [Северьянов 1922: 139, 140])

(кн. И причастнша съа вельфегорѣ: И смѣснша жрѣтвж мртввыхъ:

...ле. И смѣснша съа съ языки: И навикж дѣла ихъ:)

лз. (1) И работаша истоужканнымъ ихъ: И бысть имъ во соблазнъ:

лз. (2) И пожрѣша сны своѣ: И дщери своѣ демномъ:

ли. И пролиша кровь неповиннж: кровь сновъ своихъ и дщереи: реи: ѡже пожрѣша истоужканнымъ хананскимъ: (3) И оубиена бысть земля кровьюми:

лѡ. И оскверни съа въ дѣлехъ ихъ: <...>

#### 84. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСТОЧНИКА

Соответствующий фрагмент в Библии не обнаруживается, однако приведенное в ПВЛ суждение соотносится с толкованиями изложенного в **Книге Бытия** лишения первородства Исаву, а также его браков; см., например, **Послание к евреям** апостола Павла.

См. также 61.

\*\*\*

ПВЛ Исавъ же бы лукавъ, а Гѡко<sup>в</sup> – правдивъ. (6494 / 986)



ПВЛ И нача посылати прѣрѣкы, г҃ла: «Прорѣчаите<sup>1</sup> ѡ ѡвѣрженни жив-  
довѣстѣ и ѡ призваннѣи стра<sup>н</sup>». (6494 / 986)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 9, гл. 10.2 (цит. по [Истрин 1920: 290]).  
аще хоцѣте, инѣхъ прѣркъ испытакмъ, и г҃лцимъ гавѣ, тако бо вашъ ко-  
нець пріпатъ, наша же цвѣтетъ и въсамо по всен вселенѣи распростретьса  
проповѣданьк, инѣхъ жертвѣ

\*\*\*

Источник ХГА<sup>2</sup>: св. Иоанн Златоуст «Против иудеев» (Сл. 5. Гл. 12;  
[Иоанн Златоуст 1898: 702, 703]).

«Хочешь ли, вооружу противъ тебя и другихъ пророковъ, которые ясно го-  
ворять то же, что ваше (іудейство) прекратится, а наше (христіанство) будетъ  
процвѣтатъ, что проповѣдь Христова распространится по всей вселенной, и  
введена будетъ иная жертва, съ уничтоженіемъ вашихъ жертв?»

#### 87. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСТОЧНИКА

Приводимый фрагмент «Речи философа» включает изречения пророков,  
образующие тематические группы: 1. Об отвержении евреев. 2. О призвании  
народов. 3. О воплощении. 4. О страстях. 5. О воскресении. В ХГА обнару-  
живается фрагмент диалога святого Сильвестра и иудеев (см. ХГА кн. 10,  
гл. 42.2 (цит. по [Истрин 1920: 334, 335])). Речь святого Сильвестра разделя-  
ется на состоящие преимущественно из изречений пророков следующие те-  
матические группы: 1. О воплощении. 2. О страстях. 3. О надежде народов.  
При этом состав цитат, включенных в ХГА и ПВЛ, существенно различается.  
Вероятно, здесь следует говорить о сходстве композиций текстов, включаю-  
щих определенные тематические блоки, – текстов, принадлежащих одному  
из жанров эрапокритической литературы (в данном случае – проповедь  
христіанства в форме вопросов и ответов) (ср. также «Речь философа» и  
«Повесть о Варлааме и Иоасафе»).

\*\*\*

ПВЛ И начаша прѣрочествовати ѡ воплощении Бжїи. И пѣрвое Дѣдъ,  
г҃ла: «Рѣ Гѣ Гѣи моему: «Суди ѡдѣстнїю мене, дондеже положю врагы  
твоя подножье ногама твоима». И паки: «Рѣ Гѣ къ мнѣ: «Снѣ мой еси ты,  
азъ днѣ родихъ тѣ». Исаѣ же рѣ: «Не солъ, ни вѣстникѣ, но самъ Гѣ,  
пришедъ, спсеть ны». И паки: «Гѣко дѣтищъ родисѣ намъ, емуже бѣ  
начало на рамѣ его. И прозоветсѣ имя его «Велика Свѣта Днѣглъ», и

<sup>1</sup> Хлебн. и Лавр.: прорицантѣ.

<sup>2</sup> Авторство цитаты указано в [Матвеевко, Щеголева 2000: 232].

велика власть его, и миру е̄т̄ нѣ̄ конца». И паки: «Се въ оутробиѣ двѣа  
 зачат̄ и родить снѣ̄, и прозовутъ имя е̄мү Еммануилъ». Михѣа же рѣ̄:  
 «Ты, Вифлеме, доме Ефрантовъ, еда не могъ еси быти в тысяща̄  
 Иудова̄? Ис тебе во ми изиде̄т̄ старѣшина быти князь ӣх̄ въ Излїи.  
 Исходъ е̄т̄ ѿ днии вѣка. Сего рѣ̄ дастъса до времени ражающаго родӣт̄, и  
 прочии ѿ бра̄та его обратятъса на снѣ̄ Излѣвы». Иеремиа же рѣ̄: «Се Бѣ̄  
 на̄ш̄, и не оумѣнитъса<sup>1</sup> инъ инъ<sup>2</sup> к нему. Изъверѣте всакъ пчѣ̄  
 художства, тако дастъ Иакову, штроку своемү. По сихъ же на земли  
 гависа и съ члвкы поживе». И паки: «Члвкъ е̄. И кто оувѣсть, тако Бѣ̄  
 есть? Иако члвкъ же оумираетъ». Захарыа же рѣ̄: «Не послушаша снѣ̄ мое̄т̄,  
 и не оуслышу ихъ», – глѣтъ Гѣ̄». Иисѣи рѣ̄: «Такъ глѣтъ Гѣ̄: «Плоть моя ѿ  
 нӣх̄». Проркоша же и ѡ стрѣти его, ркүще, тако̄ж̄ рѣ̄ Исаа: «ѡ люте̄ дшїи ихъ,  
 понеже свѣтъ золь свѣщаша, ркүще: "Сважѣмъ праведника"». И паки тои  
 же рѣ̄: «Такъ глѣтъ Гѣ̄: «Азъ не супротивлю̄, ни противлюса<sup>3</sup>, ни глѣю  
 противу. Плещи мои да̄х̄ на раны, и ланитѣ мои на заоушение, и лица свѣ̄  
 не ѡвратӣх̄ ѿ стыдѣныа<sup>4</sup>». Еремиа же рѣ̄: «Придите, вѣложӣмъ древо въ  
 хлѣбъ е̄т̄, изътревимъ ѿ земли животъ е̄т̄». Моисѣи же рѣ̄ ѡ распятїи  
 его: «Оүзрите жизнь вашу висащю предъ очима вашим̄<sup>а</sup>». И Двѣдъ рѣ̄:  
 «Въскюю шаташасѣ̄ гзыци». Исаа же рѣ̄: «Иако швѣча на заколенье веденъ  
 вѣ̄». Ездра же рѣ̄: «Блгвнъ Бѣ̄, распрѣстеръ рүцѣ свои и сплѣ Иерма». И ѡ  
 въскрѣнїи же его рькоша. Двѣдъ: «Въстани, Бѣ̄, сүди земли, тако ты  
 наслѣдиши въ всѣ̄х̄ страна̄х̄». И паки: «Да въскрѣнетъ Бѣ̄, и разидутъса  
 врази е̄т̄». И паки: «Въскрѣ̄сни, Гї̄ Бѣ̄ мой, да възнесетъ рүка твоя». Исаа  
 же рѣ̄: «Сходати въ страну и сѣнь смѣ̄ртнүю, свѣтъ воснаетъ на вы».

<sup>1</sup> Хлебн. и Лавр.: не вѣмѣнитъса.

<sup>2</sup> Хлебн. и Лавр.: второе инъ отсутствует.

<sup>3</sup> Хлебн. и Лавр.: ни противлюса отсутствует.

<sup>4</sup> Лавр.: ѡ стыдѣныа и заплаваныа. Радз. и Хлебн.: стоүда заплаванїа.

Захарыа же рѣ: «И ты въ крови завѣта твоего испустилъ ѣ оужники своа ѿ рова, не имѹщи воды». И ино мно<sup>Г</sup> прѣрчьствова ѡ немъ же, и съвы<sup>Т</sup>са все» ∴ (6494 / 986)

#### 88. ИНФОРМАЦИЯ ИЗ ПРЕДПОЛАГАЕМОГО ИСТОЧНИКА

Сообщение, обнаруживаемое в ПВЛ, базируется на основе информации, изложенной в ХГА (или тексте, содержащем ту же информацию).

Обращает на себя внимание фразеологическое сходство приводимых фрагментов ПВЛ и ХГА: не бѣ оу нихъ црѣ, но архирѣи вбладаху ими по до Ирода иноплемьни<sup>К</sup>, иже вблада ими в сего же власть – не бѣ ктеръ ѿтоуда властель, но архирѣи вбладаху. по въсхожени же ѿ Вавилона ѿтолѣ не быша црѣе, но архирѣи ими вбладаху; первѣк иноплемьным Иродъ Июдѣяны вблада; Иродъ иноплемьникъ сы црѣ бѣ Июдѣямъ поставленъ.

\*\*\*

ПВЛ (Гѣкоже преже рко<sup>Х</sup>, жидомъ прѣркы избивающи<sup>М</sup>, црѣмъ ихъ законы престѹпающи<sup>М</sup>, предасть га на расхыщение, въ пленъ и ведени быша въ Асурию грѣхъ ради и<sup>Х</sup>, и работаша тамо лѣ<sup>Т</sup> .о.) И по семъ възвратиша на землю свою, и не бѣ оу нихъ црѣ, но архирѣи вбладаху ими по<sup>1</sup> до Ирода иноплемьни<sup>К</sup>, иже вблада ими в сего же власть ∴ (6494 / 986)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 6, гл. 100 (цит. по [Истрин 1920: 196, 197]).

по Зоровавели же не бѣ ктеръ ѿтоуда властель, но архирѣи вбладаху. по въсхожени же ѿ Вавилона ѿтолѣ не быша црѣе, но архирѣи ими вбладаху. тѣмъ вѣща великыи Василии: потребльшюса Иерѣлмоу Навходоносоромъ, разроушена быша црѣтвиа, и ктомуу оуже вѣьскыхъ предании не бѣ такоже и прѣ, но кже искони при полинѣ<sup>2</sup> радители<sup>3</sup> быша ищадья Дѣа, въшедшемъ же и бывъше [со] Зоровавелемъ и Галафанломъ народнѣк ражаху людие, вбладанию же на сѣнники прешедшо, зане смѣшено сѣнничнок и црѣкок колѣно. <...> прешедшо же Июдѣискомуу црѣтвию на Аскалонитанинѣ Антипатра Ирода и кго моужемъ.

<sup>1</sup> Хлебн. и Лавр.: по отсутствует.

<sup>2</sup> Полонѣ – П Сп Ув Ун Ч.

<sup>3</sup> Родители – S.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 8, гл. 2 (цит. по [Истрин 1920: 210]).

и тако первѣк иноплемьныи Иродъ, такоже рѣно, Июдѣяны шлада, и такоже гавѣ Хво пришествие наста, и оскоудѣша поистинѣ Июдѣистини архирѣи и влѣкы по стѣльскомоу прогланню.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 8, гл. 2 (цит. по [Истрин 1920: 210]).

оскоудѣющемъ же оубо бывшимъ ѿ Июдѣи архирѣикъ, Иродъ иноплемьникъ сы црѣ, [такоже речено бы], бѣ Июдѣикъ поставленъ

#### 89. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сочетание двух клише: «отпустить с великими почестями» (см. 19) и «дав многие дары, отпустить» (см. 33).

\*\*\*

ПВЛ Вѣлѣнѣ меръ же, семоу дары многы вѣдавъ, ѿпусти съ честію великож. (6494 / 986)

#### 90. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 18.

\*\*\*

ПВЛ (1) Ѿни же <...> придоша к Црѣограду и внидоша къ црѣо. (2) Црѣ же испыта, коета ради вины придоша. Ѿни же исповѣдаша емѣ всѣ бывшага. Ѿи слышавъ црѣ и радъ бы, и чѣтъ великѣ створи имъ въ тѣ днѣ. (4) Паоуѣтрѣа же посла къ патрѣархѣ, гла сице: «Придоша русь, пытающе вѣры нашага. Да пристрой црѣквѣ и крилосъ и самъ причинисѣ въ стѣльския ризы, да видѣтъ славѣ Ба нашего». И си слышавъ патрѣархъ и повелѣ созвати крилосъ всѣ, и по швѣчаю<sup>1</sup> створи празникъ, и кадила вѣжгоша, и пѣниа ликы составиша. И иде и црѣ с ними во црѣквѣ, и поставиша га на пространнѣ мѣстѣ, (3), (5) показюще красотѣ црѣквнѣю, и пѣниа, и слѣжбѣ архирѣиски, и прѣстоанѣа дѣаконъ, сказующе имъ слѣжение Ба своего. (6) Ѿни же въ изоумѣнѣи бывше и оудивившесѣ, похвалиша слѣжбѣ ихъ. <...> (10) И созва князь богары свога и старца, рче Володимеръ: «Ѿе придоша послании нами моужѣ, да слышимъ ѿ нихъ бывшее». И рѣ имъ: «Скажете предъ дружиною». Ѿни же рѣша, тако: «<...> (6) И придохом же въ грѣкы, и ведоша ны идеже слѣжатъ Бѣ своему, и не свѣмы, на нѣси ли есмѣ

<sup>1</sup> Лавр.: по швѣчаю.

былѣ, или на землѣ: нѣ бо на земли тако<sup>Г</sup> вида или красоты такоа, недооумѣемь бо сказати. Токмо то вѣмы, тако ѿинуды<sup>1</sup> Бѣ съ члвкы пребываеть, и есть служба ихъ паче вси<sup>Х</sup> странъ. Мы оубо не можемь забыти красоты тоа. Вса<sup>к</sup>ъ бо члвкъ, аще преже вкуситъ сладка, послѣди же не можетъ горести приати. Тако и мы не имамъ сде жити». (6495 / 987)

#### 91. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО.

См. 19.

\*\*\*

ПВЛ Црѣ же испыта, коета ради вины придоша. Уни же исповѣдаша ему вса бывшага. Си слышавъ црѣ и радъ бѣ, и чѣть велику створи имъ въ тѣ днѣ. (6495 / 987)

#### 92. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сочетание двух клише: «отпустить с великими почестями» (см. 19) и «дав многие дары, отпустить» (см. 33).

\*\*\*

ПВЛ И призвавша га црѣ<sup>а</sup> Василѣи и Константинъ и рѣста имъ: «Идете в землю вашу». И ѿпусту и га<sup>2</sup> с дары великы и с чѣтью. (6495 / 987)

#### 93. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 33.

Приводимый фрагмент ПВЛ имеет отдаленное сюжетное сходство с ХИМ: князь Владимир не приходит в Константинополь сам, а посылает к царям послов; князь Владимир не обращается с просьбой о крещении, но сами цари предлагают ему креститься; князь Владимир крестится, но цари в его крещении участия не принимают; князь Владимир возвращается домой с церковной утварью, иконами и др., но о дарении их не сообщается.

\*\*\*

ПВЛ (2) И вниде Володимиръ въ гр<sup>а</sup> и дружана<sup>3</sup> его, и посла Володимиръ къ црѣви Василю и Константину <...> (3) И се слышавша црѣа и рада выста, и оумолиста сестру свою, именемъ Анну, и посласта к Володимеру, глѣци: «Крестиса, тогда послевѣ сестру свою к товѣ». И рѣ Володимиръ: «Да пришедше<sup>4</sup> сестрою вашею крѣть ма». <...> (4) И епѣ же корсуньскыи с попы црѣцины,

<sup>1</sup> Лавр.: онъдѣ.

<sup>2</sup> Лавр.: и ѿпустиша га.

<sup>3</sup> Лавр.: дружина.

<sup>4</sup> Лавр.: прибавлено съ.

вгласивъ и, и крѣти Володимѣра. <...> (5) Си же оувидивше дружа<sup>1</sup> его, мнози крѣтишася. <...> (6) Володимеръ же помъ црѣцю и Настаса, и попы корсуньскыа, мощи стго Климента и Фива, оучника его, и поима съсуды црквныа, иконы на блгословенье себе. <...> Взаша же, ида, мѣданѣ .ѡ. капищи и .д. конѣ мѣданы, иже и нынѣ стоятъ за стюю Бцею, тако иже невѣдуще мнатса<sup>2</sup> мрамораны суща (6496 / 988)

#### 94. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Клише «два капища медных (т.е. две медные статуи)»: мѣданѣ .ѡ. капищи – два капища мѣдани.

\*\*\*

ПВЛ Взаша же, ида, мѣданѣ .ѡ. капищи и .д. конѣ мѣданы, иже и нынѣ стоятъ за стюю Бцею, тако иже невѣдуще мнатса<sup>3</sup> мрамораны суща. (6496 / 988)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХИМ кн. 10, гл. 3 (цит. по [Истрин 1994: 264]).

постави же и два капища мѣдани велици родившимса ѿ Антипиа Диискоромъ вне храма на честь имъ, Амфиноу и Зифу.

#### 95. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО<sup>4</sup>

Клише «повергнуть кумиры»: кумиры испроврещи – жрѣтвеница испроврѣже, испроврѣже Хоздроевъ скверненыи шбразъ, коумиры сверже.

\*\*\*

<sup>1</sup> Хлебн. и Лавр.: дружина.

<sup>2</sup> Лавр.: мнать га вместо мнатса.

<sup>3</sup> Лавр.: мнать га вместо мнатса.

<sup>4</sup> Г.М. Барац указывает библейские источники известия ПВЛ (2 Пар. XXX, 14; 2 Пар. XXXIV, 4; 3 Цар. XV, 11–13; см. [Барац 1908: 30]; при этом вместо 2 книги Паралипоменон в [Барац 1908: 30] ошибочно указывается 2 книга Царств).

А.С. Демин указывает фрагмент ХГА (см. [Демин 2010: 467]), фразеологически и сюжетно соотносимый с ПВЛ: въ Кесарыи же Филиповы, нынѣ зовомыи градъ Пониадин, коумиръ баше гнѣ, коже кровоточиваа възъблгодѣтъ постави предъ домомъ своимъ. зѣло некоторок възсхожаше въ стопахъ, идеже преже стояше мѣданыи коумиръ Хѣвъ. всѣмъ во члвкмъ невѣдомо соуще то зело, всакон же болѣзни лечьбѣ соущи. коже коумира Иоульганъ нечтивыи снати и доловъ на пороуганык и волочити и повѣлѣ и свои коумиръ в то мѣсто постави. шгнь же, съшедъ съ нѣсе, съжъже и. коумироу же гню ѿ Юлинь тогда скроушеноу. крѣтыанѣ събравше прилежно въ цркви положиша (ХГА кн. 10, гл. 44.1; цит. по [Истрин 1920: 360]).



ПВЛ И тако приде, повелѣ кумиры испроверещи, ввы исѣщи, а дръгыа вгньви предати. Перуна же повелѣ привѣзати къ коневн хвосту и влещи с горы по Боричеву на Ручан, и .ѿ. мѣжа пристави бити жезлиемъ. (6496 / 988)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 63.3 (цит. по [Истрин 1920: 435]).

Ираклии<sup>ж</sup> црѣ, в Персидоу прише, грады потреби и жрѣтвеница испроверже, оу нихъ<sup>ж</sup> сѣ шрѣте Хоздронвѣ скверненыи шбразъ, въ кровѣ домоу выспрь тако на нѣтѣ сѣдащоу. себе во шканныи богомъ створи <...> того мрѣзкаго видѣвъ, Ираклии црѣ на землю исповрже, иже шрѣтесѣ Хоздроевѣ скверненыи шбразъ, тако прахъ разори.

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 87.5 (цит. по [Истрин 1920: 523]).

и многы же коумиры мѣдѣны сверже црѣ на потребу цркви преждерѣнѣи, многы же мраморы и псифидиа, сказаемо раздровленыи мраморъ различьи, столпы мрамораны ѿ многых цркви и домовъ [взм<sup>т</sup>] на оустроение цркви тои,

96. ЦИТАТА

ПВЛ Се же не тако древу чююще, но на поругание бѣсѣ, иже прильщаше симъ шбразомъ члѣкы, да возмѣстѣе приметъ ѿ члѣкѣ. «Велии еси, Гїи, чюдната дѣла твоя!» Вчера чѣстимъ ѿ члѣкѣ, а днѣ поругае<sup>м</sup>. (6496 / 988)

\*\*\*

Источник: освятительная (водосвятная) молитва (в Последовании Святого Крещения, Последовании Великого Освящения Воды), известная уже «у нехалкидонитов различных традиций, что указывает на происхождение молитвы до VI в.» [Желтов 2010]<sup>1</sup>. В качестве примера приводится фрагмент «Чина бываемого еже створити отроча оглашено и крестити то» из рукописи №224 (1072) Главного собрания библиотеки Троице-Сергиевой лавры (Служебник и Требник, полууст., напис. 1474 года, в четверть, 361 лист, начальный утрачен, текст молитвы на л. 125 об.).

Велїи еси гїи и чюдна дѣла твоя. и ни едино же слово должно ѣ къ похваленїю чюдѣ твои<sup>х</sup>.

\*\*\*

Источник славянского перевода – греческий текст молитвы:

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου <...>.

\*\*\*

<sup>1</sup> Об истории водосвятной молитвы см. [Желтов 2010].

Источник освячительной (водосвятной) молитвы: Пс. СXLIV, 3–5<sup>1</sup>.

Елизаветинская Библия

Г. Велій гдѣ ѿ хвалѣнъ сѣлѡ, ѿ величїю ѿгѡ нѣсть конца.

Д. Рѡдъ ѿ рѡдъ восхваляють дѣла твоѡ ѿ силъ твоѡ възвѣщаютъ:

Е. великолѣпїе славы стѣни твоѡ возлагаютъ ѿ чюдесъ твоѡ повѣдаютъ:

Симоновская псалтирь (цит. по [Амфилохий 1881: 245])

Г. Великъ Господь и вельми хваленъ: и величїю ѿгѡ нѣсть конца.

Д. Родъ родъ хвалитъ дѣла Твоѡ: и могущество Твое они възвѣщаютъ.

Е. Красотъ – слава Твоѡ величїѡ и глаголы чюдесъ Твоихъ – (и) азъ повѣдаю.

\*\*\*

Источник освячительной (водосвятной) молитвы: Пс. СXXXVIII, 14.

Елизаветинская Библия

Ді. Исповѣмся тебѣ, ѡкоу страшнѡ оудивїлсѡ єси: чюдна дѣла твоѡ, ѿ души моѡ знаетъ сѣлѡ.

Симоновская псалтирь (цит. по [Амфилохий 1881: 237])

Ді. Прославлю Теѡ, ѡкоу азъ дивнѡ сотворенъ (ѡ Тебѣ): чюдна дѣла Твоѡ, ѿ души моѡ знаетъ (сїѣ) совершеннѡ.

#### 97. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) после своего крещения герой обращается к своим поданным с призывом креститься + (2) поданные с радостью соглашаются». Обращает на себя внимание существенное различие в речах св. Константина Великого и св. князя Владимира: первый говорит о вольном крещении и призывает креститься только тех, кто к этому стремится, второй предупреждает о том, что не крестившиеся станут ему врагами.

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) По сем же Володимиръ посла послы своя по всему граду, гла: «Аще не обратятъся кто завтра на рѣцѣ, бѣтъ ли, оубогъ, или нищъ, или работенъ, противникъ мнѣ да бѣдетъ». (2) И се слышавше, людье с радостью идуху, радующеся, и глаху: «Аще бы се не добро было, не бы сего князь и воиари приази». Наутрѣ же изиде Володимиръ с попы црѣцины и корсуньскими на Днѣпръ, и снидеса вещисла людии. И влѣзоша въ воду

<sup>1</sup> Указано в [Шахматов 1940: 40]. А.А. Шахматов указывает этот источник как непосредственный источник фрагмента ПВЛ.

и стогаху сви до шеѣ, а друззи де<sup>1</sup> персини, младѣи же ѿ берега, друззи же младенци держаще, свѣршени же продаху<sup>2</sup>, поповѣ же, стогаще, млтвы творяху. (6496 / 988)

\*\*\*

Источник: соотн. ХГА кн. 9, гл. 41.1 (цит. по [Истрин 1994: 331, 332]).

(1) к нимъ же црѣ рече: «члвческа бо ноудима, бжтвна же вольна соутъ. ибо блгою волею и люб[ов]ью чьстимъ ксть. тѣмъ не ноужею, но соудомъ свободнымъ повѣлѣваемъ кртъганомъ быти хотащимъ, а не страхомъ члвчемъ приводитиса къ бжи работѣ». (2) и си вса слышавшее, къ вѣрѣ и любовью того ражегъшеса паче же и добрѣ приаша црвоу повелѣнью кротость: тоу идеже и мти кго Юлена кртитъса и кго оужики же и друззи.

98. ЦИТАТА

ПВЛ Володимѣръ же радъ бывъ, тако позна Ба самъ и людие его, и возрѣвъ на нбо и рече: «Бѣ великыи, створивыи нбо и землю!» <...>» (6496 / 988)

\*\*\*

Источник: Деян. IV, 24.

Елизаветинская Библия

кд. Онѣ же слышавше ѣдинодѣшнѡ въздвигоша гласъ къ вѣѣ и рекоша: вѣко, ты, бже, сотвориый нбо и землю и море и вса, ѣже въ нѣхъ,

Христинопольский Апостол сер. XII века (цит. по [Kałuźniacki 1896: 9])

кд. Они же, слышавше, инодѣшно въздвигоу гласъ къ боу и рѣше: вѣко, ты бѣ, створивыи нбо и землю и море и вса, ѣже въ нѣхъ,

\*\*\*

Источник Деяний апостолов: Быт. I, 1.

Елизаветинская Библия

а. Въ началѣ сотвори вѣхъ нбо и землю.

Паримейный текст (цит. по [Брандт 1894а: 1])

а. Исквни створи Бгъ небо и земля:

Паримейный текст (цит. по [Брандт 1894а: 79])

·Ѡ Бытѣ· чте<sup>н</sup> ·а·: «Исконѣ створѣ Бгъ небо и земля»·: ·ищѣ въ зачалѣ·:

Четий текст (цит. по [Михайлов 1900: 1])

а. Исквни сътвори Бгъ нбо и землю.

<sup>1</sup> Лавр.: до.

<sup>2</sup> Лавр.: вродяху.

## 99. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) после своего крещения герой распоряжается разрушать языческие капища, + (2) строить (на их месте) христианские церкви + (3) и делать это повсеместно».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) **Володимѣръ <...> тако приде, повелѣ кумиры испровреши, увы истреши, а другыя огньви предати. <...> (2) повелѣ рубити цркви и поставити по мѣстомъ, идеже стояше кумиры. И постави цркви стго Василья на холмѣ, идеже стояше кумиры – Перунъ и прочии, идеже тревы творяху князь и людье. (3) И на<sup>1</sup> ставити по градомъ цркви и попы, и людие на крщение приводити по всемъ гра<sup>а</sup> и селомъ. (6496 / 988)**

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 10, гл. 42 (цит. по [Истрин 1920: 333, 334]).

·мв· По Максентии же црствова Константинъ великий. (3) тъ съ тьща-никемъ посла повелѣние всюдоу привести вземьствованымъ кртыаномъ съ великою чтью ити въ своя си, (1) и капища идольскага раскопати, (2) Хвы же цркви създати. (3) и ктомуу заповѣда законы многы всюдоу, тако ѿтолѣ идольскага капища стлемъ Хвымъ и кртыаномъ точноу владѣти и радити

## 100. ЦИТАТА

ПВЛ **Симъ же раздаанымъ на оучение книжное, и свысѣ пророчтво на Рускои землѣ, глщее: (1) «Въ уны дни оуслышатъ глусни словеса книжнага, (2) гаснѣ будетъ гзыкъ гугнивыхъ».** (6496 / 988)

\*\*\*

Источник: Ис. XXXV, 5, 6<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Лавр.: нача.

<sup>2</sup> В [Шахматов 1940: 39] указан другой источник – Ис. XXIX, 18:

– Елизаветинская Библия: ии. (1) И оуслышатъ въ день ѿный глвн словеса книги [εελ], и иже во тмѣ и иже во мглѣ ѿчи слѣпыхъ оузрайтъ;

– Паримейный текст: ии. (1) И услышатъ глусни словеса книжнага. (и) [ε](α)же сж<sup>т</sup> въ тмѣ [.] и въ мжглѣ. вчеса слѣпыхъ прозра<sup>т</sup> (цит. по [Брандт 1900: 278]).

Согласно А.А. Шахматову, вставка восходит к Паримейнику. Однако имеет смысл соотнести этот фрагмент с Ис. XXXV, 5, 6. В нем обнаруживается источник фрагмента ПВЛ (2) «гаснѣ будетъ гзыкъ гугнивыхъ», а предшествует ему фрагмент, содержательно соотносимый с летописным (1) «Въ уны дни оуслышатъ глусни словеса книжнага». Однако при этом текстуально летописный фрагмент (1) совпадает с указанным А.А. Шахматовым.

Елизаветинская Библия

(1) Ѣ. Тогда ѡвѣрзѡтъ сѧ Ѹчи слѣпыхъ, и оуши глухихъ оуслышатъ.

Ѣ. Тогда икочитъ хромый ѡкъ елень, и (2) ѡсенъ вѣдетъ ѡзыкъ гвгннхъ: <...>

Паримейный текст (цит. по [Брандт 1894а: 46])

(1) Ѣ. Тогда ѡвръзѡтъ сѧ вчеса слѣпымъ, и оушеса глухымъ оуслышѡтъ:

Ѣ. Тогда скочитъ ѣко елень хромый, и (2) ѣсенъ вѣде(тъ) ѡзыкъ гжгннвымъ: <...>

#### 101. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА

Формы 3 лица источника замещаются формами 1 лица.

Необходимо заметить, что данное Господом обетование оформлено в ПВЛ как пророчество.

\*\*\*

ПВЛ Си бо не вѣша прѣди слышали словеса книжнага, но по Бжью строенью и по млти своен помилова Бѣ, такоже рче прркъ: «Помилую, егоже хоцю». (6496 / 988)

\*\*\*

Источник: Рим. IX, 16–18<sup>1</sup>.

Елизаветинская Библия

Ѣ1. Тѣмже оубо ни хотѣшаго, ни текѡшаго, но милѡшаго бѣа.

Ѣ1. Глаголетъ бо писаниѣ фараѡнови: ѡкъ на истоу сѣ въздвигохъ тѣ, ѡкъ да покажѡ тобою силѡ мою, и да възвѣститѣсѧ ѡмѡ моѡ по всѣй землѣ.

Ѣ1. Тѣмже оубо ѣгоже хоцетъ, милѡетъ: ѡ ѣгоже хоцетъ, ѡжесточѡетъ.

Толковый Апостол 1220 года (цит. по [Воскресенский 1892: 150])

Ѣ1. Тѣмже ни хотѣщемоу. ни текѡщемоу нѣ милѡющемоу бѡу.

Ѣ1. глѣтъ бо писаник фараѡнови. тако на истоу се въздвигоухъ тѣ. тако да явлю въ тебе силу мою. и тако да възвѣститѣсѧ ѡмѡ моѡ по всен землѣ.

Ѣ1. Тѣм оубо ѣгоже хоцетъ милѡетъ. а ѣгоже хоцетъ ожесточитъ.

<sup>1</sup> В [Шахматов 1940: 39] указан другой источник – Исх. XXXIII, 19 (цит. по Елизаветинской Библии):

Ѣ1. И рече [гдѣ къ мѡуѡсею]: ѡзъ предидѡ предъ тобою слово мое и въззовѡ ѡ имени моемъ, гдѣ предъ тобою: и помилѡю, ѣгоже ѡще милѡю, и оуцѣдрю, ѣгоже ѡще цѣдрю.

Согласно А.А. Шахматову, вставка восходит к Паримейнику.

## 102. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА

При вводе цитаты меняется субъектная перспектива: появляются обращение и формы 2 лица (Гѣ Ісѣ Хѣ, ти, ты), форма единственного числа 1 лица замещается формой множественного лица (намъ – мнѣ).

Обращает на себя внимание использование в ПВЛ и Синайской псалтири одной и той же глагольной формы **въздасть**.

\*\*\*

ПВЛ Тѣм же и мы припадаемъ к нему, гл҃ше: «Гѣ Ісѣ Хѣ! Чѣ<sup>1</sup> ти въздамъ ѡ всихъ, ꙗже ты въздасть намъ, грѣшнымъ сущимъ? <...>». (6496 / 988)

\*\*\*

Источник: Пс. СХV, 3.

Елизаветинская Библия

Г. Чѣ<sup>1</sup> въздамъ гдѣви ѡ всѣхъ, ꙗже въздаде ми;

Синайская псалтирь (цит. по [Северьянов 1922: 151])

Г. Чѣ<sup>1</sup> въздамъ гю: За вса ѣже въздасть мнѣ:

## 103. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) герой клянется отдавать десятую часть своего имущества (и всего, что у него есть,) Господу + (2) герой поступает сообразно данной клятве».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) И помолившюся ему, и рекъ сице: «Се даю цркви си стѣни Бѣѣ ѡ имѣнниа своего и ѡ моиѣ грѣа десятую часть». И положи, написавъ, клятвѣ въ цркви си, рекъ: «Аще сего посудитъ кто, да вудеть проклатъ». (2) И вдасть десятину Анастасу Корсунанину. (6504 / 996)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 2, гл. 14 (цит. по [Истрин 1920: 93]).

Г. (2) По двою же дьсатюу лѣѣ <...> пакы видѣ видѣниѣ въ Вефилѣ и вса дьсатъствова, ихъже стажа <...> издесатъствова чада и все стажаніѣ свое, (1) ꙗкоже и древле вънемъса рѣ къ боу, кгда извѣгаше: вса, клнко ми даси, дьсатиноу издесатъствоую товѣ.

\*\*\*

Источник ХГА<sup>2</sup>: Быт. XXVIII, 20-22 (цит. по Елизаветинской Библии).

<sup>1</sup> Лавр.: что.

<sup>2</sup> Указано в [Матвеевко, Щеголева 2000: 88].

к̄. ꙗко ꙗкоже ꙗкоже ꙗкоже, глагола: ꙗкоже въдетъ гдѣ бѣ со мною ꙗкоже сохранихъ мѧ на пѣти сѣмъ, въ оныѣхъ ꙗкоже ꙗкоже, ꙗкоже дасть мнѣ хлѣбъ ꙗкоже, ꙗкоже рѣзы ѡблещисѧ,

ка. ꙗкоже возвратитъ мѧ здрава въ домъ отца моего, ꙗкоже въдетъ гдѣ мнѣ въ бѣ:

кв. ꙗкоже камень сей, ꙗкоже поставихъ въ столпъ, въдетъ мнѣ домъ въ живы, ꙗкоже ѡблещисѧ, ꙗкоже мнѣ даде, десятины ѡдежати твоѣ тѣ твоѣ.

#### 104. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО<sup>1</sup>

Сюжетные мотивы «(1) герой строит церковь + (2) герой оказывает благодеяния (приносит жертвы) + (3) герой устраивает великий праздник + (4) в празднике участвует множество людей + (5) праздник продолжается восемь (семь) дней + (6) на восьмой день праздник заканчивается и герой (все участники праздника) возвращается (возвращаются) домой».

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) Избывъ же Володимѣръ сего, постави цркви, (3) и твораше праздникъ, варя .т. переваръ меду, (4) и зваше богары своя, и посадники, и старѣишины по всимъ градомъ, и люди многы, (2) и раздаваше .т. гривень оубогымъ. (5) И празнова князь Володимеръ тѣ дни .н., (6) и възвращашетьсѧ Киевѣ на Оупение стѣга Бѣа (6504 / 996)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 3, гл. 43 (цит. по [Истрин 1920: 141]).

(1) скончавъшюжесѧ всемоу дѣлоу <...> (2) тогда Соломонъ ѡбнови цркви, заклавъ телець .кв. тысячъ, а звець .р. тысячъ и .к. тысячъ, (3) и створи праздникъ вели. (4) весь оубо Изъль бѣ с нимъ въ цркви (5) яды и пыа и веселасѧ предъ гмъ за .з. дни. (6) въ .н. же днѣ, блгивъ люди, ѡпусти я.

\*\*\*

Источник ХГА<sup>2</sup>: 2 Пар. VII, 8–10 (цит. по Елизаветинской Библии).

н. ꙗкоже сотвори соломоны праздникъ во время оно сѣмъ днѣ, ꙗкоже весь ѡнъ съ нимъ, собраніе велико съелъ ѡвхода во емадъ даже до потока египетска:

<sup>1</sup> В [Барац 1908: 71–73], [Шахматов 1940: 40], [Данилевский 2004: 108, 109] проводится параллель между библейским рассказом о возведении храма царем Соломоном и другим фрагментом ПВЛ – тем фрагментом, в котором повествуется о строительстве церкви Пресвятой Богородицы в Киеве.

<sup>2</sup> Указано в [Матвеевко, Щеголева 2000: 126].

д. сотвори же въ день осмый торжество, понеже оъсвященію олтарѣ сотвори седмь дній праздникъ.

і. И въ день двадесать третій мѣа седмаго ѿпвѣстї людіи въ жилище ихъ веселѣющихся и радующихся о блгнхъ, ѿже сотвори гдѣ давидъ и солomonъ и илю людемъ своимъ.

#### 105. СЮЖЕТНО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) герой устраивает обед военачальникам и знатным людям + (2) герой заботится и о простых людях, всегда раздавая им необходимую пищу и питье».

Клише «раздавал необходимое»: **тѣмъ раздаваху на потребу – пода вса ѿже на потребу имъ.**

Также фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ Си слышавъ, (2) повелѣ нищю всакѹ и оубогоѹ приходити на дворъ на княжь и взимати всакѹ потребу, питье и гаденье, и ѿ скотъницѹ кѹнами. Оустрои же се: рѣе, тако: «Немощнии, болнии не могутъ донти двора моего», повеле оустроити кола и, въскладываше хлѣбы, мяса, рыбы и вощь разноличьнии, и медъ въ бчкахъ, а въ другыхъ – квасы, возити по градомъ, въпрашающе: «Кде болнии, нищии, не могу ходити?» И **тѣмъ раздаваху на потребу.** (1) И се же творѣ людемъ своимъ: по вса недѣла оустави по вса дни на дворѣ въ гридници пиръ творити и приходити богаромъ, и гридемъ, и соцькимъ, и десатникомъ, и нарочитымъ мѹжемъ и при князѣ и безъ княза. И бываше на вѣдѣ томъ множество ѿ масъ, и ѿ скота, и ѿ звѣрины, и баше же изобилью всего. (6504 / 996)

\*\*\*

Источник: соотн. с ИИВ кн. 1 (цит. по [Пичхадзе и др. 2004: 102]).

Иродъ же всѣми црѣскимъ богатствѣи подарова. (1) и вѣдѣ оустрои кесареви съ всѣми воеводами. (2) присно же воемъ **пода вса ѿже на потребу имъ.** промысли иже имъ и водоѹ въ безводи до пелoуcиѣ.

#### 106. СЮЖЕТНО-ИДЕОЛОГИЧЕСКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

Сюжетные мотивы «(1) поведение князя (царя) вызывает осуждение его собеседника-епископа + (2) епископ наставляет князя (царя), призывая его вершить суд, предваряя его расследованием + (3) князь (царь) поступает сообразно призыву епископа».



Топос «без разбирательства судить нельзя». Необходимо заметить, что речь идет об установлении разных юридических норм (в ХГА св. Амвросий Медиоланский призывает царя Феодосия к установлению 30 дней для расследования, а в ПВЛ нововведением является установление казней вместо денежных штрафов), но и в том и в другом случае «испытание» отмечается как необходимое условие для осуществления правосудия.

Фразеологическое сходство состоит в использовании синсемантической лексики.

\*\*\*

ПВЛ (1) И оумножишася разбоевъ, и рѣ еипъ Володимеру: «Се оумножишася разбойници. Почто не казниши?» Он же рче: «Богас<sup>1</sup> грѣха». (2) Уни же рѣша ему: «Ты поставленъ еси ѿ Бѣ на казнь злымъ, а на милование добрымъ. Достойтъ ти казнити разбойника, нъ съ испытаниемъ». (3) Володимеръ же ѿвѣргъ виры и нача казнити разбойники. (6504 / 996)

\*\*\*

Источник: соотн. с ХГА кн. 11, гл. 49.5 (цит. по [Истрин 1920: 381, 383, 384])

(1) црь Феодоси <...> гарости не терпѣ в собѣ, кпарха града того повелѣ посѣчи. тако такоу власть приемъ, како же оубо законьникъ и томитель, неправедное ороужьк на всѣ наведе и неповиньныя с виноватыми посѣче тысящъ · ѿ · ѣ · Сию оубо вѣдоу оуслышавъ, Амбросии, кпѣтъ Медиоланьскыи, градъ ксть въ Талии, и въ[н]же вшедъшю црѣви и по обычаю хоташе внити въ црѣвь, оусрѣте и предъ дверми Амбросии, възбраняа кмоу съ дерзновеникъмъ, въпиа: «не вѣдаши ли, о црѣю, тако твою великою и створеною оубиство <...>». <...> (2) тогда же Амбросии рѣ: «зане гарость соудѣтъ повелѣвакши, напиши законъ, гаростьныя рѣчи и праздыны да створиши, и за днѣи · г · десѣты оубиствьныи и людьскыи да пребывактъ свѣданьк на грамотѣ, праведнаго же испытакѣмъ помышленя». (3) кго же авик црѣ повелѣ написати, и свою роукою оутвердивъ.

#### 107. ТРАНСФОРМИРОВАННАЯ ЦИТАТА

Трансформация цитаты происходит в творениях св. отец, толкующих евангельское изречение.

\*\*\*

<sup>1</sup> Хлебн. и Лавр.: боюса.

**ПВЛ** **Аще бо прѣже в невѣжествѣ етера быша сгрѣшениа, послѣди же расыпашася покаяньемъ и мѣтнѣми, такоже гл҃тъ: «В немъ тѣ застану, в томъ ти и сужю».** (6523 / 1015)

\*\*\*

Источник: **аграфа «В чем застану, в том и сужю»**, – глаголет **Бог** обнаруживается в **ХГА кн. 11, гл. 75.5** (цит. по [Истрин 1920: 473]).

**В НЕМЪ Ж ТѢ СВРАЩОУ, СОУДИТИ ИМАМЪ, РЪ БГ҃Ъ.**

«Это так называемая аграфа – изречение Господа нашего Иисуса Христа, не вошедшее в четыре Евангелия, а дошедшее через творения древних христианских авторов. Приведенные слова встречаются у святого мученика Иустина Философа († между 156 и 166), который в «Разговоре с Трифоном иудеем» пишет: «Но никаким образом, по моему мнению, не спасутся те, которые, уверовавши и признавши Его Христом, по какой-нибудь причине обратились к иудейскому закону, отвергли Христа и не покаяться прежде смерти. Не спасутся также и те, которые, происходя от семени Авраама, живут по закону и прежде кончины своей не уверовали в этого Христа, особенно же те, которые проклинали и проклинают верующих в этого Самого Христа, чтобы достигнуть спасения и освободиться от наказания огнем. Милосердие, человеколюбие и неизмеримое богатство милости Божией, по словам Иезекииля, кающегося во грехах принимает как праведного и безгрешного; а того, кто от благочестия или праведности впадает в нечестие и беззаконие, признает грешником, неправедным и нечестивым. Поэтому-то наш Господь Иисус Христос сказал: “В чем Я найду вас, в том и буду судить”» (гл. 47: 5).

Мысль эта находится в полном смысловом согласии со словами Евангелия: «Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш придет» (Мф. 24: 42). Спаситель желает, чтобы мы не были беспечны и нерадивы о своем спасении, но вели добродетельную жизнь и всегда были готовы встретить Его и явиться на суд» [Гумеров 2008].

Ср. с переводом упомянутого фрагмента из «Разговора с Трифоном иудеем»: «Поэтому-то наш Господь Иисус Христос сказал: «В чем Я найду вас, в том и буду судить» [Иустин Философ 1995: 207]. В примечании к изданию переведенного им «Разговора с Трифоном иудеем» прот. П. Преображенский пишет: «По словам Грабе, подобное изречение находится у Климента Александр., который приписывает его не Христу, но Богу Отцу, говорящему через некоторого пророка, а Иоанн Лествичник приписывает его прор. Иезекиилю. Впрочем сам Грабе и за ним Маран думают, что приведенные слова заимствованы из какого-либо апокрифического евангелия и вероятнее – из евангелия от евреев. По мнению Отто, в них можно видеть не довольно точную передачу слов Спасителя: яко же слышу, сужду (Иоан. V, 30)» [Иустин Философ 1995: 207].

\*\*\*

Источник аграфы (по Иоанну Лествичнику<sup>1</sup>): **Иез. XXXIII, 20** (цит. по Елизаветинской Библии).

к̄. <...> Комѣждо по пѣтѣмъ ѣгѡ ѡждѣ вѣмъ, дѡме ѡлеѡвъ.

\*\*\*

Источник аграфы (по Отто<sup>2</sup>): **Ин. V, 30**<sup>3</sup>.

Елизаветинская Библия

л̄. <...> ѡкоже слышѣ, ѡждѣ, ѡ сѣдѣ моѡ прѣвѣденъ ѣсть, ѡко не ѡцѣ вѡли моѣѡ, но вѡли послѣвшаго мѡ оца.

Мариинское четвероевангелие (цит. по [Ягич 1883: 333])

л̄. <...> ѡкоже слышѣ сѡждѣ. ѡ сѣдѣ моѡ правѣденъ ѣсть. ѡко не ѡштѣ вола моѣѡ. нѣ волаѣ послѣвшаго мѡ оца .:

\*\*\*

Источник аграфы: **Прем. XI, 17** (цит. по Елизаветинской Библии)

зӣ. <...> ѡмнѣже ктѡ согрѣшѣтъ, сѡмнѣ ѡ мѣнитѣ.

## 108. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО

См. 21.

\*\*\*

**ПВЛ Дивно есть се, колико добра створи Рускои земли, крестить ю.**  
(6523 / 1015)

## Литература

Алмазов 1894 – *Алмазов А.И.* Тайная исповедь в православной восточной церкви. Опыт внешней истории. Исследование преимущественно по рукописям. Том III. Приложения. Одесса, 1894.

Амфилохий 1881 – Амфилохий, архимандрит. Древле-Славянская Псалтирь Симоновская до 1280 года, сличенная по церковно-славянским и русским переводам с греческим текстом и еврейским, с примечаниями. Т. IV. М., 1881.

Барац 1908 – *Барац Г.М.* Библейско-агадические параллели к летописным сказаниям о Владимире Святом. Киев, 1908.

Бедина 2007 – *Бедина Н.Н.* К вопросу о мариологических мотивах в образе св. княгини Ольги // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2007. №3(29). М., 2007.

<sup>1</sup> См. [Иоанн Синайский 2008: 120].

<sup>2</sup> Ссылка указана в [Иустин Философ 1995: 207].

<sup>3</sup> В [Шахматов 1940: 40] Ин. V, 30 указан как непосредственный источник фрагмента ПВЛ.

Бильбасов 1868 – *Бильбасов В.А.* Кирилл и Мефодий по документальным источникам. Критика документов. Римские папы и славянские первоучители. Monumenta diplomatica. СПб., 1868.

Брандт 1894а – *Брандт Р.Ф.* Григоровичев паримейник в сличении с другими паримейниками. Выпуск 1 // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1894. Кн. 1 (168). М., 1894.

Брандт 1894b – *Брандт Р.Ф.* Григоровичев паримейник в сличении с другими паримейниками. Выпуск второй // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1894. Кн. 3 (170). М., 1894.

Брандт 1900 – *Брандт Р.Ф.* Григоровичев паримейник в сличении с другими паримейниками. Выпуск 3-й // Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских. 1900. Кн. 2 (193). М., 1900.

Васильевский 1908 – *Васильевский В.Г.* Варяго-русская и варяго-английская дружина в Константинополе XI и XII веков // Васильевский В.Г. Труды. Т. 1. СПб., 1908.

Введенский 2008 – *Введенский А.М.* Житие варягов-мучеников: Летопись и Пролог // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2008. №3(33). М., 2008.

Веселовский 1889 – *Веселовский А.Н.* Видение Василия Нового о походе русских на Византию в 941 году // Журнал Министерства народного просвещения. 1889. Ч. ССLXI. СПб., 1889.

Вилинский 1913 – *Вилинский С.Г.* Житие св. Василия Нового в русской литературе. Ч. 1: Исследование // Записки Новороссийского университета: Историко-филологический факультет. Вып. 6. Одесса, 1913.

Вилкул 2007а – *Вилкул Т.Л.* Повесть временных лет и Хронограф // Palaeoslavica. 2007. Vol. XV. №2. Cambridge; Massachusetts, 2007.

Вилкул 2007b – *Вилкул Т.Л.* Толковая Палея и Повесть временных лет. Сюжет о «раздѣлении языкъ» // Ruthenica. 2007. №6. Киев, 2007.

Вилкул 2008 – *Вилкул Т.Л.* Заимствования из Хроники Иоанна Малалы и Александрии Хронографической в Повести временных лет // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2008. №3(33). М., 2008.

Вилкул 2011 – *Вилкул Т.Л.* Текстологія Повісті временних літ. Контрольні тексти Книга Буття у Промові Філософа // Україна в Центрально-Східній Європі. №11. Киев, 2011.

Вилкул 2012а – *Вилкул Т.Л.* Книга Исход в Речи Философа // Средневековая Русь. Вып. 10. М., 2012.

Вилкул 2012b – *Вилкул Т.Л.* О происхождении «Речи Философа» // Palaeoslavica. 2012. Vol. XX. №1. Cambridge; Massachusetts, 2012.

Вилкул 2013а – *Вилкул Т.Л.* Как изменяется смысл исторических сообщений цитаты из Восьмикнижия в ранних древнерусских летописях // [www.academia.edu/2297700/](http://www.academia.edu/2297700/)

Вилкул 2013b – *Вилкул Т.Л.* Полный перевод Хроники Георгия Амартола в летописных статьях X–XI в. (Повесть временных лет и Новгородская первая летопись младшего извода) // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2013. №3 (53). М., 2013.

Воскресенский 1892 – *Воскресенский Г.А.* Древнеславянский Апостол. Послания св. апостола Павла по основным спискам четырех редакций рукописного славянского апостольского текста. Выпуск первый. Послание к римлянам. Сергиев Посад, 1892.

Воскресенский 1908 – *Воскресенский Г.А.* Древнеславянский Апостол. Выпуски 3-й, 4-й и 5-й. Послания св. апостола Павла к коринфянам II-е, к галатам и к ефессянам по основным спискам четырех редакций рукописного славянского апостольского текста. Сергиев Посад, 1908.

Гиппиус 2008 – *Гиппиус А.А.* Как обедал Святослав? (Текстологические заметки) // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2008. №2(32). М., 2008.

Григорий Богослов 1844 – Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, Архиепископа Константинопольского. Часть 3. М., 1844.

Гумеров 2008 – *Иеромонах Иов (Гумеров).* Ответ на вопрос в разделе «Вопросы священнику» // <http://www.pravoslavie.ru/answers/7115.htm>

Давыдова 2004 – *Давыдова С.А.* Летописная статья 6582 г. и ее источники // *Российская академия наук. Институт русской литературы (Пушкинский дом). Труды Отдела древнерусской литературы.* 2004. Т. LV. СПб., 2004.

Данилевский 2004 – *Данилевский И.Н.* Повесть временных лет: Герменевтические основы источниковедения летописных текстов. М., 2004.

Демин 2010 – *Демин А.С.* «Повесть временных лет» и «Хроника» Георгия Амартола (к вопросу о повествовательной эволюции летописи) // *Герменевтика древнерусской литературы. Сборник 14.* М., 2010.

Добродомов 2003 – *Добродомов И.Г.* О взятии городов копьём // *Восточная Европа в древности и средневековье. Автор и его текст.* М., 2003.

Добротолюбие 2010 – *Святитель Макарий Коринфский.* Добротолюбие. В русском переводе святителя Феофана, Затворника Вышенского. Том IV. М., 2010.

Елизаветинская Библия – Елизаветинская Библия // <http://azbyka.ru/biblia/>

Желтов 2010 – *Желтов М.* Водоосвящение // Православная Энциклопедия. Под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла // <http://www.pravenc.ru/text/155063.html>

Зыков 1969 – *Зыков Э.Г.* Известия о Болгарии в Повести временных лет и их источник // Академия наук СССР. Институт русской литературы (Пушкинский дом). Труды Отдела древнерусской литературы. 1969. Т. XXIV. Литература и общественная мысль Древней Руси. Л., 1969.

Иванов 2008 – *Иванов С.А.* Спасти царя Соломона // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. №3(33). М., 2008.

Иоанн Дамаскин 1997 – Творения преподобного Иоанна Дамаскина. Христологические и полемические трактаты. Слова на Богородичные праздники. М., 1997.

Иоанн Златоуст 1898 – Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. I. Кн. 2. СПб., 1898.

Иоанн Златоуст 1900 – Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. VI. Кн. 2. СПб., 1900.

Иоанн Синайский 2008 – Преподобный Иоанн Синайский. Лествица. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2008.

Иоанн Шанхайский 1994 – Слова иже во святых отца нашего Иоанна Архиепископа Шанхайского и Сан-Францисского. М., 1994.

Истрин 1893 – *Истрин В.М.* Александрия русских хронографов. Исследование и текст. М., 1893.

Истрин 1897 – *Истрин В.М.* Откровения Мефодия Патарского и апокрифические Видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследования и тексты. М., 1897.

Истрин 1906 – *Истрин В.М.* Из области древнерусской литературы. IV. Окончание // Журнал Министерства народного просвещения. 1906. Ч. I. СПб., 1906.

Истрин 1920 – *Истрин В.М.* Книги временные и образные Георгия Мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Том I: Текст. Петроград, 1920.

Истрин 1922 – *Истрин В.М.* Книги временные и образные Георгия Мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Том II: а) Греческий текст «Продолжения Амартола»; б) Исследование. Петроград, 1922.

Истрин 1994 – *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное воспроизведение материалов В.М. Истрина. Подготовка издания, вступительная статья и приложения М.И. Чернышевой. М., 1994.

Иустин Философ 1995 – *Святой Иустин Философ и Мученик.* Творения. Репринтное издание. М., 1995.

Камчатнов 2004 – *Камчатнов А.М.* Форма аориста **рече** как знак цитации в древнерусских текстах // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2004. №1(15). М., 2004.

Колесов 1989 – *Колесов В.В.* Древнерусский литературный язык. Л., 1989.

Конявская 2004 – *Конявская Е.Л.* Проблема общих мест в древнеславянских литературах (на материале агиографии) // *Ruthenica.* 2004. Т. 3. Киев, 2004.

Костомаров 1905 – *Костомаров Н.И.* Предания первоначальной русской летописи в соображениях с русскими народными преданиями в песнях, сказках и обычаях // *Собрание сочинений Н.И. Костомарова. Исторические монографии и исследования. Книга пятая. Том XIII.* СПб., 1905.

Котляревский 1879 – *Котляревский А.А.* О происхождении сказания о новгородских банях // *Чтения в Историческом обществе Нестора-летописца. Книга первая. 1873–1877 гг.* Киев, 1879.

Кралик 1963 – *Кралик О.* Повесть временных лет и легенда Кристиана о святых Вячеславе и Людмиле // *Академия наук СССР. Институт русской литературы (Пушкинский дом). Труды Отдела древнерусской литературы.* 1963. Т. XIX. Русская литература XI–XVII веков среди славянских литератур. М.; Л., 1963.

Краткая история патриарха Никифора 1950 – *Никифора, патриарха Константинопольского, краткая история со времени после царствования Маврикия (перевод с греческого)* // *Византийский временник, Т. 3(28).* 1950. М.; Л., 1950.

Кузенков 2000 – *Кузенков П.В.* Поход 860 г. на Константинополь и первое крещение руси в средневековых письменных источниках // *Древнейшие государства на территории Восточной Европы. 2000 г. Проблемы источниковедения.* М., 2000.

Литвина, Успенский 2008 – *Литвина А.Ф., Успенский Ф.Б.* Князь Святослав и царь Иезекия (К интерпретации статей «Повести временных лет» под 1075 и 1076 гг.) // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2008. №2(32). М., 2008.

Лихачев 1950 – *Лихачев Д.С.* Статьи и комментарии // Повесть временных лет. Часть вторая. Приложения. Статьи и комментарии Д.С. Лихачева / Под ред. В.П. Адриановой-Перетц. М.; Л., 1950.

Лихачев 1987 – *Лихачев Д.С.* Поэтика древнерусской литературы // Лихачев Д.С. Избр. тр.: В 3 т. Т. 1. Л., 1987.

Лихачев 2007 – *Лихачев Д.С.* Комментарии // Повесть временных лет. Подготовка текста, перевод, статьи и комментарии Д.С. Лихачева / Под ред. В.П. Адриановой-Перетц. 3-е издание. СПб., 2007.

Лукин 2009 – *Лукин П.В.* Сказание о варягах-мучениках в начальном летописании и Прологе: текстологический аспект // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2009. №4(38). М., 2009.

Львов 1975 – *Львов А.С.* Лексика «Повести временных лет». М., 1975.

Лященко 1925 – *Лященко А.И.* Летописные сказания о смерти Олега Вещего // Известия Отделения русского языка и словесности Российской Академии Наук. 1924. Т. XXIX. Л., 1925.

Маркевич 1883 – *Маркевич А.И.* О летописях. Из лекций по русской историографии. Вып. 1. Одесса, 1883.

Матвеев, Щеголева 2000 – *Матвеев В., Щеголева Л.* Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. М., 2000.

Мещерский 1957 – *Мещерский Н.А.* К вопросу об источниках Повести временных лет // Академия наук СССР. Институт русской литературы (Пушкинский дом). Труды Отдела древнерусской литературы. 1957. Т. XIII. Л., 1957.

Милютенко 2004 – *Милютенко Н.И.* К вопросу о некоторых источниках Речи Философа // Российская академия наук. Институт русской литературы (Пушкинский дом). Труды Отдела древнерусской литературы. 2004. Т. LV. СПб., 2004.

Михайлов 1900 – *Михайлов А.В.* Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Вып. 1. Главы 1–12. Варшава, 1900 // <http://nasledie.enip.ras.ru/index.html>

Михайлов 1901 – *Михайлов А.В.* Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Вып. 2. Главы 13–25. Варшава, 1901 // <http://nasledie.enip.ras.ru/index.html>

Михайлов 1903 – *Михайлов А.В.* Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Вып. 3. Главы 26–36. Варшава, 1903 // <http://nasledie.enip.ras.ru/index.html>



Михайлов 1908 – *Михайлов А.В.* Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Вып. 4. Главы 37–50. Варшава, 1908 // <http://nasledie.enip.ras.ru/index.html>

Михеев 2005 – *Михеев С.М.* Раздвоение убийства Бориса и история Борисоглебского цикла // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2005. №3(21). М., 2005.

Мюллер 1974 – *Мюллер Л.* Древнерусское Сказание о хождении апостола Андрея в Киев и Новгород // *Летописи и хроники. Сборник статей.* 1973 г. Посвящен памяти Арсения Николаевича Насонова. М., 1974.

Никольский 1902 – *Никольский Н.К.* К вопросу об источниках летописного сказания о св. Владимире // *Христианское чтение.* СПб., 1902. №7.

Орлов 1902 – *Орлов А.С.* Об особенностях формы русских воинских повестей (кончая XVII в.) // *Чтения в Императорском обществе истории и древностей Российских.* 1902. Книга 4 (203). М., 1902.

Орлов 1945 – *Орлов А.С.* Героические темы древней русской литературы // *Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка.* 1945. Т. II. Вып. 2. М., 1945.

Пауткин 2002 – *Пауткин А.А.* Беседы с летописцем. Поэтика раннего русского летописания. М., 2002.

Пауткин 2008 – *Пауткин А.А.* «История Иудейской войны» Иосифа Флавия // *История древнерусской литературы. Аналитическое пособие.* М., 2008.

Пересветов-Мурат 2008 – *Пересветов-Мурат А.И.* Аграф пророка Ездры – вновь идентифицированный источник Речи Философа // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2008. №3(33). М., 2008.

Пичхадзе и др. 2004 – *Пичхадзе А.А., Макеева И.И., Баранкова Г.С., Уткин А.А.* «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. Т. I. М., 2004.

Порфирьев 1877 – *Порфирьев И.Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // *Сборник отделения русского языка и словесности Императорской академии наук.* 1877. Т. XVII. СПб., 1877.

Ранчин 2007 – *Ранчин А.М.* Вертоград златословный. М., 2007.

Ранчин 2011 – *Ранчин А.М.* К проблеме разграничения топосов и цитат в древнерусской словесности // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2011. №3(45). М., 2011.

Ранчин 2012 – *Ранчин А.М.* О топике в древнерусской словесности: к проблеме разграничения топосов и цитат // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2012. №3(49). М., 2012.

Рождественская 1999 – *Рождественская М.В.* «Сказание, как сотворил Бог Адама» // Библиотека литературы Древней Руси. Т. III. XI – XII века. СПб., 1999.

Рычка 2006 – *Рычка В.М.* Летописное сказание о Белгородском киселе // *Ruthenica.* 2006. Т. 5. Киев, 2006.

Рычка 2008 – *Рычка В.М.* «Двенадцать» (О символической функции чисел в летописной статье 6496 г.) // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики.* 2008. №3(33). М., 2008.

Рычка 2009 – *Рычка В.М.* «Великая Скуфь» // *Ruthenica.* 2009. №8. Киев, 2009.

Свердлов 1968 – *Свердлов М.Б.* О посольской «речи» в рассказе Повести временных лет под 1075 г. // Академия наук СССР. Институт русской литературы (Пушкинский дом). Труды Отдела древнерусской литературы. 1968. Т. XXIII. Литературные связи древних славян. Л., 1968.

Северьянов 1922 – *Северьянов С.* Синайская псалтырь. Глаголический памятник XI в. Пг., 1922.

Симеон Новый Богослов 1890 – Слова преподобного Симеона Нового Богослова. Выпуск второй. М., 1890.

Срезневский 1874 – *Срезневский И.И.* Сказания об антихристе в славянских переводах с замечаниями о славянских переводах творений Св. Ипполита. СПб., 1874.

Срезневский 1893 – *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Том первый. А – К. СПб., 1893.

Срезневский 1902 – *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Том второй. Л – П. СПб., 1902.

Срезневский 1912 – *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Том третий. Р – Я и дополнения. СПб., 1912.

Сухомлинов 1908 – *Сухомлинов М.И.* О древней русской летописи как памятнике литературном // Сборник отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. 1908. Т. LXXXV. СПб., 1908.

Творогов 1962 – *Творогов О.В.* Традиционные устойчивые словосочетания в «Повести временных лет» // Академия наук СССР. Институт русской литературы (Пушкинский дом). Труды Отдела древнерусской литературы. 1962. Т. XVIII. Л., 1962.

Творогов 1964 – *Творогов О.В.* Задачи изучения устойчивых литературных формул Древней Руси // Академия наук СССР. Институт русской литературы (Пушкинский дом). Труды Отдела древнерусской литературы. 1964. Т. XX. М.; Л., 1964.

Творогов 1970 – *Творогов О.В.* Сюжетное повествование в летописях XI–XIII вв. // Истоки русской беллетристики. Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе. Л., 1970.

Творогов 1975 – *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы. Л., 1975.

Творогов 1987 – *Творогов О.В.* Палея Толковая // Словарь книжников и книжности Древней Руси. XI – первая половина XIV в. Л., 1987.

Творогов 2000 – *Творогов О.В.* Повесть временных лет // Библиотека литературы Древней Руси. Т. I. XI–XII века. СПб., 2000.

Терновский 1875 – *Терновский Ф.А.* Изучение византийской истории и ее тенденциозное приложение в Древней Руси. Вып. 1. Киев, 1875.

Толочко 2006 – *Толочко П.П.* Русско-византийские договоры и время включения их в летопись // Российская академия наук. Институт русской литературы (Пушкинский дом). Труды Отдела древнерусской литературы. 2006. Т. LVII. СПб., 2006.

Успенский сборник 1971 – Успенский сборник XII–XIII вв. / Под ред. С.И. Коткова. М., 1971.

Флоря 2000 – *Флоря Б.Н.* Сказания о начале славянской письменности. СПб., 2000.

Хотеев 2012 – *Хотеев А.* Покаяния отверзи ми двери, Жизнодавче (Из цикла «Библия и богослужение») // Воскресение. 2012. №2(151). Минск, 2012.

Цукерман 2008 – *Цукерман К.* О введении византино-русских договоров в текст Начального свода и возникновении Повести временных лет // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2008. №3(33). М., 2008.

Шахматов 1896 – *Шахматов А.А.* Несколько слов о Несторовом Житии Феодосия // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. 1896. Т. I. СПб., 1896.

Шахматов 1908 – *Шахматов А.А.* Разыскания о древнейших русских летописных сводах. СПб., 1908.

Шахматов 1940 – *Шахматов А.А.* «Повесть временных лет» и ее источники. Текст ст. подгот. М.Д. Приселков // Академия наук СССР. Институт русской литературы (Пушкинский дом). Труды Отдела древнерусской литературы. 1940. Т. IV. М.; Л., 1940.

Щавелев 2007 – *Щавелев А.С.* Славянские легенды о первых князьях. Сравнительно-историческое исследование моделей власти у славян. М., 2007.

Ягич 1883 – *Ягич И.В.* Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб., 1883.

Franklin 1982 – *Franklin S.* Some Apocryphal Sources of Kievan Russian Historiography // *Oxford Slavonic Papers*. 1982. Vol. 15.

Georgii Monachi Chronikon 1904a – *Georgii Monachi Chronikon*. Vol. I. Ed. C. De Boor. Lipsae, 1904.

Georgii Monachi Chronikon 1904b – *Georgii Monachi Chronikon*. Vol. II. Ed. C. De Boor. Lipsae, 1904.

Ingham 1984 – *Ingham N.W.* The Martyred Prince and the Question of Slavic Cultural Continuity in the Early Middle Ages // *Medieval Russian Culture*. [Vol. 1]. Ed. by H. Birnbaum and M. Flier. (California Slavic Studies. Vol. 12). Berkeley; Los Angeles, 1984.

Jakobson 1954 – *Jakobson R.* Minor native sources for the early history of the slavic church // *Harvard Slavic Studies*. Vol. II. Cambridge. Mass., 1954.

Kałużniacki 1896 – *Kałużniacki Aem.* Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti. Vindobonae, 1896.

Ostrowski 2006 – *Ostrowski D.* Quotations from the Psalms in the Povest' vremennykh let // Tenth Annual Winter Workshop in Medieval and Early Modern Slavic Studies, UCLA, Los Angeles, CA, February 24, 2006.

*Сведения об авторе:*  
Виктор Сергеевич Савельев,  
канд. филол. наук  
доцент  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Victor Savelyev,  
Ass. Prof. Department of the Russian Language  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
alfertinbox@mail.ru